

# A HISTORY OF INDIAN LITERATURE

---

ANNEMARIE SCHIMMEL

ISLAMIC LITERATURES OF INDIA

2  
19L

© HARRASSOWITZ · WIESBADEN

ANNEMARIE SCHIMMEL

ISLAMIC LITERATURES OF INDIA

# A HISTORY OF INDIAN LITERATURE

---

EDITED BY JAN GONDA

PART OF VOL. VII

242-8  
21.5.1981

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

ANNEMARIE SCHIMMEL

# ISLAMIC LITERATURES OF INDIA

1973

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

## A HISTORY OF INDIAN LITERATURE

### Contents of Vol. VII/VIII

#### *Vol. VII: Modern Indo-Iranian Literatures, Part I*

D. Zvabitel	Bengal Literature
Ch. Vaudeville	Classical Hindi Literature
R. S. McGregor, H. P. Th. Gaeffke	Modern Hindi Literature
A. Bausani, J. Marek, D. G. Narang	Urdu Literature
A. Schimmel	Islamic Literatures

#### *Vol. VIII: Modern Indo-Iranian Literatures, Part II*

Fr. Mallison	Gujerati Literature
J. V. Boulton	Oriya Literature
G. D. Sontheimer	Marathi Literature
A. Schimmel	Sindhi Literature
H. Bechert	Singhalese Literatures

Annemarie Schimmel

## ISLAMIC LITERATURES OF INDIA\*

The 'Islamic Literatures of India' comprise almost the whole of Arabic, Persian, and Turkish written in the Subcontinent as well as Urdu, Sindhi, Pashto, Panjabi and in part Bengali literature. But since the various languages of Indian origin will be treated separately, we here confine ourselves to a short survey of the Arabic, Persian and Turkish works produced in Indo-Pakistan.<sup>1</sup> The contribution of the Muslims in India to Islamic learning is very large, and the amount of literature—both poetry and prose—composed in Persian in the Subcontinent is larger than that produced in Iran proper. Therefore, only a bare outline of the most important literary trends can be attempted. Since many scholars and poets used two and sometimes three languages simultaneously, it is impossible to draw distinct boundary-lines.<sup>2</sup>

\* The transcription of well-known proper names—including Shāh and Khān—follows the generally accepted English usage; only the Oriental titles and less known names are given in scholarly transcription. Not all titles have been translated, since that would prove too repetitious; the most frequently occurring Arabic and Persian expressions used in titles of books are: *ta'rib* (pl. *tawāriḥ*) History, *tabaqāt*: Classes (e.g. historical works arranged according to the groups of persons in different times), *ma'āfir* 'Memorabilia,' *muntaḥab* 'Selection,' *farhang* 'Dictionary,' *rauḍa* (pl. *riyāḍ*) 'Garden, Enclosed Place,' *rug'āt* 'Scraps, Short notes,' *Dīvān* 'collection of poetical works,' *tadkīra* 'memorial, biographies.'

<sup>1</sup> Abbreviations: GAL: BROCKELMANN, Geschichte der arabischen Literatur, I—III, and S: Supplement, Leiden since 1937.—E: H. ETHE, Neupersische Literatur, in: Geiger-Kuhn, Grundriß der iranischen Philologie, Straßburg 1903 vol. II.—R: J. RYPKA, History of Iranian Literatures, Dordrecht 1968. — ZA: ZUBAID AHMAD, India's Contribution to Arabic Literature, Lahore 1968. — Storey: H. STOREY, Persian Literature, A bio-bibliographical Survey, London 1927–53, 1958.—MM: D. N. MARSHALL, Mughals in India, Bombay 1967 (reference to the numbers). IC: Islamic Culture, Hyderabad. Since these books usually refer to the catalogues of European and Indian libraries we have only in exceptional cases referred to these.

<sup>2</sup> General Surveys: I. H. QURESHI, The Muslim Community of the Indo-Pakistan Subcontinent, 's-Gravenhage 1962; AZIZ AHMAD, Studies in Islamic Culture in the Indian Environment, Oxford 1964; The same, An intellectual History of Islam in India, Edinburg 1969 (both books with extensive bibliographies); M. MUJEEB, The Indian Muslims, Montreal-London 1969; TARA CHAND, The influence of Islam on Indian Culture, Allahabad 1946; YUSUF HUSAIN, L'Inde Mystique au Moyen Age, Paris 1929; the same, Glimpses of Medieval Indian Culture, London 1959; S. M. IKRAM, Muslim Civilization in India, New York 1964. Numerous studies about Indo-Muslim literature are contained in the useful journal *Indo-Iranica*, published in Calcutta.

The connections of the Subcontinent with the Arabs go back to Sumerian times; trade-relations between Arabia, mainly the Yemen and Hadramaut, and Sind and the Malabar Coast existed in ancient times.<sup>3</sup> First contacts of the Muslims with the Indian Subcontinent were established shortly after the Prophet Muhammad's death (632 AD); under his second successor 'Umar a naval expedition was led against Surat (637); four years later the first invasion of Sind took place. It is said that five companions of the Prophet came to India to introduce the Islamic religion there; they could have acted as transmitters of Prophetic traditions, *hadīt*.<sup>4</sup> Islamisation proper, however, began in the year 711 when Muhammad ibn al-Qāsim conquered Sind up to Multan and laid the foundations of the Muslim rule which continued till our day.

Later, the relations between Sind and the court of Bagdad became quite close; a number of Sindhi scholars came to the Arab countries, including the great jurist al-Auzā'i (d. 773) as well as the first author of a *kitāb al-maqāzī* about the Prophet's warfare, Abū Maṣār (d. 786). Even some poets from Sind gained fame among the Arabs: Abū 'Atā's poetry was considered worthy of being included in the anthology *al-Ḥamāsa* (although the author was not able to recite Arabic correctly, pronouncing—as Sindhis and Gujeratis still do—š as s, ġ as z).<sup>5</sup>—Indian rhetoric was famous enough in Iraq to be discussed by al-Ǧāhīz (d. 867) in his *kitāb al-bayān*, and the role of the Muslims of Sind as transmitters of Indian medical, mathematical and astronomical knowledge cannot be overrated.<sup>6</sup> Apparently the study of Prophetic traditions was popular in Sind, insofar as one can judge from the proper names of traditionalists, such as as-Sindi, ad-Daibulī, al-Manṣūrī, etc. The Arab geographers give a lively picture of theological activity in the country: Manṣūra, the capital, was not only a stronghold of the Ḥanafī but also of the Zāhirī legal school.<sup>7</sup> We can surmise that mystical currents too had developed in this part of the Muslim world, since the great Sufi saint al-Ḥallāğ travelled in 905 through Gujrat and Sind up to Kashmir to discuss religious topics with the inhabitants. The conquest of Multan and the adjacent provinces by the Ismailis who came from Bahrain led to a setback in *hadīt* studies. Little is known about their literary

<sup>3</sup> About the early relations between Arabia and the Subcontinent cf. SAYYID SULAYMAN NADWI, Literary Relations between Arabia and India, IC 1932–3; the same, Commercial Relations of India with Arabia, IC 1933; the same, Religious Relations between Arabia and India, IC 1934; the same, Muslim Colonies in India before the Muslim Conquest, IC 1934, 1935; MAQBUL AHMAD, Indo-Arab Relations, Bombay 1969.

<sup>4</sup> M. ISHAQ, India's Contribution to the Study of Hadith Literature, Dacca 1955.

<sup>5</sup> Abu Tammām, *al-Ḥamāsa*, ed. M. TAUFIQ, Cairo s.d., Book I Nr. 6. Cf. N. B. BALOCH, The Diwān of Abū 'Atā' of Sind, IC 23/1949.

<sup>6</sup> About India as the homeland of *ḥikma*, 'wisdom' cf. Mas'ūdī, *murūğ ad-dahab* I 76, Ibn al-Qiftī, *ta'rīḥ al-hukamā'*, ed. LIPPERT, p. 266, etc.

<sup>7</sup> H. GILDEMEISTER, *Scriptorum Arabum de Robus indicis loci*, Bonn 1838; S. REINAUD, *Fragments Arabes et Persans relatifs à l'Inde*, Paris 1845; G. FERRAND, *Voyage du Merchant Arabe Sulayman en Inde et en Chine* 851, Paris 1922.

activities in the Subcontinent in early days;<sup>8</sup> but in later centuries they produced a remarkable number of Arabic writings,<sup>9</sup> and later Ismaili literature in Sindhi, Cachchi and Gujerati is highly interesting from the religious and linguistic view-points.<sup>10</sup>

After Mahmud of Ghazna had conquered Northwestern India the influence of Islam grew everywhere;<sup>11</sup> a thorough study of Arabic was required of every theologian in the *madrasas* (colleges). The interest of the scholars was directed more towards *fīqh*, e.g. the Ḥanafī legal system the knowledge of which was necessary for the career of a judge or any other higher governmental position. Yet, despite the importance of Ḥanafī law only a few original books on this subject were composed in Muslim India in early times.<sup>12</sup>

From the 13th to the 15th centuries, the torchbearers of *ḥadīt* studies—and of Islamic thought in general—were mainly the mystics who attempted to follow closely the example of the Prophet and were for this reason interested in collecting as many traditions as possible: the collections by Nīzāmuddin Auliya', Bahā'uddin Zakariya, and, later, Ṣarafuddin Manērī are typical of this trend. Slightly earlier, i.e. in the first half of the 13th century, the most important book written on *ḥadīt* was the *mašāriq al-anwār*. Composed by al-Ḥasan as-Ṣagānī al-Lāhōrī, it was destined to become the guidebook of the subsequent generations.<sup>13</sup> as-Ṣagānī, who was primarily a Ḥanafī scholar, reached Bagdad after long wandering and was sent by the caliph an-Nāṣir to the court of Iltutmish in Delhi in 1218; after twenty years he returned once more to Bagdad where he died in 1252. He popularized the two classical *ḥadīt* works, the *ṣahīhān* of al-Buḥārī (d. 875) and of al-Muslim (d. 870), taking from them some 2253 traditions. According to legend, Nīzāmuddin Auliya' of Delhi—mystic and preacher<sup>14</sup>—learned the *mašāriq* by heart, as an expiation for having committed to memory in his youth the *maqāmāt al-Harīrī*, that charming rhetorical novel which belonged to the basic books of instruction in Arabic literature in Indian *madrasas*. From ca. 1320 on, more than a thousand commentaries of the *mašāriq* have been written; one of them was composed by Gīsūdārāz, the Čištī saint at the Bahmani court (d. 1422) who translated the whole collection into Persian. Gīsūdārāz also collected an *arba'īn*, a group of 40 traditions, after the model of an-Nawawi's (d. 1277) *arba'īn*—a book often

<sup>8</sup> S. M. STERN, Ismaili Propaganda and Fatimid Rule in Sind, IC 1949.

<sup>9</sup> About Ismaili literature in Arabic between 1533 and 1770 vd. GAL S II 608ff. For the whole complex: W. IVANOW, Guide to Ismaili Literature, London 1933.

<sup>10</sup> G. KHAKIEE, The Dasa Avatara of the Satpanthi Ismailis and the Imam Shahis of Indo-Pakistan, Ph. D. Diss. Harvard, 1972.

<sup>11</sup> al-Bīrūnī, *ta'rīh al-Hind*: Alberuni's India, an account of the religion, philosophy, litterature, chronology, astronomy, customs, laws and astrology of India about 1030, ed. E. SACHAU, London 1887, engl. by E. SACHAU 1888, 2<sup>1910</sup>.

<sup>12</sup> Abū Bakr Iṣḥāq al-Mūltānī Ibn Tāḡ, ca. 1335: GAL S II 310 (with two more scholars); Storey I 36; ZA I 1, III 4, IV 2.

<sup>13</sup> GAL I 360, S I 613; ZA II 1, IX 1, XI 2.

<sup>14</sup> For his Arabic sermons vd. ZA X 1.

commented upon and imitated in India.<sup>15</sup> His elder contemporary Sayyid Ḍalāl Buhārī Maḥdūm-i Ḍihāniyān (d. 1382), the Suhrawardi leader of Uech, continued the work of Bahā'uddin Zakariya, the saint of Multan, and commented, like Ḥisūdarāz, upon the *maṣāriq* and Baḡawī's *maṣābiḥ as-sunna*, a popular *ḥadīt* collection which is still in use among Indo-Pakistani scholars.<sup>16</sup>

An important centre for the activities of traditionalists was East Bengal; Abū Taw'ama al-Buhārī (d. 1300), a Ḥanbalī scholar, settled in the capital, Sunargaon. Among his disciples one may mention Barānī (d. 1381) from Patna. All his pupils travelled widely in the Muslim world in search of *ḥadīt*. The situation was similar in Jawnpur where a school of tradition flourished. In Kashmir, the Sufi leader Sayyid 'Alī Hamadānī al-Amīr al-Kabīr<sup>17</sup> who reached the country in 1371 with 700 followers encouraged Islamic studies and composed, in addition to numerous mystical works, a collection of seventy *ḥadīt* supporting the special claims of the Prophet's family.

In Southern India, both the Bahmanids in the Deccan (1347–1526) and the rulers of Gujrat encouraged the study of *ḥadīt*;<sup>18</sup> scholars from their countries wandered to the Hijaz and Egypt while Arabic specialists came to Gujrat to teach Islamics, among them Badruddin ad-Damāmīmī.<sup>19</sup> Waḡihuddīn Guğrātī (d. 1589) is the most outstanding and prolific scholar of this group.<sup>20</sup> And the Indian scholars of the 15th and 16th centuries could proudly claim to be disciples of the foremost masters of the Islamic world, like Ibn Ḥaḡar al-'Askālānī (d. 1448), as-Saḥāwī (d. 1488), and Zakariya al-Anṣārī (d. 1520). As late as 1600 an Arabic chronicle of the province of Gujrat was composed by 'Alī Muḥammad al-Makkī al-Ulūghānī (d. after 1611).<sup>21</sup>

Gujrat was a natural resort for scholars both from foreign countries and from the neighbouring kingdoms. For in Southern India, several rulers professed the Shia creed, thus in Bijapur the 'Adilshahis (only Ibrāhīm I, 1534–57, and Ibrāhīm II, 1580–1627, were Sunnis and had acquired a number of *ḥadīt* books for the royal library). Muslims saints were recorded in Bijapur from the 11th century. Later, one of the best scholars of Arabic, Zainuddīn al-Ma'barī al-Malibārī (d. 1522), lived there for a long while.<sup>22</sup> His literary activities embrace nearly every field of Islamic learning; from mysticism and homiletics to *ḥadīt* and *fiqh*; he wrote also learned Arabic poetry, thus the Sufi poem *hīdāyat al-adkiyā*

<sup>15</sup> ZA IV 6.

<sup>16</sup> Ibn al-Farrā' al-Baḡawī, d. 1112, GAL I 363, S I 620. — Cf. H. FELDMAN, Revolution in Pakistan, London 1967, p. VII.

<sup>17</sup> Cf. J. K. TEUFEL, Eine Lebensbeschreibung des Scheich 'Alī-i Hamadānī, Leiden 1962; GAL S II 311; ZA I 2, II 3, IV 4, VI 1; E 349.

<sup>18</sup> S. C. MISRA, Muslim Communities in Gujrat, London 1964.

<sup>19</sup> GAL II 26, S II 21; ZA II 4, IX 5.

<sup>20</sup> GAL S II 605; ZA I 9, II 9, III 24, IV 19, V 9; VII 1, IX 17.

<sup>21</sup> ḥafār al-wālih bi-Muẓaffar wa ḥālihi, An Arabic History of Gujrat, ed. E. D. Ross, I–III, London 1910–1928. GAL S II 599; ZA VII 5; MM 44.

<sup>22</sup> GAL S II 311ff.; ZA IV 9; ZA mentions his son as an Arabic scholar; GAL II 417, SII 604 speaks of his grandson Zainuddīn al-Malibārī as an author on *fiqh*.

'Guidance of the Intelligent' to which his son added a commentary. His grandson, Zainuddin ibn 'Abdul 'aziz al-Ma'barī (d. 1583), is best known from his Arabic chronicle *tuhfat al-muğāhidīn* 'Gift of the Fighters' which deals with the proceedings of the Portuguese at the Malabar coast;<sup>23</sup> his brother, Muhammad ibn 'Abdul 'aziz al-Kalikūtī, wrote an *urğūza* in 500 Arabic verses on the same topic, to praise the Raja of Kalikut who, though a Hindu, supported his Muslim subjects against the Portuguese:<sup>24</sup>

*fa'inna hādī qissatūn 'aŷiba  
fi ūrbi harbin ūnūhu ḡariba . . .*

"This is a wonderful story, giving account of a strange war occurring in the land of Malabar—and the like of it never took place in that country—between the lover of the Muslims, the Zamorin, and his enemy, the infidel Farangis.

I have versified some part of it, by God, so that all kings may hear the story; so that they may, when they hear it, ponder over the war or may take a lesson, so that the story may go forth in all directions, especially to Syria and Mesopotamia, so that they may know of the courage of the king Zamorin who is well known in all places, the ruler of the celebrated Kalikut—may it ever remain prosperous by the grace of God." (Zubaid Ahmad, p. 244).

The simple poem must have appealed to a large circle of Arabic speaking people in that area. Still later, members of the famous scholarly family of al-'Aidarūs settled in Bijapur and promoted Arabic learning. Among the numerous works of 'Abdulqādir Muhyī ud-Dīn al-'Aidarūs (d. ca. 1622), his account of the scholars and Sufis in Gujerat and South Arabia (*an-nūr as-sāfir fi ḥibār al-qarn al-'āśir*) is most valuable.<sup>25</sup> Later, Ḡa'far al-'Aidarūs (d. 1653) translated into Arabic Prince Dārā Shikoh's hagiography *safīnat al-auliya*.<sup>26</sup>

In Central India, the *madrasa* at Burhanpur was to develop into one of the centres of Islamic learning during the later 15th and 16th centuries. A mystically inclined scholar from this place, 'Alī al-Muttaqī (1481–1568), compiled a useful collection of *hādīt*. Having been *qādī* in his hometown, he left Burhanpur for Gujrat, and eventually died in Mecca.<sup>27</sup> The leading traditionist of Delhi, 'Abdulhaqq Dihlawī (d. 1654) has devoted to him and another Indian saint in Mecca his Arabic work *zād al-muttaqīn* 'The nourishment of the Pious.' It may be mentioned at random that a considerable number of Indian scholars

<sup>23</sup> GAL S II 599; ZA II 8, III 22, IV 19, VIII 3; the *tuhfa* was translated into English by Lt. ROWLANDSON 1833, into Portuguese by D. LOPES 1898, and by HAKIM SAYYID GHULĀM ALLĀH QĀDIRI, Hyderabad 1931.

<sup>24</sup> Cf. ZA p. 243, XI 6.

<sup>25</sup> GAL II 419, S II 617; ZA I 15, IV 26, V 14, VIII 6, X 5; MM 117. About the family al-'Aidarūs cf. F. WÜSTENFELD, Die Çufiten in Süd-Arabien im XI (XVII) Jahrhundert, in Abh. der hist.-phil. Klasse der Kgl. Ges. d. Wiss., Göttingen XXX 1, 1883, mainly Nr. 51–79. The article contains most valuable information about the relations of Indian and Arabian scholars.

<sup>26</sup> ZA VIII 12.

<sup>27</sup> GAL II 384, S II 518; ZA I 7, II 6, IV 14; the *kanz al-'ummāl* was printed in Hyderabad/Deccan 1945.

settled in the holy city of Mecca during the 16th and 17th centuries, some of them excelling in Arabic works on Sufism, others translating the classics of the Naqšbandiya order, like Ġāmi's (d. 1492) *nafahāt al-uns* or 'Ali ibn Husain's *rašahāt 'ain al-ḥayāt* into Arabic.<sup>28</sup>—As to 'Ali al-Muttaqī, his main interest lay in the work on tradition by the Egyptian polyhistorian and theologian Ġalāluddin as-Suyūṭī (d. 1505). After many revisions and changes of his original rewording of as-Suyūṭī's *al-ğāmī* 'as-ṣaḡīr he produced the *kanz al-'ummāl*, 'The Treasure of the Working,' an encyclopedic collection of *ḥadīf* usefully arranged according to subjects which is, still, one of the most widely used works on tradition. 'Ali (being a member of the Qādirī and Sādīlī orders) also classified the most widely read work of Sufi wisdom, Ibn 'Atṭā'ullāh's (d. 1309) *hikam* 'Wise Sayings' along with its commentaries. 'Ali's disciples abridged his work and commented upon it time and again to such an extent that its very name has, in later times, become the symbol for dry scholarship and traditionalism: like the textbook of Ḥanafī law by al-Qudūrī (d. 1037) the *kanz* has often been mentioned in a derogatory sense by the mystical poets of India who relied rather on loving experience than on learned books.

During 'Ali al-Muttaqī's lifetime, the first Indian commentary on Buhārī's *sahīh* was written by 'Abdulawwal az-Zaidpūrī (d. 1560) who was invited to Akbar's court on behalf of Bairam Khān.<sup>29</sup> Another scholar of this period, Ġamāluddin ibn Tāhir al-Fatānī from Gujrat (d. 1578), studied in Mecca under Ibn Ḥaḡar al-Haitāmī; he composed useful works on the correct reading of names which occur in traditions, and a Persian dictionary of difficult words in *ḥadīf*. Al-Fatānī was assassinated by followers of the Mahdi of Jawnpur whose theology he had opposed.<sup>30</sup> The production of secondary works, such as super-commentaries and works on vocalizing difficult texts, remained the main occupation of Indian scholars of *ḥadīf* during the following centuries. Then, in the 19th and early 20th century, the *sahīh* of Buhārī has been translated into Urdu and Bengali.

It goes without saying that Indian Muslims commented upon the Quran. 'Alā'uddin al-Mahā'imi's (d. 1431)<sup>31</sup> *tafsīr ar-rahmān* is considered one of the most reliable older Indian commentaries although its author was a follower of Ibn 'Arabī's theosophical mysticism and composed mystical works as well. His contemporary Qadi Shīħabuddin Daulatābādī (d. 1445) excelled not only by writing the first Persian commentary of the Quran in India (*al-bahr al-mawwād*) in which he treated mainly problems relating to *fiqh* and dogmatics; he won fame as commentator upon Pazdawi's *uṣūl al-fiqh*, a handbook of Ḥanafī law as well. As a grammarian he commented upon Ibn Ḥāḡib's (d. 1249) *kāfiya*, a poem on Arabic syntax; besides this work, the so-called *ṣarḥ-i Hindi*,

<sup>28</sup> Cf. ZA p. 95; also Y. FRIEDMAN, Shaikh Ahmad Sirhindi, Montreal 1971.

<sup>29</sup> ZA II 5, III 19.

<sup>30</sup> GAL S II 601f.; ZA II 7, IX 14; MM 1141.

<sup>31</sup> GAL II 221, S I 310f. ZA p. 15; I 3, III 12, IV 7, V 3.

he composed a book of his own on Arabic grammar, *al-iršād fī'n-nahw* 'Direction in Grammar' which became the standard work in Indian schools.<sup>32</sup>

Among the commentaries of the Quran composed in the Subcontinent the strangest one is no doubt the *sawāti*: *al-ilhām* 'Brilliant Lights of Inspiration' by Faīdī, Akbar's court-poet (d. 1595); it consists exclusively of undotted letters.<sup>33</sup> This was, in fact, a major achievement since this form excludes the use of most verbal forms in Arabic. Not surprisingly, its contents are almost lost behind the artificial form.

The high time of Arabic poetry in the Subcontinent coincided with the Mughal period, although its main ground was the Deccan.<sup>34</sup> The rulers of Golconda and the neighbouring Muslim states had never come as much under Persian influence as the provinces in the Northern part of India. The relations of South India with Arabic culture have always been strong as is visible from the large number of Muslim Arab settlements on the south coast. When Ibn Baṭṭūṭa, in the 14th century, visited Hanawar in South India, he found there 23 schools for Muslim boys, 13 for girls; indeed, Ponani at the Malabar coast was one of the great centres of Islamic learning.

It is therefore not surprising that special importance was given to Arabic in the Deccan by the Bahmanids. Maḥmūd Shāh (d. 1397) himself was a poet and patron of Arabic studies. His successor Firōz Shah used to send ships every year from the ports of Goa and Chaul to bring celebrated scholars and poets from the Arabic speaking world to the residence Gulbarga. His brother built a special college for Gīsūdarāz who, in addition to his manifold activities as mystical leader, commentator and translator wrote simple religious Arabic poetry.

Under the Qutbshāhi dynasty of Golconda (1512–1687), Arabic studies gained even more importance. The Qutbshāhi kings who were of Shia persuasion spoke Telugu among themselves, but went to great lengths to attract Arabic scholars and poets to their court; one may especially mention the philosopher Nizāmuddīn Gilānī (d. 1649) *ḥakīm al-mulk*, a disciple of the Persian thinker Mir Dāmād.<sup>35</sup>

The most interesting development, however, is that of Arabic poetry at the court. Amīr Sayyid Aḥmad ibn Ma'sūm came from Mecca at the invitation of Muḥammad Quli Qutbshāh whose daughter he married in 1645. He died in

<sup>32</sup> GAL II 220, S II 309; ZA p. 17ff., 23ff.; II 2, III 13, V 4, IX 6, X 2.

<sup>33</sup> Printed Lucknow 1306 h. GAL S II 610; ZA 23ff., I 11, IV 21, IX 19; a similar work in undotted letters dealing with Sufism and ethics was composed by Faīdī under the title *mawārid al-kilām wa silk durar al-hikam* (Calcutta 1241 h/1825.) ZA 19 mentions another attempt at writing a commentary of the Quran in an unusual way, e.g. 'Abdulahād's *ḡab ṣaqab*, finished 1307 h./1889, which consists exclusively of dotted letters but comprises only the last part (*juz' 'ammā*) of the Quran.

<sup>34</sup> For the whole problem cf. M. A. MUID KHAN, The Arabian Poets of Golconda, Bombay 1963.

<sup>35</sup> ZA VI 11.

prison in 1674 after a futile attempt to gain the throne. His main poetic works are *qaṣīdas* in honour of his royal father-in-law in the style of classical Arabic poetry, which lack none of the well-known features used for the last thousand years in Bedouin poetry. Similar are the verses of other poets who, hailing from Iraq, Yemen, Syria and Egypt and attracted by Sayyid Ahmad's fame, came to Golconda. The greatest poet among them is without doubt Sayyid Ahmad's own son Sayyid 'Ali<sup>36</sup> (d. 1705 in Shiraz) who joined his father in later days. His poetical description of his journey from his hometown Mecca to India (*salwat al-ġarīb* 'Consolation of the Stranger') is as much worth exploring as his *sulāfat al-`aṣr* 'The Best Wine of the Century,' a biographical work on contemporary Arabic writers in a period which has been studied, until now, in Europe only at random. Sayyid 'Ali wrote every kind of poetry, from winesongs to elegies, and his style is in general as traditional as his father's. Yet, he also used now and then strophic forms which were particularly popular in his days in Yemen. His rhetorical skill induced him to compose a poem of 155 verses in which every conceivable rhetorical device is applied.

One has to keep in mind, however, that Persian literature—especially historiography—flourished in the Deccan as well;<sup>37</sup> but to appreciate this literature, one has to turn, first, to the historical development of the Persian literature written in the Subcontinent.

As already observed, its amount is far more extensive than that composed in Iran proper.<sup>38</sup> Yet Indo-Persian literature has rarely attracted the interest of Western students, and even an outstanding master of Persian poetry in India such as Ġālib (d. 1869) was sure that the products of Indo-Persian poets (with the exception of his own verses, of course!) were inferior to those of the poets of Iran. Only the indigenous historians received early attention in the West; the British have depended largely upon Indo-Persian historiography in reconstructing the history of Muslim rule in India.

There is not a single branch of Persian literature lacking in the Subcontinent. The subjects range from high-flown mystical poetry to biographies and medical treatises, giving us a full picture of the cultural life during almost 900 years. The literary forms developed in Iran were accepted in India, too: Muslims, and from the 15th century Hindus as well, used the *qaṣīda* (long poem of praise), the lyrical *ġazal*, the *qīṭā* ('fragment,' e.g. a *ġazal* in which the first two hemi-

<sup>36</sup> GAL II 421, S II 627; ZA IV 35, VIII 12, IX 34.

<sup>37</sup> ABDUL KARIM HUSAINI, Persian Language in the Deccan, Hyderabad 1934; Kalām ul-mulūk, ed. MIR SA'ADAT ALI RIZWI, Hyderabad 1357 (Persian poetry written by the Bahmani, 'Adilshahi, and Qutbshahi kings).

<sup>38</sup> General Surveys: IQBAL HUSAIN, Early Persian Poets of India, Patna s.d.; M. A. GHANI, Premughal Persian Literature in Hindostan, Allahabad s.d.; SHIBLI NU'MANI, ſī'r al-'aġām, 5 vols, Cawnpore 1920-23 (in Urdu); J. MAREK, Persian Literature in India, in R 713-734, 843-38 (bibliography); S. M. IKRAM, Armaqān-i Pāk, Karachi 1953 (a useful anthology of Persian poetry written in the Subcontinent).

stiches do not rhyme), and *rubā'i* (quatrain) with equal ease, skilfully applying the Arabo-Persian meters and the monorhyme. The *munāzara*, 'tenzone,' poetically describing a disputation between two items—pen and sword, hemp and wine, etc.—common in Iran since the early 11th century, was introduced by 'Amid Dailami in the mid 13th century. Frequently used was the long epical poem in rhyming couplets, *maṭnawī*, for which only seven strictly limited meters of at the most 11 syllables were permitted; use of these was restricted according to the subject matter. Shorter poems in rhyming couplets were often called *sūqīnāme* because they usually began with the invocation of the cupbearer, *sāqī*. The art of literary riddles (*mu'ammā*, *lugz*) and logographs was very popular.<sup>39</sup> In the religious sphere one finds *madh* and *na't*, praise of God or the Prophet respectively, both in *qaṣīdas* and in the introduction of *maṭnawī*'s. The *mangibat* tells of the miracles of the Prophet, the Shia *imāms* or Sufi saints; the *marfiya*, a threnody about the martyrdom of Ḥusain, the Prophet's grandson, in the battle of Kerbela (10 Muharram 680) was mainly elaborated in 19th century Urdu poetry. Like the Turks, the Indian Muslims were fond of the art of producing *ta'riḥ* 'chronograms' from meaningful words or sentences (since each Arabic letter has a numerical value); in many cases the title of a book gives, in its numerical value, the date of its completion.

F. Rückert's excellent work *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser* (1827), gives a good impression of the artistic side of the Persian poetry in the Sub-continent<sup>40</sup>—all the more, since this study is a German adaptation of one of the first books ever type-printed in India, i.e. the *Haft Qulzum* 'Seven Oceans' by Qabūl Muhammad which was completed in Lucknow under the auspices of Haidar Shah in 1821.

Not only the form but also the imagery of Persian literature was taken over in India, although the first specimens of Indo-Persian poetry date back to a time when the poetical art was not yet fully developed in Iran proper. Nevertheless the constant interplay of contrasting pairs of concepts (such as Beauty and Love, Rose and Nightingale, Turk and Hindu, etc.) as well as the rhetorical figure called *husn-i ta'lil* 'phantastic aetiology' and similar devices permeated Persian poetry from its very beginning. In judging the achievements of the Indo-Persian poets we have to keep in mind the tradition-bound character of Persian poetry in which the true art consists not in the expression of personal feelings but rather in more and more exquisite and exotic elaborations of set topics. The elaboration of the subtleties of meter and the elegant use of rhyme form part of this highly intellectual art. The invention of far-fetched *conceitti* in which the inherited imagery is ornamented in surprising ways seems to have been the main occupation of many later Persian-writing poets.

<sup>39</sup> About riddles and logographs cf. E 345. Some writers, like Faiḍī, even composed riddles about the Most Beautiful Names of God.

<sup>40</sup> F. RÜCKERT, *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser*, 1827, ed. W. PERTSCH, Berlin 1872; repr. 1966. A most ingenious chronogram on Dārā Shikoh's wedding—1043 h.—on p. 246ff.

The *naṣīra*, the emulation of a classical model,<sup>41</sup> is one peculiar artistic play—suffice it to mention the almost innumerable imitations of Nizāmī's *Hamsa* 'Quintet' or parts of it, each epic composed invariably according to the meter of the original poem. Thus all the *maṣnawī*'s composed after Nizāmī's *maḥzan al-āsrār* 'Treasure of Mysteries' are not only written in the same meter (i.e. *sari*) as the original but usually bear also titles rhyming in *ār*, like Amīr Ḥosrau's *matla'* *al-anwār*, Ġīhangīr Hāšimī's *maṣhar al-āfār*, and more than seventy others.<sup>42</sup> The 'response' to a famous *gāzal* or *qaṣīda* became increasingly common in later times so that it is not difficult to find the sources of almost all the Persian *qaṣīdas* by Ġālib as well as for many of his Persian *gāzals*.

One of the first names of an author writing in Persian in the Subcontinent is that of Rābi'a al-Quzdāriya, a woman from Quzdar at the border of Sind and Balochistan who composed a few poems in early Ghaznawid time and became herself the heroine of later poetry.<sup>43</sup>

During early Ghaznawid days, shortly after the year 1000, Lahore became the centre of Muslim learning. Here, the first Persian work on Sufism was composed: the *kaṣf al-mahjūb* 'The Unveiling of what is Veiled' which belongs to the most important sources of early Islamic mysticism in its sober approach;<sup>44</sup> its author, Huḡwīrī (d. ca. 1071) called Datā Ganğ Bahş, is still venerated by the Panjabis as a great saint.

He says in his discussion of faith (*īmān*):

"Hence in reality, without any controversy among Muslims, faith is gnosis and acknowledgment and acceptance of works. Whoever knows God knows Him by one of His attributes, and the most elect of His attributes are of three kinds: those connected with His beauty (*ḡamāl*), and with His majesty (*ḡalāl*) and with His perfection (*kamāl*)" (R. A. Nicholson, p. 288).

Other Persian works of this mystic, who hailed from Ghazna, are unfortunately lost. That Mahmūd of Ghazna, the conqueror of North West India, should become converted by—mostly mystically inclined—poets into the model of the 'great lover' enamoured with his Turkish slave Ayāz, is one of the most unexpected developments in Persian poetry.<sup>45</sup>

<sup>41</sup> Cf. E 245ff. with an impressive number of *naṣīras* written to Nizāmī's *Hamsa* between the 13th and 19th centuries; id. 231 an enumeration of *naṣīra*'s of Ġūmī's *Yūsuf ū Zulaiḥā*.

<sup>42</sup> Cf. AHMAD 'ALI AHMAD (Storey Nr. 1224), *tađkira-yi Haft Asmān*, Calc. 1873, repr. Teheran 1965.

<sup>43</sup> Cf. 'AŪFI, *lubāb al-albāb* II 61; M. ISHAQUE, *Four Eminent Poetesses of Iran*, Calcutta 1950; S. SAFA, *ta'rih-i adabiyāt-i Īrān*, Teheran 1338 s, 449 ff.; F. MEIER, *Die schöne Mahsati*, Wiesbaden 1963, 27 ff.; H. MASSÉ, *The Poetess Rābi'a Gozdarī*, in: *Yādnāma-yi Jan Rypka*, Prague 1967.

<sup>44</sup> Ed. V. A. ŽUKOVSKIJ, Leningrad 1926; translated by R. A. Nicholson: *Tho kashf al-mahjūb*, the oldest Persian Treatise on Sufism of 'Alī ibn 'Uthmān al-Jullābī al-Hujwīrī, London 1911, repr. 1959.

<sup>45</sup> Cf. G. SPIES, *Mahmūd von Ghazna bei Farīduddīn 'Attār*, Basel 1959. Epics about Mahmūd and Ayāz: E 250. P. HARDY, *Mahmud of Ghazna and the Historians*, BSOAS March 1963 (Lahore 1963).

‘Aufi, in his *lubāb al-albāb*, mentions a surprising number of poets who flourished in Lahore (called ‘little Ghazna’) as panegyrists of the Ghaznawid rulers. The first of these poets was ‘Abdallāh ibn Rūzbih al-Lāhōrī in the time of Mas‘ūd, Mahmūd Ghaznawī’s son (d. 1040). But it was Abū'l-Farağ Rūnī (d. 1091) who marked the beginning of great poetry in Muslim India.<sup>46</sup> He spent most of his life in Lahore, and his eulogies of the later Ghaznawids gained him wide fame; even the noted Persian panegyrist Anwārī (d. ca. 1189) admired him, saying: ‘It may be known that I am the slave of the poetry of Abū'l-Farağ!’—Rūnī’s few charming *gazals* contain a considerable number of those motifs that were later considered characteristic for the *gazal*: beautiful plays on words that still do not veil the meaning, complaints about the faithlessness of Time and of the beloved, admiration for the beauty of the cute youthful beloved, etc.

The leading poet of this early period is Mas‘ūd ibn Sa‘d-i Salmān (1046-ca. 1131), a wealthy landlord who was imprisoned at the age of ca. 40 years because he interfered in politics. After his release toward the end of the 11th century, he was made governor of Jhalandar but was once more imprisoned; 1107 he was set free and lived to an old age. Sanā’ī, the mystical poet from Ghazna (d. ca. 1131), carefully collected his verses.<sup>47</sup>—Mas‘ūd’s fame rests mainly upon his *habsiyāt*, poems he sent from his prison in the fortress Nay to the ruler—from this time, the category of prison-poems is frequently found in Indo-Muslim literature: ranging from Amīr Fahrūddin ‘Amīd Sinnāmī’s (d. ca. 1283) more artificial verses to Gālib’s beautiful Persian strophic poems which are among his finest works, not to mention the numerous *habsiyāt* written during the British rule and finally, in our day, those in Urdu by Fayz Ahmad Fayz.—It seems that Mas‘ūd also composed poetry of the so-called *šahr-āšūb*-type, complaining about the cruel beloved who appears in various professional guises—a form which serves the poet to introduce into his verses technical terms, like those of the butcher, the Sufi, the amberseller, the cobbler, etc.; the form itself was used later to complain about the vicissitudes of fate and the destruction which had overcome the different trades and crafts.—Another, often overlooked feature of Mas‘ūd’s poetry is the introduction of the ‘month-poem’ *bārāmāsa*, into Persian: this genre, derived from Sanskrit poetry dealing with the aspects of the seasons,<sup>48</sup> became very popular in Muslim poetry in the regional languages, like Sindhi, Panjabi, and especially Bengali, though in Persian it was scarcely ever imitated. Mas‘ūd ibn Sa‘d used the Persian months—beginning with Naurūz on March 21, to extol his ruler, cleverly connecting the different seasons with wine and pleasure.—Mas‘ūd’s style is still comparatively simple. He excels in using unpretentious language and almost colloquial

<sup>46</sup> Dīvān, ed. M. M. DAMGĀNĪ, Teheran 1348 s.; cf. E 256.

<sup>47</sup> Dīvān, ed. R. YĀŠMĪ, Teheran s. d.; cf. E 256-7; R 196; Sanā’ī’s poem on the occasion of his collection of Mas‘ūd’s poetry in: Dīvān-i Ḥakīm Sanā’ī, ed. M. Rīzāwī, Teheran 1341 ř. p. 1060.

<sup>48</sup> Cf. D. H. H. INGALLS, Sanscrit Poetry from Vidyakara’s ‘Treasury’, Cambridge, Mass. 1968.

sentences to produce a highly artistic effect, and both his *qasīdas* and his short *rubā'iyāt*—a genre which was becoming very fashionable during that period—show him to be a master of concise formulation. The touching contents of his *habsiyāt* never cease to appeal to the reader. He proudly addresses his home-town with ever new questions, contrasting its old glorious state with its present misery, after he has been carried away:

“O Lahore, woe to you!—without me, how are you ?  
Without the radiant sun,—how are you ? . . .  
You were a meadow, and I the lion of the meadow—  
How have you been with me, and how are you without me ? . . .  
Your lap becomes emptied of friends, one by one—  
With hidden foes in the skirt—how are you ? . . .”

And he complains:

“The mountain, upon which affliction is loaded—that’s me.  
The sword which was given in the hand of grief—that’s me.  
The lion, who is not left out (of the cage)—that’s me.  
The abject one who is well kept—that’s me.”

As soon as Muslim rule in Northwestern India was firmly established, historical writing—a branch of literature and scholarship particularly dear to the Muslims everywhere—began to develop in the Subcontinent.<sup>49</sup> The first remarkable works of historical interest were composed in Sind during the governorship of Nāṣiraddin Qabāča before his stronghold Bhakkar was conquered in 1228 by Iltutmish, the ruler of Delhi. In that very city of Bhakkar 'Ali al-Kūfi, a scholar from Ucch, found in the late 12th century an Arabic manuscript about the history of Sind in pre-Islamic and early Islamic times. 'He took the book out of the veil of Arabic and brought it into Persian.'<sup>50</sup> Its title is usually given as *Čačnāme*, but should be rather *fathnāme-yi Sind* 'Book of the conquest of Sind.' This historical work appears to have drawn largely upon al-Madā'ini's (d. ca. 840) lost *futūh al-Hind wa's-Sind*, and thus conveys a good picture of early Arabic historiography.

When the pressure of the Mongols in Central Asia and the Eastern fringe of Khorassan grew stronger, a number of scholars and poets found shelter in Sind. One of them was Muhammad 'Aufi who reached the country, after long journeying, in 1220.<sup>51</sup> His *lubāb al-albāb* 'Quintessence of the Hearts' dedicated to

<sup>49</sup> About Indo-Muslim historical writing cf. the translations and excerpts in H. ELLIOT and J. DOWSON, The History of India as told by its own Historians 1867ff.; further E 361; STOREY p. 425–780; F. TAUER in R 448 ff.; C. H. PHILIPS, Historians of India, Pakistan, and Ceylon, London 1961; KHAN BAHADUR MAULVI ZAFAR HASAN, Bibliography of Indo-Moslem History excluding Provincial Monarchies, Calcutta 1932.

<sup>50</sup> Ed. M. U. DAUDPOTA, Delhi 1939; Sindhi translation Karachi 1954, Urdu translation Hyderabad/Sind 1963; partial translation by T. POSTANS, JRAS Bengal 1838; History of Sind in two parts . . . transl. from Persian books by Mirza Kalichbeg Fredunbeg, Karachi 1901; STOREY p. 650f.

<sup>51</sup> Ed. E. G. BROWNE and MRZA MUHAMMAD of Kazwin, London-Leyden 1903, 1906; ed. S. NAFISI, Teheran 1333–35 s.; M. NIZAMUDDIN, Introduction to the

Qabāča's vizier Fahraddīn al-Ḥusainī, contains notes about nearly 300 poets and was the first book about literary figures during the Ghaznawid and Ghorid period. Although lacking exact information about the dates, the *lubāb* is an indispensable source for the history of early Persian poetry, especially, as it was written by a poet (who also composed *qasīdas*, called *madā'iḥ as-sultān*). The *lubāb al-lubāb* inaugurated a whole literature of biographies of poets.—‘Aufī's second book, *ǧawāmi‘ al-hikāyāt* ‘Necklaces of Anecdotes . . .’ a collection of about 2000 anecdotes in 25 chapters which has been translated into Turkish several times, was planned at Qabāča's request, but after his fall dedicated to Iltutmish's vizier Qiwāmuddīn Muḥammad in 1230. It is a veritable mine of information about folklore and literary traditions of the early 13th century.

Numerous poets adorned Qabāča's court in Ucch, and there flourished another historical writer, Minhāğ as-Sirāğ (d. 1260) who, like ‘Aufī, later left Sind for Delhi which was soon to become the new seat of culture. Minhāğ's *tabaqāt-i Nāṣirī* display his detailed personal knowledge of contemporary events, for he had been closely associated with the Ghorids.<sup>52</sup>—The literary interest almost takes precedence over the historical one in Hasan Nizāmī's *tāğ al-ma’āfir* ‘Crown of Memorials,’ a verbose and rhetorical historical work that deals principally with Quṭbaddīn Aibak's rule (1206–10), although without neglecting his predecessors and successors. The author has been called ‘a truthful narrator without any axe to grind’.<sup>53</sup>

Slightly after Nizāmī, Fahṛ-i Mudabbir composed his *ādāb al-ḥarb wa’š-ṣaḡā‘a* which, as its title indicates, deals in part with instruments of warfare but is actually more a kind of Fürstenspiegel illustrating the duties of the good rulers and the ruling classes with quotations from the Quran, traditions, and classical Persian lore. This approach is typical for ‘Mirrors of Princes,’ a genre that had flourished in Iran around 1100. Fahṛi has also composed an extensive genealogical work, beginning with Adam and Eve.<sup>54</sup>

The best histories of the Delhi Sultanate were composed in the 14th century. The outstanding scholar in this field is Diyā‘uddīn Barānī (ca. 1285–after 1360) who wrote mainly under Muḥammad ibn Tughluq (1325–52) whose *nādīm* (convive) he seems to have been. Under Firōzshah Tughluq he was imprisoned for a while. His main work is the *ta’rīh-i Firōzshāhī*.<sup>55</sup> Barānī has been called ‘a rank reactionary in politics and a die-hard conservative in religion.’ Indeed

Jawāmī‘ul-Hikāyāt wa Lawāmī‘ur-Riwayāt, a critical Study of its Scope, Sources, and Values. London 1929. Cf. E 332; Storey Nr. 1088; R 222; Marek/R 715; E. G. BROWNE, A Literary History of Persia I 477ff.

<sup>52</sup> Ed. W. NASSAU LEES, Khadim Husain and Abdul Hayy, Calcutta 1864, transl. H. G. RAVERTY, Calcutta 1897; Storey Nr. 104; Tauer/R 439.

<sup>53</sup> Cf. Storey Nr. 664; Tauer/R 449.

<sup>54</sup> Ed. A. S. KHWĀNSARĪ, Teheran 1967; Ta’rīh-i Fakhru’d-Dīn Mubārakshāh . . . ed. DENISON ROSS, London 1927; ABDUS SATTAR KHAN, Fakhr-i Mudabbir, IC 1938; Storey Nr. 1644.

<sup>55</sup> Ta’rīh-i Firozshāhī, ed. SIR SAYYID AHMAD KHAN, Calcutta 1860–62; part. translation by P. Whalley, JASBengal 1871; for his *fatiwā-i ḡahāndārī* cf. M.

his description of events is rather biassed, for he had clear-cut ideals of how a king should behave. Thus he praised rulers who enforced the laws of the *shari'a*, and those like Nāṣiruddin ibn Iltutmish who wrote Qurans and lived on the money he gained from his calligraphy; other sultans are cursed because of the debauchery prevailing during their reign. Barani's style is forceful and impressive, and his books which say much in favour of the mystical leaders, show the wide gap between medieval politics and religious practices.<sup>56</sup> His discussion of the vices of the low-born proves his 'reactionary' attitude quite well:

"The majority of *hakims* and wise men, ancient and modern, have said on the basis of observation and experience that the great offices appertaining to the administration have not been well discharged by the low-born and the base. If a base-born man has become a ruler, he has striven so far as he could to overthrow men of good birth and to elevate the low-born and the base. The ultimate work of the low-born has never come to any good, and they have never shown loyalty in any contingency. Though owing to the flattery, agility, display of intelligence and jugglery of the low-born and the mean, some sultans have been captivated and have made such people their colleagues and the confidential officers of the kingdom. Yet both during their life-time and after their death they have suffered such wounds and injuries from the low-born men they have promoted that regret for what they did will not diminish in their minds through all eternity." (K. A. NIZAMI, Some Aspects . . ., p. 109).

Almost contemporary with Barānī is 'Isāmī who composed an epical poem *futūh as-salātīn*, that tells the history of Muslim India since the Ghaznawids.<sup>57</sup> He dedicated his epic to Abū'l-Muzaffar Bahman Shah, the first ruler of the Bahmanid dynasty in the Deccan. For 'Isāmī himself had been transplanted to the Deccan by Muhammad Tughluq's edict that forced large parts of the Delhi population in 1327 to leave the capital and settle in Daulatabad, the veritable geographical centre of the kingdom.

As to the Bahmanid court is became soon a centre of learning (vd. supra) where, towards the end of the century Šaih Ādārī Isfarā'inī wrote his *Bahman-nāme* in Persian verses. And the tradition established by 'Isāmī continued through the centuries—the last epical poem of this kind is Mollā Firōz ibn Kāüs' *Gurğnāme* ('King) George's Book' which relates in 40000 couplets the history of India up to 1817. . .<sup>58</sup>

Again in the end of the 14th century (apparently after Timur's invasion of Northwest India in 1398) Šams-i Sirāq 'Afif in Delhi wrote his *ta'rīh Fīrōz-šāhī*;<sup>59</sup> Firoz Shah Tughluq himself is credited with a briefish account of his

HABIB AND DR. AFSAR AFZALU'-DDIN, The political Theory of the Delhi Sultanate, Aligarh 1960; cf. Storey Nr. 669; Tauer/R 449.

<sup>56</sup> Cf. AZIZ AHMAD, Trends in Political Thought of Medieval Muslim India, Stud. Isl. XVII, 1962.

<sup>57</sup> AGHA MAHDI HASAN, Isami's *futūh's-salātīn*, the Shahname of Medieval India, Agra 1938; ed. A. S. USHA, Madras 1948; E 236; Storey Nr. 612; Tauer/R 448.

<sup>58</sup> E 238; MM 1307; ed. Bombay 1837. About the development of historical epics in India cf. E 237f.

<sup>59</sup> Ed. MAULVI WILAYAT HUSAIN, Calcutta 1888-90; Storey Nr. 669; Tauer/R 449.

own reign in which he emphasizes his mildness, his passion for building, etc.<sup>60</sup>

The works of these historians and of some less important writers give a comparatively good picture of the situation in India during early Muslim times but should not be regarded as the only sources available. The verses of a poet like Amir Hosrau or the notebooks and table-talks of the mystical leaders often contribute more to our knowledge of the social problems and everyday life than court historiography and official documents.

Especielly the activities of Muslim mystics constitute a most important aspect of medieval Indian literature. Some members of two great mystical orders had reached the Subcontinent in the late 12th century: Mu'inuddin Čišṭī (d. 1236) settled in Ajmer, the heart of Rajputana.<sup>61</sup> From here the Sufi order of the Chishtiya, renowned for its ascetic practices but also for its love of poetry and music, spread all over India. The first centre of the Suhrawardiya was Multan, the seat of Bahā'uddin Zakariya, the mystical master of one of the most fascinating authors of Persian mystical love poetry, Fahrudin 'Irāqī (d. 1283). This poet who stayed for 25 years with Bahā'uddin, wrote musical *gazals* still to be heard in Multan.<sup>62</sup>—The Suhrawardiya sent their missionaries as far as East Bengal where the order continued to flourish throughout the centuries without, however, contributing to any great extent to mystic poetry. In the Čišṭī tradition, on the other hand, poetry was highly esteemed. The first great poet in this line was Qutb Čamāluddin Ahmad Hānswī (d. 1260),<sup>63</sup> one of the *halīfas* of Farīduddin Ganğ-i Šakar of Pakpattan (d. 1265).<sup>64</sup> His Persian mystical verses are sweet and unassuming, sometimes slightly didactic and not as ecstatic as those of this contemporary 'Irāqī whose enthusiastic love surpassed all limits in his jubilant songs. A more emotional note is found in the work of the next known poet from the Pakpattan environment, Shāh Bū 'Ali Qalandar (d. 1323). His eulogy celebrating the Prophet's birth introduces this form, so common in the central Islamic world, into the Subcontinent.

"Welcome, O Nightingale of the Ancient Garden,  
Speak to us about the Lovely Rose!  
Welcome, our flying Messenger—  
Every moment you give news from our Friend!  
Welcome, O Hoepoe of happy augury!  
Welcome, O sugar-talking Parrot! . . ."

<sup>60</sup> Ed. Dehli 1885, Aligarh 1954(?)

<sup>61</sup> Storey Nr. 943; MM 1298; cf. E 365 about Persian histories of the Čišṭīya up to the 18th century; further the bibliography in: K. A. NIZAMI, Some Aspects of Religion and Politics in India during the 13th century, Bombay 1961.

<sup>62</sup> BROWNE, Literary History II 124ff.; R 254; Kulliyāt, ed. S. NAFĪSĪ, Teheran 1338 s.; The Book of the Lovers, ed. and transl. by A. J. ARBERRY, Oxford 1939; Y. D. AHUJA, Iraqi in India, IC 1958.

<sup>63</sup> Dīvān, Delhi 1889; K. V. ZETTERSTÉEN, Selection from the Diwan of Jamāl-uddin Ahmad Hānsawī, Isl. Research Ass. Misc., Vol. I 1948. About his Arabic *mulhamāt*, Alwar 1306 h/1889 cf. ZA III 1.

<sup>64</sup> K. A. NIZAMI, The Life and Times of Shaikh Farīdu'd-Din Ganj Shakar, Aligarh 1955; his conversations *asrār-i auliyā'*, ed. BADR ISHAQ, Lucknow 1917.

His enraptured verses about Divine love are not so overburdened with mystical terminology as are the poems of many later poets who filled their simple lines with high-flown pseudo-philosophical concepts. But Bū 'Ali Qalandar is also known as the author of some forceful letters to the rulers of Delhi, following the true Čišṭī-tradition which keeps aloof from worldly power in order to maintain independence.

Bū 'Ali was a contemporary of the greatest poet medieval Muslim India produced—Amīr Ḥosrau.<sup>65</sup> Like Bū 'Ali, the latter was a member of the Čišṭīya order, but much more a courtier and gentleman than a genuine mystic, notwithstanding his close friendship with the leading Čišṭī saint of his time, Niẓāmuddin Auliyā' of Delhi. Amīr Ḥosrau, born in 1253 in Patyala as the son of a Turkish officer and a mother of Indian extraction, displayed his poetic talent very early. His master in poetry was Šihābuddin Maḥmira Badā'ūni who had written, in addition to the usual panegyrics, delicate religious poetry. Ḥosrau accompanied several princes to various places in the Subcontinent, from Bengal to Multan, and had to endure imprisonment by the Mongols who had reached the outskirts of North West India in 1284. He went, then, to Oudh, returned to Delhi in 1289, and died there in 1325, having sung the praises of at least seven rulers. Yet, one should not blame the 'parrot of India' or 'God's Turk' (*turk Allāh*) too much for his shifting allegiances to rulers who were often deadly enemies (though generally good connoisseurs of poetry)—his was the journalistic approach to power which is so typical of many *hommes-de-lettres* in the medieval East. The ease with which he wrote enabled him to turn his pen to ever new subjects. Musician and scholar, mystic and panegyrist, he was as good in lyrics as in highly complicated prose and could easily emulate all styles of poetry as they had developed up to his time in Iran, from Ḥāqānī's complicated and forceful *qaṣīdas* to Niẓāmī's romantic *matnawis*. His contribution to the form of *gazal*, hitherto not too frequently used in India, is significant. His knowledge of Arabic, Turkish, and Hindi—in addition to Persian—gave him the possibility of introducing most exotic wordplays and stunning literary devises into his verses; W. Berthels is certainly right to speak of his 'powdered style.'

He uses the Indian motif of the rainy season as connected with love and happiness, turning it in a delicate way:

"The cloud weeps, and I become separated from my friend—  
How can I separate my heart from my heart's friend on such a day?  
The cloud weeping—and I and the friend standing, bidding farewell—  
I weeping separately, the cloud separately, the friend separately . . ."

He is very fond of joining two apparently contrasting facts in order to describe the inexplicable magic of love:

<sup>65</sup> WAHEED MIRZA, Amīr Khosrau, Calcutta 1935, Allahabad 1949; ELLIOT, History of India III 524–66; M. HABIB, Life of Amīr Khusro, Bombay 1927; E 244f.; R 257ff.; NAQI M. KHAN KHURJAVI, Hayūt-i Khusrav, Karachi 1956; M. MO'IN, Amīr Khusrau Dihlawi, frān ū Hind I, 1952.

“You carried the soul from (my) body—and yet, you are still in the soul;  
 You have given pains—and are still the remedy;  
 Openly you split my breast—  
 Yet, you are still hidden in my heart.  
 You have destroyed the kingdom of my heart with the sword of coquetry.  
 And are still a ruler in that ruined place . . . ”

One of his most frequently quoted *gazals* is the love-song—composed in a lovely light meter with many short syllables—in which he hopes that his beloved should quicken him by granting him a kiss, thus exchanging his nostalgic soul for another one (as traditional imagery has it very often):

“Tonight there came a news that you, o beloved, would come—  
 Be my head sacrificed to the road along which you will come riding!  
 All the gazelles of the desert have put their heads on their hands  
 In the hope that one day you will come to hunt them . . .  
 My soul has come on my lip (e.g. I am on the point of expiring); come, so that I  
 may remain alive—  
 After I am no longer—for what purpose will you come?”

And his ingenious way of treating Arabic is understood from a verse taken from a praise-poem in which he plays upon homonyms:

“He is fountain (*‘ain*) of modesty, nay, his eye (*‘ain*) is the embodiment (*‘ain*)  
 of modesty;  
 He is an ocean of generosity, nay his hand (*kaf*, also: ‘foam’) is identical (*‘ain*)  
 with the ocean.”

According to Firišta, Amir Ḥosrau composed 92 books.<sup>66</sup> Even though this may be an exaggeration, the number of his extant books is quite impressive. There are his five lyrical *dīvāns* (he collected the poetry of different stages of his life in separate *dīvāns*, whereas most poets, or their disciples for them, published their poems in a single collection); further a *Hamsa*, i.e. five *maṭnawīs* written in emulation of Niẓāmī, which were often illustrated in later times,<sup>67</sup> and also a number of historical *maṭnawīs* which give a vivid picture of Indian

<sup>66</sup> Editions: *Dīvān-i kāmil*, ed. S. NAFISI ū M. DARVİŞH, Teheran 1343 ſ.; Mağ-nūn Lailā, ed. G. A. MAGERRAMOV, Moscow 1964; Širin Ḥusrau, ed. HAJI ALI AHMAD KHAN, Aligarh 1927 ed G. Alijef, Moscow 1961; *matla‘ al-anwār*, Lucknow 1884; *qirān as-sa‘dīn* Lucknow 1885, ed. MAULVI MOHD. ISMA’IL, Aligarh 1918; *Duwal Rānī Ḥiḍr Hājān*, ed. R. A. SALIM, Aligarh 1917; *Hašt Bihišt*, ed. MAULANA SULAIMAN ASHRAF, Aligarh 1918; *Nuh Sipihr*, ed. WAHEED MIRZA, Calcutta 1948; *Tuğluqnāma*, ed. S. HASHMI FARIDABADI, Aurangabad 1933; *Hazār al-futūḥ*, ed. Aligarh 1927, ed. WAHEED MIRZA, Calcutta 1953; transl. M. HABIB, The Campaigns of Alā‘ud-dīn Khalji, Madras 1931; *A’inayi Sikandarī*, ed. MAULANA SA’ID AHMAD FARUQI, Aligarh 1917.

<sup>67</sup> About illustrations cf. J. STCHOUKINE, B. FLEMMING, P. LUFT, H. SOHRWEIDE, Illuminierte Islamische Handschriften (Verz. der Orient. Hss. in Deutschland), Wiesbaden 1971 Nr. 27 and Nr. 62, the latter a copy from the library of Khan-khanan ‘Abdurrahim; Chester Beatty Library, Catalogue of the Persian MSS. and miniatures, Dublin 1960ff., Nr. 163, 226; also R. ETTINGHAUSEN, Pre-Mughal Painting in India, Trudy Congr. Vostokovedov, Moskau 1964 IV 191, and almost every publication on Persian and Mughal Painting.

life and customs around 1300. His *maṭnawī qirān as-sa'dain* deals with the meeting of Sultan Mu'izzuddīn Kaikobād with his father Bughrā Khān 1289; Firōzshāh Khiljī's victories were described in *miftāh al-futūh*; 'Alā'uddīn Khiljī's achievements were celebrated in the prose work *ḥazā'in al-futūh*. The *maṭnawī Duwal Rānī Hidr Hān* ends with the marriage of 'Alā'uddīn's son Khidr Khān after a description of Delhi, and of 'Alā'uddīn's wars against Gujrat and Malwa. The *Tuğluqāma* was written in honour of Ghiyāthuddīn Tughluq, and the *Nuh Sipīhr*, 'Nine Spheres' is poetically interesting since its nine chapters are written in a different meter each.<sup>68</sup>

Since Amīr Ḥosrau knew the country from East to West, his writings contain many hints to Indian customs, fruits, festivals and dresses. India is, for him, the earthly paradise: was not Adam exiled to India, and are not the peacock and the serpent, both connected with legends about Paradise, animals of India?

It is highly possible that Amīr Ḥosrau may have written treatises on music, but they seem to have been lost—in any case, his role as the inaugurator of the Indo-Muslim musical style, and as inventor of several instruments is well known. Thus he is credited with the invention of *tarāna* and *ḥiyāl* as poetical forms meant for singing. It is therefore small wonder that his lyrics are well suited for singing and still belong to the standard repertoire of every good musician of the classical North Indian style. Amīr Ḥosrau was also the first in India to compose treatises on epistolography, *insā*, an art which had flourished in the Near East since Abbasid days.<sup>69</sup> These handbooks are important sources for our knowledge of cultural life, since they show not only details of the court protocol but also reveal many otherwise unknown aspects of daily life. In these works, Amīr Ḥosrau has shown the styles to be used in dealing with the various strata of population so that we get a vivid impression of the flexibility of Persian during the early 14th century and become acquainted with some of the problems with which a court official had to cope. His example was followed by many other writers the most important of whom was Maḥmūd Gāwān (executed 1481) at the Bahmanid court who acted during 35 years as minister under four kings.<sup>70</sup> His books on various topics, mainly his *riyāḍ al-insā* are of paramount value, and the great Persian poet Čāmī of Herat (d. 1492) dedicated to him a well-known poem and made use of his letters.

A special genre in Indo-Muslim literature are the 'letters of guidance' written by Sufi leaders to their disciples. The form is not novel—the mystics in 10th century Bagdad had composed similar letters. In India, however, these collections, beginning with that of Ḥamīduddīn Nāgōrī (d. 1274)

<sup>68</sup> About the problems of Indo-Muslim Epics cf. AZIZ AHMAD, Epic and Counter-epic in Medieval India, JAOS 84/4, 1963.

<sup>69</sup> Publ. Lucknow 1876; cf. S. H. ASKARI, *Rasū'l ul-i-jāz* of Amīr Khusrāu, an appraisal, Zakir Husain Vol., Delhi 1967, 116ff.;—About the development of official correspondence in India cf. E 338 Tauer/R 434.

<sup>70</sup> *riyāḍ ul-insā*, ed. USTAD SHAIKH CHAND, Hyderabad 1948; E 330.

were of special importance, for often they were written with not only the addressee in mind but were meant for wider circulation. Thus we can gather from them more information about the teachings of some Sufis than is possible from many theoretical works. The tradition of letter-writing continued through the ages—Ahmad Sirhindi, the Muslim revivalist Sufi in the early 17th century, gained his fame mainly through his 524 letters, and even in the 19th century Ġālib wrote his letters with the aim of having them one day published.

Another important type of Persian writing produced among the Sufis came into existence around 1300: the *mafūzāt*, collections of sayings of spiritual masters, gathered by their faithful disciples<sup>71</sup>. The first important example is the *fawā'id al-fu'ād* 'Things profitable to the Heart' by the poet Ḥasan Siḡzī Dihlawī<sup>72</sup> who recorded Nizāmuddīn Auliyā's conversations between 1307 and 1322. The *ḥair al-maġālis* 'Best of Meetings' of Nizāmuddīn's successor Čirāġ-i Dihlawī, compiled by Maulānā Ḥāmid Qalandar and carefully revised by the master, has provided one of the most frequently used sources for later hagiographies in Muslim India.—Worth mentioning is the *siyar al-auliyā* by Muḥammad Mubārak Kirmānī Mir Ḥūrd, a biographical work by a Čištī mystic who had to migrate to the Deccan in 1327. In order to atone for deserting his master's tomb in Delhi (albeit under government pressure) he wrote this account which contains very important information about early Čištī life in India, and set the model of numerous biographies of saints to follow.<sup>73</sup> We may also mention the *ma'dan al-ma'ānī* 'Mine of Inner Meanings' by Šarafuddīn Ahmad al-Manērī (d. 1380), a Bihari saint known as well as the author of several didactic books on Sufism and impressive letters.<sup>74</sup> The genre of *mafūzāt* became so popular that forgeries were produced for pious purposes in later times.

Among the early poets of the Čištīya, the most outstanding personality is the compiler of the *fawā'id al-fu'ād*, Ḥasan Siḡzī Dihlawī, a friend of Amir Ḥosrau. Like Mir Ḥūrd, he, too, was exiled to the Deccan where he died in 1328. He has been called 'the Sa'di of India,' a fitting surname, since he displays the same lucid simplicity of style as the great poet of Shiraz in his *gazals* which are generally held together by a single conception. He had also to write some *qaṣidas*, and composed a romantic *matnawī*, *išqnāma*, based on a Hindu folktale—such adaptations of Indian material into Persian poetry are not infrequent in the subsequent centuries. Some critics hold that Hasan's sweet and unassuming style is superior to most of Amir Ḥosrau's *gazals* which, despite their musical elegance, are often slightly too cerebral.

<sup>71</sup> K. A. NIZAMI, *Malfūzāt kī tārīhī ahammiyat*, Arshi Presentation Vol., Delhi 1965; further his *tārīh-i mašā'iḥ-i čišt*, Delhi 1953, and *Some Aspects* (vd. note 61).

<sup>72</sup> Lucknow 1302 h/1885; Hasan's *kulliyāt* ed. MAS'UD ALI MAHVİ, Hyderabad 1352 h/1933; Marek/R 717f.; E 303.—Cf. M. J. BORAH, *The Life and Work of Amir Hasan Dihlawi*, JASB 1941.

<sup>73</sup> Delhi 1302 h/1885; cf. Storey Nr. 1259 (the subsequent paragraphs in Storey contain much important material for this field).

<sup>74</sup> *maktūbāt* Lucknow 1898; his *ma'dan al-ma'ānī* Bihar 1301/1884.

The poet Badr-i Čāč from Tashkent (d. 1346) found a home at Muhammad ibn Tughluq's court, where he composed 30000 verses of *qaṣīda* in unusually difficult style, and a *Šāhnāma* of 20000 verses which is, like some of his panegyrics, an interesting historical source.<sup>75</sup> In comparison to his work, Muṭahhar Karā Dihlawī's panegyrics are simpler.<sup>76</sup>

The Sufi Ḥiyā'uddin Nahšabī (d. 1350) wrote about the education of mystical adepts and composed poetry in honour of the Prophet, but is mainly noted for his *Tūtīnāma* 'The Book of the Parrot', after a Sanskrit parable.<sup>77</sup> This book, which has been imitated by Urdu poets and was translated into several Asian and European languages as well, shows a motif that is common in Indo-Muslim lore: the parrot, connected with Paradise because of its lovely green colour and excelling by virtue of its ability to speak, often appears to convey mystical or religious instruction—other examples may be found in Mīhrābī's still unpublished apologetic work *ḥuḡġat al-Hind* (17. cty.) and also in some sacred texts of the Indian Ismailis.

At Firozshah Tughluq's court lived Mas'ūd Beg (d. 1397) who gave up his court position and devoted himself to a Sufi life, becoming renowned for talking intoxicated verses. Other mystics continued writing commentaries upon the classical works of Sufism. While the interest previously had centered mainly upon the teachings of al-Ġazzālī and Suhrawardi whose works had been partly translated into Persian, in the later 14th century Ibn 'Arabī's (d. 1240) influence became clearly visible in Indo-Muslim literature. Gisūdarāz, the Čišti saint of Golconda, has played a decisive role in this development. We have mentioned him as the learned author of works in Arabic; he was likewise a prolific writer in Persian whose mystical poetry consists mainly of exuberant love-songs (*anīs al-‘uṣṣāq*, 'The intimate Friend of the Lovers'):

"Those who are intoxicated from the goblet of love  
Are out of their senses due to the wine of *alastu* (the pre-eternal covenant be-  
tween God and man, as mentioned in Sura 7/171);  
Sometimes they strive for piety and ritual prayer,  
Sometimes they drink wine and are idol-worshippers,  
Whatever they saw on the tablet of Being,  
They washed it off, except the image of the Beloved.  
They have passed beyond Divine Throne and Footstool,  
They sat down in the chamber of No-Where . . ."

He translated classical Arabic works into Persian and composed also the first mystical book in the Dakhni vernacular.<sup>78</sup>

<sup>75</sup> *qaṣīdā*, ed. HADI ALI, Cawnpore 1845; Lucknow 1907; Marck/R 719.

<sup>76</sup> M. W. MIRZA, Muṭahhar-i Karā, Oriental College Mag. 5/1935; M. Shirwani, *qaṣīdā* i Muṭahhar-i Karā, Ma'ārif 8/1935.

<sup>77</sup> E 324f. gives its history and translation into various languages; W. PIERTSCHE, Ueber Nachschabis Papageienbuch, ZDMG 21/1869; First English translation by M. GERRANS, London 1792; German translation by K. H. IKEN, with explanations by J. KOSEGARTEN, Leipzig 1822; G. ROSEN (after the Turkish version) Leipzig 1858.

<sup>78</sup> dīvān anīs al-‘uṣṣāq, lith. s.d., s.l.; the mi'rāq al-‘āšiqīn (Urdu) ed. MAULVI ABDUL HAQQ, Hyderabad 1927; cf. also note 15.

At approximately the same time, Muslim literature in Kashmir was strengthened by the arrival of 'Alī Hamadānī, the leading mystic of the Kubrāwiya order, who settled there and died in Swat in 1384.<sup>79</sup> This 'prince and dervish and counsellor of kings' not only composed Arabic writings, but also a large number of Persian works on Sufi technical terms, commentaries on Ibn 'Arabi's and Suhrawardi's books, and last but not least among the 170 books ascribed to him the *dāhīrat al-mulūk* 'Treasure of the Kings,' a 'mirror for princes' which gained wide fame. With Hamadānī and his disciples the literary Persian tradition had its real beginning in Kashmir:<sup>80</sup> Under Sultan Sikandar (1389–1418) and Zain al-'Abidin (1420–70) Persian became widely accepted as the literary language. Under the Chak dynasty (1561–89) both religious and court poetry flourished. Among the poets, mention should be made of Ya'qūb Ḡanā'i Ṣarfi (d. 1591) who composed i. a. an imitation of Nizāmī's *Hamsa* in which the *Iskandarnāme* is substituted by the *mağāzī an-nabī* 'The Prophet's Battles.' Sufi works and a commentary of Fāidī's *sawāti* 'al-īlhām' flowed likewise from his pen. Under the later Mughals Kashmir became once more the favourite resort of kings and poets, so that almost every Mughal poet has written something about its natural beauties and the splendid buildings erected by the emperors.

It goes without saying that the historical literature continued in all parts of Muslim India.<sup>81</sup> As the main work on the Sayyid Dynasty of Delhi (1414–51) we may mention Yaḥyā ibn 'Abdallāh Sirhindi's *ta'rīh-i Mubārakshāhī*.<sup>82</sup> In the southern kingdoms, the rulers of Malwa—an important centre of Islamic culture—and Gujerat had their court historiographers as well.<sup>83</sup>

Persian culture was at that time widespread in the whole Subcontinent. It is said that Sultan Ghiyathuddin of Bengal invited the poet Hāfiẓ of Shiraz (d. 1389) to visit his court. The mystical poetry of Galāluddin Rūmī (d. 1273), the greatest Sufi poet in Persian tongue, was read wherever Muslims reached—even in distant Bengal to the extent that 'the holy Brahmin will recite the *Maṭnawī*'.<sup>84</sup> In that part of the Subcontinent, Ibrahim Qiwāmuddin Fārūqī composed, in 1448, a Persian dictionary *farhang-i Ibrāhīmī* or *śarafnāma*, the latter title in honour of the saintly Šarafuddin al-Manērī. Ibrāhīm followed the example of Badruddin Muḥammad who, living in Malwa, had written his

<sup>79</sup> E 349f.; Storey p. 946 note 4; Tauer/R 427; cf. note 17.

<sup>80</sup> G. L. TIKKU, Persian Poetry in Kashmir, Los Angeles 1971.

<sup>81</sup> Cf. HAMEED UD-DIN, The Sayyids, The Lodis, in: R. C. MAJUMDAR, The Delhi Sultanate, Bombay 1967.

<sup>82</sup> Cf. S. C. MISRA, Muslim Communities in Gujerat, Bombay 1964;—*ta'rīh-i Mubārakshāhī*, ed. Calcutta 1931; transl. K. K. BASU, Baroda 1932.

<sup>83</sup> 'Alī b. MUHAMMAD KIRMĀNĪ, *ma'āgīr-i Maḥmūdshāhī*, a biography of Maḥmūd Khalgī of Malwa (1436–69), unpublished, vd. Hameed ud-Din, l.c. p. 752;—*Faḍlullāh ibn Zain ul-'Abidin, ṭabāqāt-i Maḥmūdshāhī* 1499 (Gujerat) and 'Abdulkarīm, *ta'rīh-i Maḥmūdshāhī*, a history of Gujerat up to 1484, both unpublished, cf. Hameed ud-Din, l.c. 759, 760.

<sup>84</sup> M. ENAMUL HAQ, Muslim Bengali Literature, Karachi 1957, p. 42.

dictionary ‘*ādat al-fuḍalā*’ ‘Custom of the Virtuous’ in 1419.<sup>85</sup> India was indeed to become ‘the home of Persian lexicography’—during the late Lodi period (1451–1526) Maḥmūd Ḏiyā’uddīn’s *farhang-i sikandarī* and Ṣaīlī Muḥammad’s *mu’ayyid al-fuḍalā* ‘Supporter of the Virtuous’ were written in Delhi.

For a new impetus in the study of Persian is visible during the reign of Sikandar Lōdī (1479–1517) who, as a mediocre poet, used the pen-name Gulruhī.<sup>86</sup> His verses were corrected by Ġamālī Kanbōh (d. 1535), the author of both lyrics and romantic *maṭnawīs* (like *Mihr u Māh* ‘Sun and Moon’) and also of hagiographical literature (*siyar al-‘arifīn* about Čištī saints).<sup>87</sup> Ġamālī had widely travelled and had spent some time in Herat, where he became friendly with Ġāmī and Ḥusain Wā’iz Kāšīfī, the author of the *anwār-i suhailī*, ‘Lights of Canopus,’ a collection of tales based on *Kalilah wa Dimna* which was, later, reworked in India by Abū'l-Fadl so that the originally Indian fables eventually returned to their homeland. The style of both Ġāmī and Ḥusain Wā’iz was to become most influential in Indo-Persian poetry from ca. 1500 onwards. Ġamālī’s own poetry is attractive and informative, often tinged with Sufi ideals. One of his lighter poems which has become almost proverbial excels by its charming simplicity and the use of exclusively diminutive nouns:

“A little reed-mat of two little yards and a little sheep-skin,  
A little heart filled with pain of a little friend,  
A little *lungī* below, a little *lungī* above,  
Neither grief about a thief, nor grief about household-goods ...  
That much is enough for Ġamālī,  
The intoxicated, care-free lover.”

Also during this period books on Indian medicine (*ma’dat-i šifā’-yi Sikandar-šāhī*)<sup>88</sup> and on music were composed under the auspices and with the participation of Miān Bhawan, Sikandar Lōdī’s highly accomplished minister (executed 1512). One of the most interesting trends during the Lōdī period is the increasing participation of Hindus in Persian literature; henceforward they utilized every Persian literary genre, including the praise of the Prophet.<sup>89</sup> The most reliable Persian history of this period was written only in the mid 16th century by Muštāqī, related to many important figures of the Lōdī court.<sup>90</sup>

The heyday of Persian literature coincides with the Mughal rule.<sup>91</sup> H. Ethō

<sup>85</sup> About Persian lexicography in India cf. Tauer/R 430ff.

<sup>86</sup> HAMEED UD-DIN, Indian Culture in the late Sultanate Period, East and West NS 12/1, 1961.

<sup>87</sup> *siyar ul-‘arifīn* Delhi 1311 h/1893; *Mihr u Māh*, Panjab University Library; E 249; Storey Nr. 1280; MM 790.

<sup>88</sup> Tauer/R 475.

<sup>89</sup> DR. SYED ABDULLAH, *adabiyat-i fūrsī moñ hindūoñ kū hīssa*, Delhi 1942.

<sup>90</sup> Best known is Ahmād Yādgūr, *ta’rīh-i salātīn-i Lōdī wa Sūrī*, or: *ta’rīh-i Šāhī* ed. HIDAYAT HUSAIN, Calcutta 1939; cf. MM 167; Storey p. 516, 1312; according to Dr. Hameed ud-Din, the still unpublished *wūqī’īt-i Muštāqī* (1491–1582) is more trustworthy; MM 1338; Storey p. 513.

<sup>91</sup> S. R. SHARMA, A Bibliography of Mughal India, Bombay s.d.; M. A. GHANI,

has rightly described this period as the 'Indian summer of Persian poetry,' for the colourful imagery of the later Persian poets who migrated, one by one, to the generous rulers of the Subcontinent can scarcely be surpassed; it ended in the autumnal hopelessness of bizarre poetical expressions.

However, the beginning of the Mughal period is marked by a work not in Persian but in Turkish, a language which must have been widely spoken in the Subcontinent, since most of the Muslim conquerors hailed from Central Asia, and the military aristocracy was Turkish to such an extent, that 'Turk' and 'Muslim' became equivalents in some Indian vernaculars. Already in the earliest Persian poetry, 'Turk' means usually the white, beautiful though cruel, and courageous beloved, the 'Hindu' usually being equated with the ugly black infidel slave. This imagery, so common in Persian literature, was adopted in India as well in many a poem: Amir Ḥosrau has praised his Turkish beloved whose 'lowly Hindu' = 'slave' he wanted to become. Turkish remained a favourite language in the feudal classes, and dictionaries of Turkish were composed up to the late 18th century in India. Even Ġālib, in the 19th century, still boasts of his Turkish descent. That Turkish was known not only in the centres of the Mughal Empire but also in the provinces is seen from some works composed by writers in Sind: Fahri Harawī,<sup>92</sup> the well-known translator of Mīr 'Alī Sir Nawā'ī's *mağālis an-nafā'is* from Turki into Persian, had left Herat when the Uzbeks overrun Afghanistan, settling, like his compatriote Ğihāngīr Hāšimi (author of a mystical *maṭnawī*, d. 1539)<sup>93</sup> in Thatta. Fahri's *raudat as-salātīn* contains a considerable number of Turkish verses composed by Turkish rulers of Central Asia and Iran. Since both dynasties which ruled Sind after the fall of the Summa, i. e. the Arghuns and the Tarkhans, were of Turkish extraction, their rulers must have been able to enjoy Fahri's book.

The main work of Turkish literature in the Subcontinent, and one of the most fascinating books in the whole of Islamic literature, is the autobiography of Bābur who after his victory over Ibrāhim Lōdī in Panipat 1526 laid the foundations of the Mughal Empire that was to attract the admiration of neighbouring countries and, later, even of Europe where the poets' eyes turned 'to Agra and Lahore of Great Moghul.' The *Bāburnāme*, or *tuzuk-i Bāburī*,<sup>94</sup>

A History of Persian Language and Literature at the Mughal Court, I-III, Allahabad 1929-30, repr. 1972; HADI HASAN, Mughal Poetry: its cultural and historical value, Madras 1951.

<sup>92</sup> *raudat as-salātīn wa ḡawāhir al-āḡā'ib*, ed. H. RASHDI, Hyderabad/Sind 1968; MM 442; Storey Nr. 1094, 1099; cf. E 213, 244.

<sup>93</sup> *maṭnawī mazhar ul-āṭūr*, ed. H. RASHDI, Karachi 1957; MM 622.

<sup>94</sup> Storey p. 529ff. gives a survey of the complete literature about the *Bāburnāme*. First English translation, from the Persian by J. LEYDEN and W. ERSKINE, London 1826; rev. Sir LUCAS KING, Oxford 1921; ed. and transl. by A. S. BEVERIDGE, London 1921; the *Divīn* was edited by DENISON ROSS, JRAS Bengal 1910, A. SAMOILOVICH, Petrograd 1917, and F. KÖPRÜLÜ in Milli tətəbbülər məcmuası, Istanbul 1925ff. (vol. II, III, V, incomplete). His work on metrics is still in manuscript (Bibl. Nat. Paris, Suppl. Turc 1308). A beautiful edition of the finest illustrations of

is written in fresh and unsophisticated Čagatay Turkish; it was translated into Persian thrice, once during the emperor's lifetime by Zainuddin Ḥwāfi (d. 1533), then under Akbar by the Khānkhānān 'Abdurrahīm.<sup>95</sup> Babur, born of a family in which poetical talent and literary taste were hereditary, was not only a brilliant prosewriter whose keen observations and poignant remarks about every aspect of life make his autobiography lively and enjoyable, but also a fairly good poet in both Turkish and Persian. He even composed a Turkish work on the art of metrics and rhetorics and versified some rather dull religious treatises.<sup>96</sup> A good example of his style is the description of the army's marching towards Kabul in winter 1506-7, when Babur was 23 years old:

"Qasim Bey, by saying 'That way is long, let's go this way!' showed much lack of experience, but we went this way. There was a Pashai guide, called Pir Sultan. Be it due to his age, or to excitement, or because of the large amount of snow—he lost his way and could not bring us any further. Since we had taken this way due to Qasim Bey's obstinacy, Qasim Bey took it as a matter of honour, and he and his sons dug up the snow and, opening the road, went ahead. One day there was unusually much snow. We did not know our way either. A few times we tried, but we could not walk. Since we found no escape, we turned and went down to a place with trees. We decided that 70 to 80 good young boys should return following our footsteps and should take one of the Hazaras who spent the winter in the depth of the valley and bring him here so that he might be our guide. Until the going party came back, we stayed there three or four days. Those who had gone did not bring a man who could act as a good guide. Trusting in God, we put Sultan Pashai in front of us, and since we did not find the road we went once more the way we had come. During these few days we suffered extraordinary adversities and perturbations. During my whole life I have rarely suffered that much. During that period I said this *matla'* (first verse of a *gazal*):

Has there remained any tyranny and cruelty of the world which I did not see?

Has there remained any pain and affliction that my sick heart did not taste?"

Babur's poetical talent was inherited by his children, one of whom, Kāmrān Mirzā, wrote in Turkish,<sup>97</sup> whereas the others, including his daughter Gulbadan, choose Persian for their literary activities—Gulbadan's *Humāyūnnāma*<sup>98</sup> is a good account of the late days of Babur and the times after his death, as seen through the eyes of an intelligent lady of the royal household. The literary

the Baburname ms. preserved in the British Museum was published in Tashkent 1969. The two other illustrated mss. are in New Delhi and Moscow.

<sup>95</sup> Zainuddin Khwāfi Wafā'i MM 1845; a translation by Mirzā Pāiyanda Hasan MM 1072, 1227; Khānkhānān's translation lith. Bombay 1308 h/1890. Cf. E 361.

<sup>96</sup> About Babur as an author cf. F. TEUTEL, Bābur und Abū Fażl, ZDMG 38/1883; A. SCHIMMEL, Bābur Padishah, the Poet, with an account of the poetical talent in his family, IC 1960. Among his talented relatives connected with Indian history mention must be made of Mirzā Haidar Dūghlūt, tārīḥ-i rūṣīdī, transl. E. DENISON ROSS and N. ELIAS, London 1898; cf. E 359; Storey 273ff.; MM 1066.

<sup>97</sup> Divān, ed. MAHFUZUL HAQ, A'zamgarh 1929; ALAM KHAN, Mirza Kairan, Aligarh 1964; MM 849.

<sup>98</sup> *Humāyūnnāma*, History of Humayun, transl. A. S. BEVERIDGE, London 1902; ed. Lucknow 1925, Tashkent 1959; MM 550; Storey p. 538.

tradition of the Mughal house was continued by *Humāyūn*,<sup>99</sup> Akbar (who, though scarcely writing poetry himself, encouraged literary life to a hitherto unknown extent) and *Jihāngīr*. The latter's autobiography, *tuzuk-i jihāngīrī*,—extant in three versions—gives a lively picture of his rather gay life devoted to pleasure, hunting, and collecting jewels and other precious items like miniatures.<sup>100</sup> Two of the best representatives of the literary talent of the Mughal dynasty are the unlucky prince *Dārā Shikōh* and his sister *Jihānārā*. *Dārā*'s younger brother, the later ruler *Ālamgīr Aurangzeb*, also possessed an excellent literary style;<sup>101</sup> his daughter, *Zēb un-Nisa'*, is credited with touching Persian verses. Even the politically weak rulers of the 18th and 19th centuries were at least good poets, notably Shah 'Alam II *Aftāb* who, like his son *Sulaimān Shikōh* (exiled in Lucknow) took to Urdu; and the last Mughal ruler, *Bahādur Shah Zafar*, who is one of the finest lyrical poets in Urdu language.

As to the Turkish tradition inaugurated by *Babur*, one may assume that at the Sindhi court some poets besides *Faḥrī* wrote, at least in part, in Turkish. A veritable master of this language was *Bairam Khān* (d. 1561) from the *Aqqoyunlu* Turcomans, *Babur*'s and *Humayun*'s faithful generalissimo who was mainly responsible for *Akbar*'s accession to the throne.<sup>102</sup> Whereas *Bairam Khān* was more expressive in his Turkish poetry than in his rather conventional Persian verses, his son *Khānkhānān 'Abdurrahīm* (1556–1626) excelled in both these languages as well as in *Hindi*.<sup>103</sup> His military achievements are most impressive: the conquest of *Ahmedabad* in *Gujrat* 1576 and a repeated victory in 1584, the successful wresting of *Sind* from the *Tarkhans* and its annexation to the Mughal Empire in 1591 and a long series of campaigns in the *Deccan*. Yet all of these activities did neither prevent him from writing tender verses in three languages, nor from giving patronage to poets, musicians, and painters from all over the Muslim world. 'He spent most of his time in the company of perfect and virtuous people, and poets and elegant men were during his government prosperous and without sorrows,' says '*Abdulbāqī Nihāwandi* in

<sup>99</sup> *Divān*, ed. *HADI HASAN*, IC 1951; MM 654; cf. *GHANI*, Persian Language vol. II. Other historical works dealing with *Humāyūn*: *Gauhar Aftābī*, *tadkīrat al-wāqi'āt*, defective transl. *C. STEWART*, London 1832; Urdu transl. by *MOINUL HAQQ*, Karachi 1955; MM 806; *Storey* p. 536; cf. further *Bāyezīd, ta'rīh-i Humāyūn*, ed. *M. HIDAYAT HUSAIN*, Calcutta 1941; MM 334; *Storey* p. 538, 1313.

<sup>100</sup> *tuzuk-i Jihāngīrī*, 2. rev. ed. *Sir SAYYID AHMAD KHAN*, Aligarh 1864; Lucknow 1914; transl. by *ROGERS* and *H. BEVERIDGE*, London 1909–14; the so-called 'Garbled memoirs,' ed. Calcutta 1904, had been transl. by *D. PRICE*, Calcutta 1829. *Storey* Nr. 720; MM 772. Urdu transl. by *I. H. QUDDUSI*, Lahore 1970.

<sup>101</sup> About his literary activites E 342f.; MM 283; *ruqā'āt-i 'Ālamgīrī* ed. Lucknow 1260 h/1844; ed. *SAYYID N. A. NADWI*, Azamgarh 1930, and different editions. English transl. by *D. H. BILLIMORIA*, Bombay 1908.

<sup>102</sup> *BAYRAM KHAN*, The Persian and Turki Divans, ed. *Denison Ross*, Calcutta 1910; ed. *M. Sabir* and *H. Rashdi*, Karachi 1971; MM 377.

<sup>103</sup> Cf. *Ghani* III 220ff.; MM 62, 1518; *VANSHIDDAR*, *Abdur Rahīm* and his *Hindi* poetry, IC 1950.

the *ma'āfir-i rahīmī*.<sup>104</sup> This work dwells in detail upon Khānkhānān's political and cultural role and shows that he was indeed one of the key figures in the heydays of the Mughal Empire. 31 religious leaders, 104 poets and 49 artists lived in his entourage. Without his deep love for fine arts and his boundless generosity the stream of poets and artists who came from Iran to seek their fortune in India would surely not have been so large.

In fact, the immigration of Persian artists almost coincides with the beginning of Mughal rule. Humāyūn, Bābur's son, had to seek shelter at the court of the Safawid Shah of Iran, Tahmasp; upon his return, he brought a number of poets and artists with him to India. The spiritual climate of Safawid Iran was not very congenial for poets, particularly for those with mystical inclinations. As one of them says:

There exist not in Persia the means of acquiring perfection:  
Henna does not develop its colour until it comes to India.<sup>105</sup>

Bādā'ūni mentions some 170 Persian poets, 59 of them living at the court, who flourished during Akbar's reign of nearly half a century (1556–1605). Treatises about fine arts, or biographies of calligraphers and miniaturists are therefore not rare in this period. One of the strangest figures among the poets is Maulānā Qāsim Kāhī<sup>106</sup> from Central Asia who panegyrized Humāyūn in Kabul and died in Agra in 1580, allegedly at the age of 120. The few verses which have been preserved from his prolific output show a most elegant use of witty imagery.

In 1582, Persian was made, by decree, the official government language, and Akbar displayed a special interest in the compilation of dictionaries; the most important one was completed by its author Ğamāluddīn Husain Inğū only in 1623 and therefore called *farhang-i ġihāngīrī*.<sup>107</sup> It may be noted at random that the famous humorist at Akbar's court, Mollā Dō Piyāzē, composed his 'dictionary' as a parody on Arabic dictionaries.<sup>108</sup>

During early Mughal days, the activity of the mystics showed itself in practical life and in writing; the towering figure of 'Abdulquddūs al-Gangōhī (d. 1538), a prolific writer in Arabic and Persian, deserves special mention.<sup>109</sup> Strictly obedient to the Muslim law, he was also a follower of the theories of *wahdat al-wu'ūd*, the so-called 'pantheistic' trend in Sufism, a combination

<sup>104</sup> Ed. M. HIDAYAT HUSAIN, Calcutta 1910–31; MM 13; Storey p. 553.

<sup>105</sup> E. G. BROWNE, A Literary History of Persian in Modern Times (Vol. IV), Cambridge repr. 1953, p. 166 where other examples are given; cf. E § 43 about Indo-Persian poets.

<sup>106</sup> HADI HASAN, Qāsim Kāhī, his Life, Time, and Works, IC 1953; Ghani II 55f.; MM 831; Marek/R 723.

<sup>107</sup> Tauer/R 431; MM 788; cf. also the *farhang-i Surūrī*, composed in 1599, printed Tabriz 1844; MM 1760.

<sup>108</sup> MM 434, 1306.

<sup>109</sup> I. H. QUDDUSI, Šaih 'Abdul Quddūs Gangōhī aur unkī ta'līmāt, Karachi 1961; cf. Storey Nr. 1279; MM 58.

often found in later Sufism. His grandson 'Abdunnabī, for a time chief justice of the Empire, likewise excelled as author of some Arabic theological works; having aroused Akbar's aversion he was murdered in prison in 1582.<sup>110</sup>

The literature written during Akbar's time was largely influenced by the interest the ruler himself took in the translation of Sanskrit works into Persian—an attempt, albeit not a very successful one, to promote the understanding between the representatives of the two major religious and social systems of his empire.<sup>111</sup> The *Mahābhārata* was rendered into Persian as *razmnāma*. We find also a *ta'rīh-i Kriṣṇaṇī*, and a translation of the *Yoga Vasiṣṭa* as well as translations of books on Indian music. The *Singhasan battīsī*, '32 Throne Stories,' were adapted first under Akbar (1574), and translated anew under each of the following three emperors. Hindu themes, though previously used on occasion in Persian poetry, became more fashionable; the best example being Nau'i's (d. 1610) tragic epic *sūz u gudāz* 'Burning and Melting' which tells the story of a young woman who committed *sati* during Akbar's reign. This poem was also illustrated several times.<sup>112</sup>

Among the translators of scholarly and religious books was the pious and ingenious Mollā 'Abdulqādir Badā'ūnī. He viewed his activities as translator as a veritable spiritual punishment, as we see from his words written upon the completion of his translation of Vālmīki's *Ramāyaṇa* after 1580:

I seek God's protection from the cursed writing which is as wretched as the parchment of my life. The reproduction of infidelity does not mean infidelity. I utter word in refutation of infidelity, for I fear lest this book written at the order of the Emperor entirely might bear the print of hatred.

This feeling of hatred against the rendering of pagan stories and polytheistic religious works (Badā'ūnī also worked on the *Atharvaveda*) on the part of pious Muslim scholars was even more openly expressed in Badā'ūnī's historical work, the *muntahab at-tawārīh*,<sup>113</sup> based upon Ḥwāgā Niẓāmuddīn Ahmad's *ṭabaqāt-i Akbarī*, 1593, the earliest of the general histories exclusively devoted to India.<sup>114</sup>

<sup>110</sup> GAL S II 602; ZA IV 17; MM 50.

<sup>111</sup> About translations from the Sanscrit cf. E 352-55; Marek/R 724.

<sup>112</sup> English Version by MIRZA Y. DAWUD and DR. A. K. COOMARASWAMY, London 1912. Printed at the end of Vol. I of *Akbarnāme*, Lucknow 1284 h/1867; E 254; MM 1388. Some beautifully illustrated mss. of the poem are found i. a. in the Chester Beatty Library Nr. 268, 269, and Bibl. Nationale, Paris, Suppl. Pers. 769. For the problem of Indian influences cf. S. A. ABIDI, Indian Elements in Indo-Persian Literature, Delhi 1969. For a similar Hindu topic cf. S. A. H. ABIDI, The Story of Padmavat in Indo-Persian Literature, Indo-Iranica XV 2, 1963.

<sup>113</sup> Ed. W. N. LEES, Maulwi Kabiruddin and Maulwi Ahmad Ali, Calcutta 1864-69; transl. Vol. I by G. RANKING, Vol. II by W. H. LOWE, Vol. III by T. W. HAIG, Calcutta 1884-1925. Storey p. 438ff.; MM 53 a survey of all his extant works. Badā'ūnī was also one of the contributors to the *ta'rīh-i alfi* of Mollā Ahmad Tattawī, cf. E 356; Storey p. 118f.; MM 166.

<sup>114</sup> Niẓāmuddīn Ahmad Bahšī, *ṭabaqāt-i Akbarī*, ed. B. DE and MAULWI HIDAYAT HUSAIN, Calcutta 1913-40, transl. B. DE and B. PRASHAD, Calcutta 1927ff.; Storey p. 433f.; MM 1413.

In this book Badā'ūni's accumulated antipathy against the Emperor's actions is reflected in sometimes surprising details. For a balanced picture of the period, one must read Badā'ūni's chronicle together with the official history of Akbar's court, Abū'l-Fadl's *Akbarnāma* (the third part of which, *āyin-i Akbarī*, is indeed the most interesting positive description of Mughal life).<sup>115</sup>

Abū'l-Fadl and his elder brother Faidī were the main scapegoats of the orthodox in their criticism of Akbar's regime. These two accomplished and learned men, sons of Šaih Muḥammad Nāgōri<sup>116</sup> and thus hailing from a family connected with the chiliastic movement of the Mahdi of Jawnpur (d. 1505), are said to have induced the emperor to invent the *dīn-i ilāhī*, a religion of sheer eclecticism. Abū'l-Fadl 'Allāmī drafted the decree which enabled Akbar to settle theological arguments. He was a versatile scholar who i. a. translated the Bhagavadgītā and the Bible, wrote a new recension of Husain Wā'iz Kāšī's *anwār-i suhailī* under the title 'iyār-i dāniš 'Criterion of Knowledge' (1588) and composed some collections of official letters.<sup>117</sup> His assassination in 1602 at the instigation of Prince Salim (later Jihāngīr) while on assignment in the Deccan was one of the actions for which Akbar never forgave his heir apparent.

Abū'l-Fadl's elder brother Faidī, mentioned already as the author of a commentary of the Quran in undotted letters, wrote much lyrical and mystical poetry as well as a Persian *Hamsa*;<sup>118</sup> one part of which deals with the famous Sanskrit story of Nala and Damayantī (*Nāl Daman*). He became poet laureate (*malik as-šu'arā'*) of Akbar, an office recently established by the emperor; its first representative being Ǧazālī Mašhadī (d. 1572).<sup>119</sup> The general aversion against Faidī is understood from one of the unfriendly chronograms concerning his death: *būd Faidī mulhidi*—1104/1595 'Faidī was a heretic.' Verses like this make the aversion of the orthodox understandable:

"Come, so that we may turn our faces towards the arch of light,  
We lay the foundation of a new Ka'ba with the stone from Mount Sinai;  
The four walls of the Ka'ba broke, and the foundation of the qibla gave way,  
Anew we lay the foundation of a faultless structure."

<sup>115</sup> Ed. Cawnpore 1881–83, Calcutta 1873–1886, 1953; transl. by H. BEVERIDGE, Calcutta 1897–1939. A beautiful illustrated copy of the Akbarname is preserved in the Victoria and Albert Museum, London (cf. S. C. WELSH, The Art of Mughal India, New York 1963 p. 27). *A'in-i Akbarī*, vol. I–III, ed. H. BLOCHMANN, Calcutta 1867–77, 1939; transl. H. BLOCHMANN and H. S. JARETT, 1868–94; rev. D. C. PHILLOTH, Calcutta 1939–40; cf. Ghani III 233; Storey Nr. 709; MM 99; Tauer/R 449.

<sup>116</sup> About him ZA I 10.

<sup>117</sup> 'iyār-i dāniš printed Cawnpore 1879, Lucknow 1892; cf. E 327–8 about the development of this kind of literature, and also R 313. His letters have been printed several times as *maktubāt-i Abū'l-Fadl*, *maktubāt-i 'Allāmī*, or *mukūtabat-i 'Allāmī*.

<sup>118</sup> E 308; MM 468; R 299; Ghani III 39; cf. note 33. *Nāl Daman* printed Lucknow 1877, 1930.

<sup>119</sup> E 298; MM 492.

"The lover, from whose unhappy life grief does not depart,  
Till life is in him, the warmth and convulsions continue;  
A lover has the property of quicksilver,  
Until he is dead, his restlessness does not leave him."  
(Ghani III 49, 56).

One of the favourite topics of literary criticism in the Persian speaking world was the comparison between Faiqī and his contemporary 'Urfī, the poet from Shiraz who reached Ahmadnagar in 1585 at the age of 29; he joined the Khānkhānān and eventually Akbar; in 1591, he died prematurely. The Turkish writer Ziyyā Pasha (d. 1879) says in his *ḥarābāt*:

Faiqī and 'Urfī run neck and neck, they are the leaders of later times. In Faiqī is eloquence and freshness, in 'Urfī sweetness and fluency. In Faiqī is fiery exhortation while 'Urfī is strong in elegies. But if preeminence be sought, excellence still remains with Faiqī.

Today we would scarcely agree with this statement which is similar to that of H. Ethé. The majestic *qasīdas* of 'Urfī reveal more of his personal problems, and his alleged pride and haughtiness may well be the expression of a most sensitive mind. His style is much more pathetic than that of the cooler and more intellectual Faiqī.<sup>120</sup> Some of his *qasīdas*—upon which his fame mainly rests—belong to the greatest poems of the Persian language—and this cannot be said about Faiqī's brilliant verses, technically impeccable as they may be. Some of 'Urfī's *gazals* and quatrains are also memorable for their dark beauty, filled with 'new and original combinations of words, fine metaphors and a congruity of topics' (Shibli).

"What is the habit of lovers ? To hold the assemblies of sorrow,  
To form a circle of mourning, and to lament for the coming woes,  
On the shore of the ocean of grief to produce the wave of delight,  
To keep ready the army of pain on the battlefield of the heart,  
To stitch the praises of pain and grief on the lip of the heart,  
To keep the city of the heart and the garden of life devoted to suffering . . ."  
(Ghani III 116).

These lines show the difference between 'Urfī and Faydī, whose description of the lover we just quoted. The darkness of 'Urfī's poetry is well understood from the following, very typical, lines from a *gazal*:

"Come, O Pain, for I have the wish to flee from rest,  
The wish to be joined with grief, to be cut off from joy!  
Come, O Love, and make me the ignominious one of the world,  
For I have the wish to hear a few good advices from those without pain! . . .  
Come, O Fortune, and provoke a festive approximation for the sake of my killing,  
Since I have the wish to see my soul slaughtered by that glance! . . .  
Come, O Death, and befriend me! for without Him, how long can I stand it?  
I wallowed in blood—now, I have the wish to rest."

<sup>120</sup> E 308, where four Persian and five Turkish commentaries are mentioned; MM 1812; R 299; Ghani III 103ff.; E. G. BROWNE, I. c. 242 (with the quotation from Ziyyā Pasha). 'Urfī's *qasīdāt* were printed Lahore 1924, and often with commentaries; ed. KULLIYĀT, Toheran, ca. 1961.

'Urfī's complicated style—which is still simple compared to that of the subsequent generations—has always attracted commentators; he also exerted considerable influence on Ottoman poetry from the 17th century onwards.

'Urfī is regarded as one of the first masters of the *sabk-i hindī*, the Indian style which became notorious for its increasing complexity during the 17th century.<sup>121</sup> We find the first traces of this style as early as in Amīr Ḥosrau's verses, and Ġāmī's artistic lyrics certainly contributed to its formation. The later development of this literary style is highly interesting: the poets, most of them from Iran, felt the need for expressing traditional ideas in a far more sophisticated fashion than previously. Since the topics remained, by and large, the same, and the literary forms were fixed once for all the style had to be elaborated. The former harmony between the different parts of an image or a trope was often broken up, and the disrupted parts of a simile put together in a new and unexpected way. The poets developed a predilection for the use of the infinitive (even in the plural!) and of abstract nouns. The language was enriched with words from colloquial Persian or loanwords from Hindi. In addition to breaking and rearranging the inherited images, the poets expanded their imagery with a number of new similes taken from daily life at the Mughal court and from contemporary events: The *firangi*, the European, is mentioned more often; the eyeglasses (introduced, according to the witness of miniatures, towards the end of the 16th century) provided an oft-used image, as did the hour-glass which is, itself, seen for the first time on miniatures of the Jihangir period.<sup>122</sup> Fine arts and poetry can often be used to explain each other; poetry can be utilized to an unusual degree as a source of knowledge of everyday life, provided the reader has enough patience to solve all the riddles posed by the convoluted style. Descriptive poetry becomes more common; proverbial sayings are not infrequently introduced into the second hemistich of a verse. In many cases, the language loses its sweet and easy flow as difficult metres and far-fetched rhymes are applied to demonstrate the technical perfection of the artists, or rather artisans.

This style can produce most interesting results in the hands of a true poet who may be able truly to impress the reader by verses in which deep melancholia is often blended with strong spiritual restlessness. The situation of the slowly decaying Mughal Empire is reflected in the mood of many of these 17th century poets in whose verses the frequent use of words like 'breaking,' 'smoke,' 'getting burnt,' 'blister,' 'footprint,' 'shifting sand-dune,' etc. is a characteristic feature. Nazīrī (d. 1612), one of the early representatives of the *sabk-i hindī*,

<sup>121</sup> Cf. R 295ff.; A. BAUSANI, Contributo a una definizione del 'stilo indiano' delle poesie persiane (Ann. Ist. Univ. Orient. Napoli, NS VII, 1958); the same, Storia delle letterature dell'Pakistan, Milano 1959 (a book which is relevant for the whole complex of Indo-Muslim poetry). W. HETZ, Der indische Stil in der persischen Dichtung, ZDMG, Suppl. I 2, Wiesbaden 1969.

<sup>122</sup> Cf. R. ETTINGHAUSEN, Paintings of the Sultans and Emperors of India, New Delhi, s.d., pl. 14.

says: 'Seek a far meaning and bring a far-fetched word,' thus highlighting the character of his own and his colleagues' art.

Nazīrī—considered the most pious of the Mughal poets—had come from Nishapur and went to Agra where 'Abdurrahīm Khānkhanān became his maeccenas;<sup>123</sup> not less than ten *qaṣidas* of his in honour of his patron are listed in the *ma'āfir-i rāḥīmī*. His style has influenced later poets considerably; even Iqbal has quoted him and written a *naṣīra* to one of his poems.

Another famous master of elegant Indian style is Nūruddin Muḥammad Zuhūrī (d. 1615), born in Khorassan.<sup>124</sup> He spent the greater part of his life not at the Mughal court but with the 'Adilshāhs in Bijapur where the ruler, Ibrāhīm 'Adilshāh II (1580–1626) was a poet in his own right (writing, however, mainly in Dakhni). Zuhūrī's *ruq'āt* contain anecdotes and stories in extremely flowery rhymed prose. An essay written as introduction to a Dakhni book on music composed by his patron Ibrahim abounds in musical imagery. Thus he says in his *Gulzār-i Ibrāhīm* when describing the virtues of his patron and dwelling upon the ninth virtue, that of acquiring excellences and perfection:

"In estimating his bright genius the lofty sky is a cripple; and in contrast with his meditation and sound judgment, the deep sea is a tiny wave. With the miracle of his David-like songs he softens the iron-hearts into wax; and with the freshness of his *barbūd*-like notes, he picks away the dryness from off the brain of the pious (i.e., even pious people, who have no passion for music, are amused with his charming melodies). In the garden of music, the body of Venus, with the flower of acknowledgment of his pupilship, is decorating her head (i.e., Venus considers it an honour to acknowledge herself as his pupil in the art of music); and on the page of his writing the cipher of Jupiter has its position exalted by the cipher of his testing pon (i.e. just as each cipher placed after another increases the value tenfold, so his cipher placed with that of Jupiter heightens its position) . . ."

And he closes his writing with a *matnawī* in which he sings the greatness of Ibrahim:

"The Deccan is the home of mirth and happiness; the lip is thrown into a foreign land by the talk of one's native country. It is not strange that the morn of the day of joyous meeting of the happy lovers with their beloveds may fell ashamed before the evening of a homeless traveller (entering the King's city). Exquisite tunes are poured forth from his musical instrument; ay, the king is the comforter of the stranger . . .

. . . The story is ended, may the garden of his face be an object of envy for the rose-garden of Abraham!" (Ghani III 381, 388, 389).

Zuhūrī's fame rests mainly with his *sāqīnāma* in which he describes the joyful life at the court in Bijapur in delightful short verses, using the so-called 'heroic

<sup>123</sup> *Divūn*, ed. T. MUŞARFA, Teheran 1340 s.; MM 1395; Ghani III 66ff.; for him and the following poets cf. R 301, Marek/R 723ff.; E. G. BROWNE, l.c. 250ff.; M. L. RAHMAN, Persian Literature during the time of Jahangir and Shah Jehan, Baroda 1970.

<sup>124</sup> E 309, 336; MM 1931; Marek/R 724f.; Ghani II 181ff.; Sih *natr-i* Zuhūrī Lucknow 1259 h/1843, ed. and transl. in Ghani III 307–467. About Zuhūrī's father-in-law Malik Qummi, another successful poet cf. MM 1018. Ibrahim Adilshah's nawras ed. NAZIR AHMAD, Lucknow 1955.

metre' *mutaqārib*, a metre often used in India for descriptive lyrical poetry and *gazals* (That is also true for Urdu poetry). Zuhūrī's *sāqīnāma* is a worthy match for the colourful miniatures which were painted during those years at the 'Ādilshāhi court where poets like Atašī, the author of an 'ādilnāma,<sup>125</sup> and Mir Muhammad Hāšim Sanğar (d. 1622) added to its splendour.<sup>126</sup>

In Delhi, where Jihāngīr and his capable queen Nūr Jihān encouraged poets and poetry, Tālib-i Āmulī (d. 1626) became poet laureate in 1619. Tālib was a highly intellectual poet who mastered many sciences at an early age, before coming to India.<sup>127</sup> He wrote every kind of poetry, including the epic chronicle *ÿihāngīrnāma*. His line about his emigration has become almost proverbial:

Nobody ever brought a Hindu to India—  
Thus you had better leave your 'black fortune' (e.g. misfortune) in Iran—

the Hindu as symbol for 'black' could easily serve as a cypher for 'misfortune.' Indeed, Tālib made his fortune at the Mughal court, and many of his verses have been imitated by later writers even though they appeal but little to modern European taste.

Tālib's compatriote, Muhammad Šūfi Māzandarānī reached India some time before him; he lived in Ahmadabad and died on his way to Jihāngīr's court in 1625; his main fame rests upon his poetic anthology *bulbāna* 'Idol temple.'<sup>128</sup>

Under Jihāngīr's successor Shāh Jihān the stream of writers from Iran continued; of these Hāggī Muhammad Ğān Qudsī from Mashhad (d. 1656 in Kashmir) is worth mentioning. His range of complicated poetical effusions spans from a famous eulogy of the Prophet to wine-poetry and to a *zafarnāma-yi šāhjihānī*, an epic celebrating the victories of his patron.<sup>129</sup>

Quite different from Qudsī's highly sophisticated and rather cerebral verses are most of the poems of Abū'l-Barakāt Munir Lāhōrī (1609–1645).<sup>130</sup> From Lahore which had become once more a centre of intellectual life thanks to Jihāngīr, Munir travelled extensively, and one of his journeys resulted in a charming *mañnavī* on Bengal. His poetry was simpler than that of his contemporaries and hence was less in vogue, although his *dīvān* is said to have contained 100 000 verses. Famous is his epistolographic work; he composed also a commentary to 'Urfī's *qaṣīdas*—such commentaries were quite often composed by learned poets of the period.

Munir was also a man of his time in writing a *tadkira* of poets, for the 17th

<sup>125</sup> Written 1627, E 238; MM 281.

<sup>126</sup> E 308; MM 1644.

<sup>127</sup> E 309; MM 1269 and 1779; Marek/R 725f.; Zitat Browno l.c. IV 255. Kulliyāt, ed. TAHIRI ŠIHĀB, Teheran 1346 ſ.; Khawāja 'Abd-ar-Rashīd, *tadkira-yi Tālib-i Āmulī*, Karachi 1965.

<sup>128</sup> MM 1265; Storey Nr. 1112.

<sup>129</sup> MM 1496; Storey Nr. 727; Marek/R 727; S. A. ABĪRĪ, Life and Poetry of Qudsī Mashhadī, IC 1964. About more epic works in honour of Shahjihān and his sons cf. E 238.

<sup>130</sup> MM 1318; about his epistolography E 341.

century was the time when *hommes-de-lettres* began to collect every conceivable bit of information about classical and contemporary poets and compiled biographical dictionaries. One of those famous for their *tadkira*'s is the prolific Taqī Auḥādī (d. 1630) who came to India in 1606.<sup>131</sup> His production includes *qaṣīdas* and *maṭnawīs* as well as a Persian dictionary (*surma-yi sulaimānī*) and a *tadkira* called 'arafāt al-āṣiqīn 'The mountain Arafat of the Lovers,' a title which gives the date of its completion, i.e. 1024/1615. The book deals with 3168 Persian poets, and one of Taqī's numerous versions of this compilation, an extract called *ka'ba-yi 'irfān* 'The Ka'ba of Gnosis' was often used by later writers. Taqī's contemporary, 'Abdunnabī Qazwīnī, who reached Agra in 1609 at the age of 22, became a librarian and visited Kashmir and Bihar.<sup>132</sup> His collection *maiḥāna* 'The Tavern' contains the most famous *sāqīnāmas* he knew. 'Abdunnabī was, at the same time, an authority on the *qīṣā-yi Ḥamza*, the popular tale about the heroic deeds of Amir Ḥamza, the Prophet's uncle, that has been told and retold through the centuries in Muslim India and which was marvellously illustrated during Akbar's days.<sup>133</sup>

Another specialist on poets' biographies was Amin Rāzī, a first cousin of Shāh Jihān's father-in-law I'timād ad-daula. He had compiled, in 1594, the *haft iqīlīm* 'Seven Climata,' a work dealing with about 1560 poets, saints and scholars arranged according to their towns and countries, so that not only the historian of literature but the geographer as well can draw upon it.<sup>134</sup>

In the first years of Shāh Jihān's reign, Mirza Muhammad 'Ali Sā'ib (1607-77) visited India. He stayed there for only six years, yet long enough considerably to influence the literary circles, for he was one of the outstanding masters of poignant diction, sometimes satirical, sometimes witty, sometimes melancholy, but always truly poetic.<sup>135</sup> Later Indo-Muslim poets have often drawn inspiration from his verses.—One of Sā'ib's friends was Abū Tālib Kalīm from Hama-

<sup>131</sup> MM 1787; Storey Nr. 1113; Marek/R 726.

<sup>132</sup> Ed. MAULVI MOHD. SHAFI 1926; MM 52; Storey Nr. 1115. A compatriot of his, Alā'ud-daula Kāmī Qazwīnī, had dedicated a *tadkira* called *nafā'is al-ma'āfir* (= 973/1565, the date of its inception) to Akbar; MM 179; Storey Nr. 1101.

<sup>133</sup> Nabi's *dustūr al-fuṣahā'* about the technique of reciting the *qīṣā-yi Ḥamza* seems to be lost. A contemporary of his, Qīṣāḥwān Ḥamdānī, wrote a Persian version of the story, called *zubdat ar-rumūz*, at the court of Muhammad Qutbshāh of Golconda, MM 1490. E 318 gives an account of the Persian, Turkish, Urdu, Hindi, Malay and Javanese versions of the Hamza-story. Miniatures in large size were painted under Akbar and are found in Vienna, Kunstmuseum as well as in various North American museums. An interesting ms. from Gujurat, late 15th century, with 189 miniatures in Berlin, Ms. or. fol. 4181, cf. R. ETTINGHAUSEN, Trudy IV 1912; I. STCHOUKINE etc., Katalog Nr. 61; cf. also S. C. WELSH, l.c. p. 23ff.; and G. EGGER, Der Hamza-Roman, Wien 1969.

<sup>134</sup> MM 236; Storey Nr. 1169; ed. Calcutta 1918, 1927, 1939.

<sup>135</sup> MM 1625; BROWNE, l.c. IV 265ff. Sā'ib's *kulliyāt* were first printed Bombay 1882. Since they comprise ca. 300 000 verses many selections have been made in Iran, India and Turkey. Cf. S. A. H. ABIDI, Sā'ib Tabrizī Isfahānī, Life and Poetry, in: Yādnāme-yi Jan Rypka, Prague 1967.

dan (d. 1650), for a time poet laureate of the Mughal court.<sup>136</sup> He wrote *qasidas* and *maṭnawīs* about every important event of the time, be it the fight of young 'Ālamgīr Aurangzeb with an infuriated elephant (a miniature of this event is also preserved),<sup>137</sup> the famine in the Deccan, or his visit to a papermill in Kashmir. Thus his poetry is a valuable document for our knowledge of Indian cultural life in the mid 17th century. He also composed a poetical chronicle, *śāhgihānnāma*. Some lines in Kalīm's lyrical poetry are haunting in their pensive mood, and have been memorized time and again in India and Pakistan. Proverbial is the line in which he uses a motif dear to Indo-Persian poets, e.g. that of the 'Book of the days' which may have developed out of the idea of the 'Book of Destiny':

"We are unaware of the beginning and the end of the world:  
The first and last page of this old book has fallen away!"

An he complains in traditional images—which are, however, artfully twisted—about the impossibility of true union:

"Not only flees in terror that young smiling rose from me;  
The thorn in this desert drags away my skirt.  
His hanging on to me is (like) the attachment of wave and shore:  
Moment for moment with me, every wink fleeing from me . . ."

During his stay in Kashmir, the favourite summer resort of the Mughals, Kalīm became acquainted with Ġānī Kaśmīrī (d. 1661), a typical representative of the Indian style at its most intricate.<sup>138</sup> Ġānī composed a beautiful elegy on Kalīm's death in which he compares his friend to Moses 'Kalīmullāh,' the pen being his miraculous rod, and gives the chronogram of his death in the line:

The Sinai of inner meaning became radiant by Kalīm = 1061/1650.

Mollā Tuğrā Mašhadī (d. before 1667) belongs to those authors who composed several books on Kashmir;<sup>139</sup> Ismā'īl Bīniś's romantic *maṭnawīs* likewise contain poetical descriptions of Kashmir and Lahore.<sup>140</sup> Of outstanding importance for the history of literature connected with this region is Muḥammad Aslāḥī's *tadkira-yi šu'arā-yi Kaśmīr* which, in its recent edition by H. Rashdi, is a veritable encyclopedia of poetry.<sup>141</sup> Among the poets in Kashmir we may also mention Naṣīb who composed in the mid 17th century his *rīśīnāma*, a bio-

<sup>136</sup> Dīvān ed. P. BAYDĀ'i, Teheran 1336 ſ.; E 309, 238; MM 834; Storey p. 572.

<sup>137</sup> In the Śāhgihānnāma in the Windsor Palace Collection.

<sup>138</sup> Dīvān, Lucknow 1931; MM 489; G. H. TIKKU, Muḥammad Tāhir Ghānī: An Indian allegorist of the Persian Language, Studies in Islam II, Delhi 1966.

<sup>139</sup> E 336; MM 1797.

<sup>140</sup> E 298; MM 365.

<sup>141</sup> Muḥammad Aslāḥī, *tadkira-yi šu'arā-yi Kaśmīr*, ed. H. RASHDI, Karachi 1967–68, with four vols. of addenda which constitute a fully documented anthology of poetry written about Kashmir and poets who were, in any form, connected with Kashmir.

graphical dictionary of Kashmiri saints.<sup>142</sup> Shortly before him, Muḥammad Ğauṭī of the Ṣattārī order (d. after 1633) had produced a *tadkira* of 575—mainly Gujarati<sup>143</sup>—Muslim saints (*gulzār-i abrār*); his spiritual ancestor Muḥammad Ğauṭ Gwaliōrī (d. 1562) should be mentioned in this connection as well, because his Persian work *ġawāhir-i ḥamsa* ‘Five jewels,’ also extant in an Arabic translation, contains highly interesting material about mystical piety and Sufi practices of the 16th century, but has not yet been studied in full.<sup>144</sup>

Persian literature flourished not only in the centre of the Mughal Empire but also in the border provinces. Suffice it to mention the role of Sind—always a fertile soil for poetry—as a home of poets and historians in early Mughal times. The outstanding figure during this period is Mīr Ma'sūm Nāmī (1537–1608) who first served the Tarkhans of Sind, but later associated himself with Khānkhanān 'Abdurrahīm and Akbar.<sup>145</sup> Ma'sūmī was sent as Akbar's ambassador to Iran; he excelled as a calligrapher who decorated memorial stones and buildings, i.a. in Fathpur Sikri, with exquisite inscriptions; he was likewise a physician who wrote medical treatises (and thus resembled his contemporary Firiṣṭa). His historical work *ta'rīh-i Ma'sūmī* is one of the best accounts of the history of Sind from its conquest to the late 16th century. As a lyrical poet he was quite prolific. His most interesting poetical work is a *Hamsa* in which the epic *nāz u niyāz*, or *ḥusn u nāz*, is of particular importance since the famous Sindhi-Punjabi love romance of *Sassui Punhun* is recounted here for the first time in the form of a Persian *maṭnawī*.<sup>146</sup> A similar attempt was made by Ma'sūmī's compatriote Idrākī Bēglārī (the author of a historical *bēglārnāma*) who, around 1620, versified the Sindhi folk tale of *Līlā Čanēsar* in Persian in the style of Ğāmī's *Yūsuf u Zulaihā*.<sup>147</sup> Later, the Panjabi tale of *Hīr Ranğhā* was more than hundred times retold in different languages and elaborated in dozens of Persian *maṭnawīs*.<sup>148</sup>

At about the same time (1621) Muḥammad Tāhir Nisyānī wrote his *ta'rīh-i tāhirī*, a history of Sind which is interspersed with poetry,<sup>149</sup> complemented by Yūsuf Mirak Sindī's *mazhar-i šāhīhānī* (1634)<sup>150</sup> and Sayyid Mir Muḥammad Tattawi's *tarḥānnāma* (ca. 1655).<sup>151</sup>

<sup>142</sup> MM 1377; Storey Nr. 1312.

<sup>143</sup> MM 1170; Storey Nr. 1310.

<sup>144</sup> MM 1169; ZA p. 94f.; GAL II 418, S II 616.

<sup>145</sup> His *ta'rīh-i Ma'sūmī* ed. U. M. DAUDPOTA, Poona 1938; Sindhi transl. Hyderabad/Sind 1953; Urdu transl. Karachi 1959. A History of Sind from the 8th to the 16th century, transl. by R. H. THOMAS, Bombay 1855; MM 1365; Storey p. 651f.

<sup>146</sup> About the Persian version of *Sassui Punhun* by Maulānā Hāggī Muḥammad Ridā'ī 1643 cf. E 253; MM 1239. In the 18th century, two Hindu authors worked on Persian versions of this tale.

<sup>147</sup> Maṭnawī Čanēsarnāma, ed. H. RASHDI, Karachi 1956; MM 690.

<sup>148</sup> E 253; cf. H. HOSHYARPURI, maṭnawiyāt-i Hīr Ranğhā, Karachi 1957.

<sup>149</sup> Ed. N. B. BALOCH, Hyderabad/Sind 1964; MM 1769; Storey p. 655.

<sup>150</sup> Ed. H. RASHDI, Hyderabad/Sind 1962; MM 1909.

<sup>151</sup> Ed. H. RASHDI, Hyderabad/Sind 1965; MM 785.

Historical writing continued to flourish at the Mughal court even more than before. The early Mughals could pride themselves with a historian like Ḥāwāndāmīr (d. 1542),<sup>152</sup> the grandson of the noted Persian historian Mīrhond (d. 1498), and the time of Akbar produced the two important contradictory historical accounts by Badā'ūni and Abū'l-Faḍl as well as a number of other works. The interest in the prehistory of the Mughal rulers led Shāh Jihān to order a Persian translation of Timur's alleged autobiography, the *ma'lūfāt-i Timūrī* (1637),<sup>153</sup> a book of doubtful authenticity; the comparison of the translation by Abū Tālib 'Arīdī with the reliable *Zafarnāma* showed so many mistakes that a new version had to be written. The main court historians in Delhi during this period were Mu'tamad Khān (d. 1640), the author of an *iqbālnāma*-yi Ğihāngīrī,<sup>154</sup> and Mīrzā Muḥammad Čalāluddin Ṭabāṭabā'i who came to India in 1634; the latter composed among other works the *śiś fath-i Kangrā*, six stylistically different accounts of the conquest of the fortress of Kangra—rhetorical concerns tended to overshadow content.<sup>155</sup> Muḥammad Ṣāliḥ Kanbōh's 'amal-i ṣāliḥ 'Ṣāliḥ's work' or 'Pious Work' is considered among the good chronicles of the mid 17th century.<sup>156</sup> A historical work of strong Afghan bias was written under the auspices of Jihāngīr's favourite Khān Ğihān Lōdī, e.g. Ni'matullāh's *ta'rīh-i hāngīhānī wa mahzan-i afḡānī*.<sup>157</sup>

The most famous historian of this period was to be Muḥammad Qāsim Hindūshāh called Firiṣṭa who belonged primarily to the Bijapur court. He served as an ambassador to Akbar in 1604 and died after 1624 in his mid fifties.<sup>158</sup> His *gulšān-i Ibrāhīm*, dedicated to his patron in Bijapur, however, is not a very trustworthy compilation of earlier material; its historical value is not as great as was formerly thought; yet the information gathered by Firiṣṭa about contemporary events has been often utilized by Western historians. It was the first comprehensive indigenous source of Indo-Muslim history to be edited and translated in Europe. Another historian of Gujurat was Sikandar ibn Muḥammad Mānghū whose *mir'āt-i Sikandarī* was completed in 1611.<sup>159</sup> In Golconda, too, Persian historiography flourished under the Quṭbshāhīs,

<sup>152</sup> Ed. Teheran 1333 s.; E 356; MM 923; Tauer/R 441 a.o.; Storey p. 104ff.

<sup>153</sup> MM 122; Storey p. 280ff.; transl. Major CH. STEWART, London 1830.

<sup>154</sup> Ed. Calcutta 1865, Lucknow 1870, 1890, Allahabad 1931; MM 1344; Storey p. 561.

<sup>155</sup> MM 782; E 350 deals mainly with his *dastūrnāma*-yi kisrawī, a kind of *Fürstenspiegel*, and discusses similar works of Indian origin; Storey p. 566.

<sup>156</sup> Ed. Calcutta 1912-46; MM 1254; Storey p. 598.

<sup>157</sup> Ed. Dacca 1960-62; B. DORN, History of the Afghans, London 1829-36; MM 1403; Storey Nr. 544. We may further mention 'Abdulhamīd Lahaurī's *pādshāhnāma*, ed. Calcutta 1866-72; MM 20; Storey p. 575f.

<sup>158</sup> Bombay 1831, Lucknow 1864-5, 1905; first partly transl. by A. Dow, London 1768; History of the Rise of the Muhammadan Power in India, transl. J. BRIGGS, 4 vols. London 1829; MM 471; Storey Nr. 617; Tauer/R 448.

<sup>159</sup> Ed. Bombay 1831, 1890; English transl. F. L. FARIDI, Bombay 1899; MM 1725; Storey p. 728.

whether we think of 'Ali ibn Taifūr's *tuhfa-yi Qutbshāhī*, a 'mirror for princes' in eight chapters,<sup>160</sup> or of the interesting account of Ḥurshāh ibn Qubād known as *ta'rīh-i Ilči Nizāmshāh Quṭbī* which deals with the relations of the Shia kingdom of Golconda with the Safawids.<sup>161</sup> The *nisbatnāma-yi šahriyār*, an epical *maṭnawī* in 18 000 couplets (ca. 1607)<sup>162</sup> and the epistolographic work by Ḥāggī 'Abdul'ālī Tabrizī somewhat later are some specimens of Deccani Persian literature.<sup>163</sup> "Rather strangely, Bengal does not claim many historians of its own;"<sup>164</sup> otherwise there is no lack of provincial histories throughout the whole 17th and even 18th centuries.

Every art and science was well represented during the first half of the 17th century in Muslim India. 'Abdulhakim Siālkōtī (d. 1656)<sup>165</sup> wrote not only an Arabic commentary on the Quran but also on several dogmatic books, the principle one being on 'Adududdin al-Īgī's (d. 1355) *mawāqif*, the standard-work on dogmatics since the late 14th century. Other standard works on which Siālkōtī commented include Taftazānī's (d. 1389) works on logic, rhetoric, and metaphysics. To the commentaries of this scholar (like that on the *'aqā'id* of an-Nasafī, d. 1310), he added supercommentaries, condensations, explanations, almost suffocating the original with a thick layer of interpretations. Siālkōtī's most famous commentary is that on Ġāmī's commentary to Ibn Ḥāḡīb's *kāfiya*, the grammatical poem mentioned above. The indefatigable scholar was, moreover, the first to introduce some of Mollā Ṣadrā Shirāzī's philosophical-mystical ideas into Indian environment.

A colleague of Siālkōtī was Mollā Mahmūd of Jawnpur (d. 1651)<sup>166</sup> who wrote mainly philosophical textbooks, condensed them and commented again upon them, discussing problems like the relation of form and matter, etc.—Medicine flourished during those years, and Ibn Sīnā's medical work was commented upon and enlarged by Ḥakīm 'Alī Gilānī (d. 1609).<sup>167</sup> The most comprehensive Persian work on medicine in India was written on Dārā Shikōh's instigation; other books on relevant subjects were composed in his brother Aurangzeb's time by Mir Muḥammad Akbar Arzānī.<sup>168</sup>

One must also think of the dictionaries produced in the 17th century: 'Abdurrašīd Tattawī (d. 1658) with a critical approach wrote the Persian

<sup>160</sup> E 350; MM 201.

<sup>161</sup> Ed. Dr. M. H. Zaidi, New Delhi 1965; MM 924; Storey p. 113.

<sup>162</sup> MM 453.

<sup>163</sup> E 342; MM 8.

<sup>164</sup> Sharma, Bibliography p. 69.

<sup>165</sup> GAL II 417, S II 613, where also some of his disciples are enumerated; MM 18; ZA I 18, III 31, V 16, VI 14, IX 24.

<sup>166</sup> GAL II 420, S II 621; ZA IV 32, VI 13, IX 23; about philosophical works in Mughal India cf. GAL II 420, S II 620ff.

<sup>167</sup> GAL S II 626; ZA VII 3; about Arabic works on medicine in India cf. GAL II 421, S II 625; about Persian medical works in India cf. Tauer/R 475.

<sup>168</sup> Ṣāḥ Arzānī Muḥammad Akbar ZA VII 4; MM 1097: ṭibb-i akbarī; Nūraddīn-i Šīrāzī: ṭibb-i Dārū Šikōhī, MM 1424.

*farhang-i Rašīdī*, and the widely used Arabic-Persian *muntahab al-lujāt*. The *burhān-i qāti‘* ‘The Decisive Argument’ was dedicated, in 1653, to the Qutbshahī ruler by its author Muhammad Husain ibn Ḥalaf Tabrizī.<sup>170</sup> These dictionaries continue the classical tradition—one has only to cite Sağānī’s *al-‘ubāb*, and the *qāmūs* of Firuzabādī who lived for a long time at Firozshah Tughluq’s court.<sup>171</sup> The most important Arabic dictionary of the 18th century, the *tāj al-‘arūs*, is likewise the work of an Indian scholar, viz. Sayyid Murtadā az-Zabidī from Bilgram, the home-town of so many outstanding Islamic scholars.<sup>172</sup> Sayyid Murtadā was closely connected with Shāh Waliullāh Dihlawī before he left the country; he died in Cairo (1797) after finishing his indispensable dictionary and his voluminous commentary on Ḡazzālī’s *iḥyā’ ‘ulūm ad-dīn*, the *iḥtāf as-sāda* ‘Dedication of the sayyids.’

After the highly unorthodox reign of Akbar an ‘Islamic’ reaction set in. The leading Sunnī—Hanafī—orthodoxy had always shown a marked aversion to the Shia whose influence waxed stronger with the immigration of poets and artists from Iran. Jihāngīr—though generally rather inclined to the Shiites for family reasons—yet had the leading Shia scholar of his time flogged to death in 1610 for alleged heresy; it was Nūrullāh Śūstārī, a prolific writer in Arabic on theology, religious biography, and many other subjects.<sup>173</sup>—The struggle against heterodoxy was mainly led by some members of the Naqšbandī order which, having greatly influenced the political and cultural life of Afghanistan and Central Asia since the mid 15th century, reached the Subcontinent shortly before 1600. The most weighty figure of this order is Ahmad Sirhindī (1564–1624) who, although he composed quite a number of books in Arabic and Persian, exerted spiritual and political influence mainly through his letters.<sup>174</sup> ‘Abdulhakim Siālkōtī hailed him as the *muğaddid-i alf-i tānī* ‘the reformer of the second millennium (after the Prophet)’, a title accorded to him even in Turkish Naqšbandī circles. His emphasis upon the ‘classical’ interpretation of Sufism as opposed to the ‘pantheistic’ theories of *waḥdat al-wuḍūd* ‘Unity of Being’ was widely approved by later mystics in the Subcontinent. His theory that not ‘Everything is He’ but ‘Everything is from Him’ is in fact a more orthodox

<sup>169</sup> Ed. Calcutta 1875; ed. M. ABBASĪ, Teheran 1337 ſ. = 1958; MM 69; Tauer/R 431; *muntahab al-lujāt* ed. J. H. TAYLOR, Calcutta 1816, and often; GAL II 416, S II 598; ZA 201ff.

<sup>170</sup> Ed. M. Mo‘IN, Teheran 1330–42 ſ. = 1951–1963; M. ABBASĪ, Teheran 1336 ſ.; MM 374; Tauer/R 431.

<sup>171</sup> Printed in four vols. Bulaq 1319 h/1901; GAL II 183, S II 234.

<sup>172</sup> GAL II 288, S II 398; ZA I 47, II 28, III 63, IV 54, V 45, IX 44.

<sup>173</sup> GAL S II 607; ZA I 12, II 11, III 29, V 11, VI 7, VII 3, IX 20; MM 1431; Storey Nr. 1574.

<sup>174</sup> MM 155; Storey p. 988f.; ZA IV 25, V 13; Y. FRIEDMAN, Shaykh Ahmad Sirhindī, Montreal 1971. His letters were published Lucknow 1913 and often (makṭubāt-i imām-i rabbānī) in Persian as well as in Urdu and Turkish translations; the 206 Persian letters of his son and successor, Muhammad Ma‘ṣūm, makṭubāt-i Ma‘ṣūm, Amritsar 1922, cf. MM 1203.

interpretation of God's transcendental Unity. The role Ahmād assumed for himself and three of his descendants as the *qayyūm* 'through whom the whole world is kept in motion' could however lead to dangerous consequences. The Persian *raudat al-qayyūmiya* by Abū'l-Faīd Kamāluddin Ihsān, finished in 1751, as well as other hagiographical works by his followers explain these somewhat queer theories.<sup>175</sup>

The political role of Ahmād and some of his successors in the decaying Mughal Empire should not be underrated. His teachings served as starting points for several reformist and fundamentalist movements in Northern India, culminating in the work of Shāh Waliullāh and his successors in the 18th century.

A contemporary of Ahmād Sirhindi, with whom, however, he was not on very good terms, was 'Abdulhaqq Dihlawī, known as *muhaddit* 'traditionalist' (1551–1642).<sup>176</sup> He popularized the study of the Prophetic tradition in India and laid the foundations of those schools of *hadīt* which were to remain centres of orthodox piety up to our day. Not less than sixteen of his Arabic and Persian books deal with *hadīt*, ten with history, including biographies of saints, and twelve with Sufism. He was a devout member of the Qādirī order which had gained a firm footing in India since the mid 15th century. That the *muhaddit* was also a poet in his own right (writing under the pen-name Ḥaqqī) goes almost without saying.

The Qādirī order gained its most prominent follower from the Mughal dynasty, despite the prior Čišī allegiance of the Mughals: Prince Dārā Shikoh (1615–1659), the first son of Shāh Jihān and Mumtāz Mahāl. He as well as his elder sister Jihānārā (1614–1689), a good writer in Persian, were initiated into the Qādirīya by Miān Mir, a Sindhi, to whom Dārā dedicated a fine Persian biography (*sakinat al-auliya'*).<sup>177</sup> The prince devoted his time more to writing mystical books and letters (he was an excellent calligrapher as well) than to the duties of a future ruler, never serving as governor in the provinces.<sup>178</sup> His main

<sup>175</sup> *raudat al-qayyūmiya*, Ms. As. Soc. of Bengal, Calcutta, Urdu translation Lahore s.d.; cf. S. M. IKRAM, *rūd-i kautar*, Lahore '1969; MM 98; Storey Nr. 1357.

<sup>176</sup> GAL II 416, S II 603; MM 21; ZA I 16, II 14, IV 29, V 15, VI 9, VIII 8; Storey Nr. 1298, p. 194, 181, 214, 427, 441; K. A. NIZAMI, *hayāt-i šaih 'Abdul Haqq muhaddit-i Dihli*, Delhi 1953; his *ahbār al-ahyār* Delhi 1309 h/1891, 1929, Deoband ca. 1968; his letters Delhi 1879. The historical work *ta'rīb-i Ḥaqqī* was enlarged by his son Nūr ul-Haqq Maṣrīqī under the title *zubdat at-ta'rīb*, cf. ZA I 21, II 14, IX 25; MM 1429; Storey Nr. 616.

<sup>177</sup> *sakinat al-auliya'*, ed. M. JALĀLI NĀ'INĪ and TARA CHAND, Teheran 1965.

<sup>178</sup> GAL II 420, S II 619; MM 402; Storey Nr. 1321; Marek/R 728; H. BLOCH-MANN, Facsimiles of several autographs of Jahangir, Shahjahan, and Prince Dara Shikoh ... JASBengal 1870; K. R. QANUNGO, Dara Shukoh, Calcutta 1935; B. J. HASRAT, Dara Shikuh, Life and Works, Calcutta 1953; *safinat al-auliya'* ed. i.a. Lucknow 1872; Cawnpore 1900; for a full description cf. the Catalogue of the India Office Library, p. 273ff.; *hasanāt al-ārifin*, Delhi 1309 h/1892, engl. transl. Pandit SHEO NARAIN, J. of the Panjab Hist. Soc II, 1913–14; *risāla-yi ḥaqqnumā*, ed. Lucknow 1884, 1910, The Compass of Truth ... rendered into English by S. C. BASU, Allahabad 1912; *risāla-yi ḥaqqnumā*, mağma' al-bahrain, upnēkhat mandakm,

goal was, like that of Akbar, the reconciliation of Muslims and Hindus on the basis of mysticism. The *mağma' al-bahrain*, a small Persian prose work, shows by its very title that Dārā aimed at 'The Merging of the two Oceans,' e.g. Islam and Hinduism. But his immortal achievement is the translation of 50 Upanishads into fluent Persian as the *sirr-i Akbar* 'The Greatest Secret'<sup>179</sup>—a most remarkable work which became one of the 'sacred scriptures' of European idealist philosophers after Anquetil Duperron translated it into Latin in 1801.

As a mystical poet, Dārā is not outstanding; his verses are comparatively simple, albeit rather intellectual. Important is his collection of biographies of saints, the *safīnat al-auliyā'*, and some of his theoretical works on Sufi definitions. He was, at the same time, a maecenas of Persian writing poets, and strange characters who did not at all fit orthodox ideals assembled around him. One among them, Sarmad, is especially worth mentioning: a Persian, or Armenian, Jew, he had studied Christian and Islamic theology, in part under the guidance of Mollā Ṣadrā of Shiraz. He was converted to Islam, became a merchant, lived for a while in Thatta, and then, probably as a result of an overwhelming love experience, gave up everything to become a dervish and joined Dārā's court.<sup>180</sup> He wandered about stark naked, defending himself with the lines:

"The One who gave you royal glory—  
Gave us all the implements of confusion;  
He gave a dress to everyone whose fault he saw—  
To the immaculate ones He gave the dress of nudity."

And, following the tradition of some Sufi poets he takes Satan as the true confessor of Divine Unity, because he refused to prostrate himself before the created Adam:

"Sarmad, do not talk about Ka'ba and monastery,  
Do not walk in the street of doubt like those gone astray!"

ed. M. JALĀLĪ NĀ'INI, Teheran 1335 Š.; *mağma' al-bahrain* or the Mingling of the two Oceans, ed. . . . with English translation. . . . by M. MAHFUZ UL-HAQ, Calcutta 1929; *ṭariqat al-haqā'iq*, ed. GUJRANWALA 1857 in the (incomplete) *kulliyāt*; Urdu transl. by A. A. BATALAWI, Lahore 1923; *Les entretiens de Lahoro*, ed. L. MASSIGNON et CL. HUART, JA CCIX, Paris 1926; L. MASSIGNON et A. M. KASSIM, *Un essai de bloc islamo-hindou au XVII siècle: l'humanisme mystique du Prince Dārā*, RMM LXIII, 1926.—A versified story depicting the relation between Dārā and Bābā Lāl is contained in Ḥwaš's *matnawī-yi kač-kulūh*, 1794 (MM 250). About Dārā's *dīvān* cf. MAULVI ZAFAR HASAN, JRASBengal, Letters, vol. V, 1939.

<sup>179</sup> Ed. by TARA CHAND and M. R. JALĀLĪ NĀ'INI, Teheran 1961; cf. E. GÖBEL-GROSS, *Sirr-i akbar*, Die Upanishad-Übersetzung Dārā Shikohs, Phil. Diss. Marburg 1962.

<sup>180</sup> MM 1649; Marek/R 728f.; B. A. HASHMI, IC 1933, 1934 introduction and translation; *rubā'iyyāt*, ed. and transl. by FADL MAHMUD ASIRI, Shantiniketan 1950; cf. W. J. FISCHEL, Jews and Judaism at the Court of the Moghul Emperors in Medieval India, IC 1951; J. P. ASMUSSEN, Studier i Jødisk-Porsisk litteratur, Copenhagen 1970.

Go, learn the art of (true) servanthood from Satan:  
Choose one direction of prayer, and do not prostrate yourself before anyone else.”

Sarmad's Persian quatrains belong to the finest poems of this genre ever written. They reflect the feeling of a daring lover in the tradition of the martyr mystic al-Ḥallāq (ex. 922 in Bagdad), famous as an example of those who willingly accept suffering and death for the sake of their spiritual love. Sarmad himself was in fact put to death shortly after Dārā Shikōh had been executed by his brother ‘Ālamgīr Aurangzeb in 1659.

Another member of Dārā's entourage was the Hindu Čandar Bhān Brahman (1582–1661), a disciple of ‘Abdulhakīm Siālkōti, who became the private secretary to the heir apparent. He was a good poet in the mystically tinged style; his *munšā’āt-i Brahman*, a group of official letter models, are eloquent and simple. His prose work *čār čaman-i Brahman* ‘Brahman's Four Meadows’ gives, in four parts, a lively unofficial account of the life in Lahore and Dehli during the rule of Shāh Jihān whom he had known well.<sup>181</sup>

Among the poets and writers connected with Kashmir in Dārā's days Muhsin Fānī has often been mentioned.<sup>182</sup> He wrote Arabic religious works; the religious history *dabistān-i madāhib*, which is—probably wrongly—attributed to him, gives interesting impressions of the religious situation. As a lyrical poet in Persian, Fānī is rather mediocre. The prince's spiritual director, Mollā Shāh Badahšī (d. 1661) is famous as author of Arabic and Persian poetry mainly in honour of the Prophet, and of treatises on mystical problems, but has also poetically described the beauty of Kashmir.<sup>183</sup> It was to him that Princess Jihānārā devoted her hagiographical work,<sup>184</sup> Dārā's niece, Zeb un-Nisā’ (d. 1689), deeply influenced by her uncle (to the dismay of her father) set out to write Arabic poetry at a tender age, but then concentrated upon Persian. Her lyrical *dīvān* (*dīvān-i Maḥfi*)—if it is genuine in its present form—contains 421 ǵazals, some of them of rare beauty.<sup>185</sup> The free adaptation of her verses by J. D. Westbrook captures the mood of her lyrical effusions quite well:

“I have no peace, the quarry I, a Hunter chases me,  
It is Thy memory;

<sup>181</sup> E 341–2 about his epistolography; MM 378; Marek/R 727f.; IQBAL HUSAIN, Chandra Bhān Brahman, IC 1945.

<sup>182</sup> GAL S II 614; E 298; MM 447; *Divān*, ed. G. L. TIKKU, Teheran 1342 s.; *dabistān-i madāhib* Calcutta 1224 h/1809, Lucknow 1881, Cawnpore 1904, engl. transl. by D. SHEA and A. TROYER, London 1843 and later, thus New York, 1901. The book is probably the work of Mūbad Shah, cf. MM 1084.

<sup>183</sup> E 300; for his kulliyāt cf. Catalogue Bankipore III 112, 326.

<sup>184</sup> MM 770; Storey Nr. 1322; Urdu transl. Lucknow 1898.

<sup>185</sup> *Divān-i Maḥfi*, Cawnpore 1345 h/1926; *maǵmū’-a-yi ši’rhā*, ed. by JAVHARI-ZODA 1940, and with introduction by A. SIDQI, Stalinabad 1958; *Shiblī Nu’māni, sawāniḥ-i Zēb un-Nisā’ Begum*, Lucknow s.d.; Fifty poems translated by MAGAN LAL and J. D. WESTBROOK, London 1913, Lahore 1954; MM 1010; J. BEČKA, Tajik Literature, in R 513; for the discussion about the authenticity of the *dīvān* cf. Catalogue Bankipore III 442.

I turn to flee, but fall; for over me he casts his snare,  
 Thy perfumed hair.  
 Who can escape Thy prison? no mortal heart is free  
 From dreams of Thee."

With the age of Aurangzeb the heyday of court poetry came to an end.<sup>186</sup> He abolished the title *malik as-ṣū‘arā*. Poetry became, to use S. M. Ikram's expression, 'escapist,' seeking the lofty height of a world of imagination. A typical example is Ġanimat Kanġohī's (d. 1695) *maṭnawī nairang-i ‘išq* 'Love's Magic' which ran completely counter to Aurangzeb's religious ideals.<sup>187</sup> One of the emperor's leading officials, Ni'mat Khān Ālī (d. 1709), who took part in the wars against Golconda and Bijapur, has described these events poetically and satirically. His *wāqi‘āt-i Ni‘mat Hān* and his memories won him the favour of the public who enjoyed his sometimes critical attitude towards the government, but resulted in Aurangzeb's antipathy towards the author.<sup>188</sup>

It is interesting to observe that the influence of the Naqšbandi order permeated even the literary scene during that period. Just as the great poets of the Timurid court at Herat in the 15th century, Ġāmī, Nawā‘ī, and Husain Wa‘iz, were Naqšbandis, one finds during the later Aurangzeb period and in the early 18th century a considerable number of poets affiliated with the Naqšbandiya even though this order is basically averse to the fine arts. One of these poets was Nāṣir ‘Alī Sirhindi (d. 1697).<sup>189</sup> He filled his verses with such an amount of intellectual imagery and outlandish *concetti* that the great Persian poet Hazīn who reached India in the early 18th century exclaimed:

Of the poetry of Nāṣir ‘Alī and the prose of Bēdil nothing can be understood; if I should bring them to Iran there would be nothing better to make my friends mock!

Nevertheless, some of Nāṣir ‘Alī's verses are exquisite—if the reader only perseveres in struggling his way through the almost endless lines of intricate *gazals* and *qaṣīdas*.

Nāṣir ‘Alī is often mentioned together with Mirzā Bēdil (d. 1721) who is generally recognized as the unsurpassable master of the Indian style and the most difficult writer of Muslim India in general.<sup>190</sup> Originating from the Turkish Arlas tribe, he was born in ‘Ażīmābād (Patna) in 1644; although he had no

<sup>186</sup> For the later development cf. SHAIKH IKRAM UL-HAQQ, *ši‘r-al-‘aġam fīl-Hind az awājir-i ‘ahd-i Šāhġihāni tā asās-i Pākistān*, Multan 1961.

<sup>187</sup> MM 490; BAUSANI, l.c. p. 62f.; *Divān* ed. GHULAM RABBANI AZIZ, Lahore 1958; *nairang-i ‘išq*, ed. GH. R. AZIZ, Lahore 1962.

<sup>188</sup> E 337; MM 211; Storey 589ff., a.o.

<sup>189</sup> MM 222 and 1384; *Divān* lith. Lucknow 1844, 1281 h/1865.

<sup>190</sup> Ed. MAULĀNĀ HASTA, 4 vols, Kabul 1962-65; A. BAUSANI, *Notes on Mirza Bodil*, Ann. Ist. Univ. Or. Napoli, NS VI 1957; Khwaja Abdullāh Akhtār, Bēdil kī ūṣā‘irī, Lahore 1952; ABDUL GHANI, Life and Works of Abdul Qadir Bodil, Lahore 1960; YASIN KHAN NIYAZI, in Oriental College Magazine 1932; MM 359; A. BAUSANI, Bēdil as a narrator, in: Yādnamē-yi Jan Rypka, Prague 1967; the most comprehensive survey of Bēdil studies: Bečka/R 515ff.

proper education, he was able to acquire wide learning and mystical knowledge. For a while he attached himself to several princes and travelled with them in the Eastern part of the Subcontinent. He then retired to Delhi where his modest tomb is still visited. His complete work, which has never been studied in full by a Western scholar, consists of 90.000 to 100.000 verses, many of them *maṭnawīs*. Bēdil was mainly interested in philosophical and mystical thought. His first *maṭnawī*, the *muḥīṭ-i aḍzam* 'The Greatest Ocean,' is devoted to the development of creation: the world which is not distinct from the pre-eternal Divine essence, comes, like wine, into fermentation and this results in a development process that culminates in man, for in man the different manifestations of being become aware of themselves and man can consciously move forward and upward, eventually to reach the Divine light. This idea of a constant upward movement in which everything participates (not only the wayfarer travels but the way as well) was known from classical Sufi poetry (Sanā'i, 'Atṭār, Rūmī). In its new formulation, it made Bēdil one of the favourite poets of Iqbāl who found his own ideas of the innate dynamics of life preformed in the former's verses.

Bēdil's *Čāhar 'unsur* 'The Four Elements,' completed in 1704, consists of four books. It is a mixture of poetry and prose in which the author gives much autobiographical data, including notes about his spiritual experiences. His *divān* and his *rubā'iyyāt* are voluminous, as are his letters many of which are addressed to Šukrullāh Khān. There is not a single poetic technique and rhetorical word-play which he does not fully master; J. Rypka has suggested that the breathtaking difficulty of his style can perhaps be explained from his wish to hide unorthodox ideas in an uncongenial, nay inimical environment. Expressions like *šikast* 'broken' or *hamyāza*, lit. 'yawning' but then 'insatiable thirst' (the thirst of the shore to embrace the ocean, as Kalīm has put it) permeate Bēdil's poetry—a poetry which has never been popular in Iran, but was and still is so lovingly read in Afghanistan and Muslim Central Asia that he is considered the major Tāgik poet of classical times. Bēdil's verses are still being taught in schools in remote Afghan places, and are known to every educated person.<sup>191</sup> In India he was similarly well-liked. Gālib and Iqbāl gladly acknowledged their indebtedness to him. In Europe, however, he has remained comparatively unknown owing to the almost unsurpassable difficulties of his style. Yet he does amply reward the diligent reader with verses of weird beauty that are sometimes reminiscent of post-expressionist poetry.

A few of his simpler lines may illustrate the strange blending of restlessness and hopelessness which permeates his verses which use the traditional images in a highly 'broken' and intellectualized way:

"Even the dead man thinks of resurrection—  
How difficult is it to rest!"

<sup>191</sup> Cf. P. CENTLIVRES, *Un bazar de l'Asie Centrale: Tashqurgan*; Wiesbaden 1971, p. 60.

But he wants no rest:

“It is said that Paradise is eternal rest—

A place where the heart no longer trembles with a sear—what kind of place is that!”

“Out of longing and want for you the shifting sand dunes in the breast of the desert are trembling like a helpless heart.”

This is a beautiful *husn-i ta'lîl*, a ‘phantastic aetiology,’ in which the movement of the *rêg-i rawân*, the wandering dunes, is explained as the heart-beat of the longing desert.

“We have administered the ritual washing of the martyrs with the water of the sword—

Our head learns prostrating only in front of the *mîhrâb* of the sword.”

This beginning of a *gazal* with the rhyme-word ‘sword’ seems typical of the tendency towards more and more cruel images; it forecasts some of Gâlib’s most sinister verses.—According to Muslim faith, the martyrs who have been slain in the way of God are not to be washed like normal dead bodies; they are, so to speak, purified by shedding their blood. The whole verse plays on concepts from the ritual sphere (martyr, washing, prostration, *mîhrâb*).

Another idea often expressed by Bêdil and his contemporaries is contained in the following lines:

“Here, the morning of old age results in giving up one’s hope;

Here, the woof and warp of the shroud is the white hair.”

The morning is generally the time of hope and joy, but the whiteness of the hair which announces the ‘morning of old age’ induces man into hopelessness; even more, the white hair that falls from the head, turns one by one into the yarn for the shroud.

The age of Aurangzeb produced, naturally, noted legal work; such as that of Mollâ Giwân (d. 1717) who wrote on Islamic law and exegesis.<sup>192</sup> An highly important achievement was the completion of the *fatâwî-yi ‘Âlamgîrî* in which the leading authorities of Hanafi law participated so that this Arabic work became one of the most valuable sources for our knowledge of Islamic institutions in later Mughal times.<sup>193</sup> One of the leading judges of the kingdom under Aurangzeb was Muhibbuddin Bihârî (d. 1707), the author of numerous Arabic works, i. a. on philosophy; his *sullam al-‘ulûm* ‘Staircase of Sciences’ has served many generations of Indian students as an introduction into logic.<sup>194</sup>

Aurangzeb’s own letters give a deep insight into the problems of this last great Mughal ruler and show that he, like his ancestors, was capable of writing a forceful and elegant style. Though he later banned the composition of official

<sup>192</sup> GAL S II 612; ZA I 37, III 41.

<sup>193</sup> About Hanafi *fiqh* in Mughal times cf. GAL II 417, S II 604f. The *fatâwî-yi ‘âlamgîrî* ed. in 6 vols. Bulaq 1276 h/1859; about its authors MM 1183, 1189, 1410, 1418; about Quranic science in Mughal times cf. GAL S II 610ff.

<sup>194</sup> GAL II 421, S II 622; MM 1286; ZA III 38 his main work on *fiqh*, *musallam* *at-ṭubût*, V 24, VI 25.

historical writing, several important historical works were written during his early day, thus Muḥammad Kāzim ibn Amin's *'ālamgīrnāma*,<sup>195</sup> Musta'idd Khān's *ma'āfir-i 'ālamgīrī*,<sup>196</sup> and 'Āqil Khān Rāzī's *wāqi'āt-i 'ālamgīrī*.<sup>197</sup> Another chronicle, called *muntahab al-lubāb*, was compiled by Muḥammad Hā-šim Ḥāfi Khān (ca. 1665-ca. 1733),<sup>198</sup> 'the prince of plagiarists.'<sup>199</sup> This historian spent the later part of his life in the Deccan where he became *divān* of Nizamul-mulk in 1713. At Golconda, he enjoyed the company of the vizier 'Abdurazzāq Šāhnawāzhān Šamšāmuddaula, the author of the useful politico-cultural history *ma'āfir al-umāra*'.<sup>200</sup> The manuscript of this valuable book was nearly lost when Šamšāmuddaula's house was looted by his political enemies in 1758, but it was saved thanks to the efforts of Āzād Bilgrāmī, one of the outstanding writers of the 18th century.

This Mir Ǧulām 'Ali Āzād was born in 1704 in a distinguished family of Bilgrām. His maternal grandfather was 'Abdulgalil Bilgrāmī (d. 1725), for a time at Aurangzeb's court, then newswriter in Gujrat, later in Sind.<sup>201</sup> He was a versatile poet in Arabic who knew how to use intelligently every conceivable rhetorical possibility. He was especially famous for skilful chronograms on historical events—a poetic form that reflects the main trend in 18th century Muslim intellectual games. Besides Arabic and Persian, he mastered Hindi and Turkish.—As to his grandson Āzād<sup>202</sup> 'the tongue is incapable to describe the greatness and perfection of that person.' He came to Sehwan, met 'Ali Ḥazīn at Bhakkar, performed the pilgrimage in 1737 and studied the *sahīh* of Buhārī under Muḥammad Ḥayāt Sindhi, one of the numerous Indian Muslim scholars who had retired to Mecca. In 1740, Āzād reached Aurangabad where he became a close friend of the ruling families, mainly of the vizier Šamšāmuddaula. He died in 1786.

<sup>195</sup> Ed. Calcutta 1865-73; MM 1194; Storey p. 586f.

<sup>196</sup> Ed. Calcutta 1870-73; transl. H. VANSITTART, Calcutta 1785, J. SARKAR, Calcutta 1947; MM 1343; Storey p. 593.

<sup>197</sup> Ed. Lahore 1936, Aligarh 1946; MM 264; Storey p. 584; 'Āqil Khan was also a poet who wrote some *matnawīs* on Indian love stories.

<sup>198</sup> Ed. Calcutta 1860, 1909-25, many extracts in translation MM 883; Storey p. 468.

<sup>199</sup> Sharma, Bibliography p. 47.

<sup>200</sup> MM 1669; Storey Nr. 1471; the *ma'āfir* were enlarged by his son 'Abdul Hayy Sārim (MM 24), and thus edited by MAULVI ABDUR RAHIM and MIRZA ASHRAF ALI, Calcutta 1888-91; transl. H. BEVERIDGE, Calcutta 1911, rev. and completed by B. PRASHAD, 3 vols., Calcutta 1941.

<sup>201</sup> MM 25; Storey p. 721f.; ZA VI 28; X 8, XI 9; MAQBUL SAMDANI, Ḥayāt-i Ḥalīl, Allahabad 1929. The versatile author even versified an Arabic-Persian, Turki-Hindi dictionary . . . !

<sup>202</sup> GAL S II 600; AZ II 26, VIII 14, X 12, XI 13; MM 287; Storey Nr. 1162, 1362; SAYYID WAJAHAT HUSAIN, JRASBengal 1936, 119f. Āzād's *divāns* were edited in several forms Hyderabad/Deccan, subḥat al-marḡān lith. Bombay 1903; *ma'āfir al-kirām* Hyderabad 1910; hizāna-yi 'āmira Cawnpore 1871, 1900, Lucknow s.d.; sarwi Āzād Lahore 1913.

Āzād's literary production is extremely large. It ranges from an Arabic commentary on Buhārī's *ṣaḥīḥ* to poetry in honour of the Prophet which gained him the honorific title Ḥassān al-Hind, recalling Muhammad's panegyrist Ḥassān ibn Tābit. He wrote the *ma'āfir al-kirām*, biographies of 150 important inhabitants of his home-town, and the *sarwā-i Āzād* 'The free Cypress' (or: 'Āzād's Cypress'), a biographical dictionary of 143 poets who were born in or visited India, including eight poets who wrote in *rēḥta*, i.e. Urdu. His strangest book is the Arabic *subḥat al-marḡān fī ḥāfiẓ Hindūstān*, 'The coral-rosary about India,' an attempt to prove, by Prophetic traditions, that India is the real homeland of prophecy—its argumentation sounds not very convincing to a modern reader. The second chapter of the *subḥa* is devoted to biographies of outstanding Indian Muslims, the third one contains a discussion of literary beauties, partly in relation to Indian ideals of poetical beauty. The fourth part explains expressions of love in Indian and Arabic poetry. Āzād's style abounds in rarities; there is not a single figure of speech which he has not used. A model of his artificial embellishments is the *mir'āt al-ǧamāl* 'Mirror of Beauty' in which he describes—in a form adopted from Indian culture—the parts of the beloved's body in 150 verses with most unusual comparisons. Thus he says about the 'lock of hair' with four quite witty comparisons:

"Are these two locks of hair on the whiteness of her cheeks,  
or two marginal columns on the book of beauty,  
or two nights of the two 'īd festivals that came together,  
or are these two of the Seven Panegyries, hung on the Ka'ba ?"

The comparison of the face with a book is often used, the black tresses are compared to lines of writing; the face is as radiant as the two religious festivals in the Muslim year, preceded by the nights full of expectation; the *mu'allaqāt* are the seven most famous pre-Islamic Arabic poems which, according to legends, were suspended from the central sanctuary in Mecca—the face is compared to this sanctuary from which the poetry-like tresses are hanging so that men may marvel at their beauty.

A good example of Āzād's skill in using the 'phantastic aetiology' is his elegant Persian verse about the opening rose:

"The return of royal glory is finally towards indigence—  
For the crown of the rose-bud became a beggar's bowl,"

That he equalled his grandfather in the art of chronograms goes almost without saying. Āzād's main historical work is the *bīzāne-yi 'āmira*, 'The flourishing Treasure,' an account of 135 interesting personalities who lived at the court of the Nizam till 1762. It is an important source of South Indian history since the author, who was always in contact with the leading officials, had been an eye witness of many of the events he describes.

One of Āzād Bilgrāmī's pupils was a Hindu, Lakṣmī Narayān Šafīq (d.

temple'<sup>209</sup> and Nawwāb 'Ali Ibrāhīm Ḥalīl's *gulzār-i Ibrāhīm* and *ṣuhuf-i Ibrāhīmī*.<sup>210</sup>—Bhagwān Dās Hindī (d. after 1805) left, besides two *matnawīs* and two *dīvāns*, a book on Persian poets in India, the *safīna-yi Hindī*.<sup>211</sup>

It is small wonder that during the hopeless situation of the floundering Mughal Empire after Aurangzeb's death (1707) in the turmoil of incessant internal and external attacks and continuous destruction, Persian literature somewhat stagnated. Truly great poetry needed a new medium, which proved to be Urdu; yet Sindhi, Panjabi, and Pashto also developed an impressive literature of their own. To be sure, the theologians and mystics in Delhi and elsewhere continued writing in the classical Islamic languages. Even the man who is usually counted among the 'four pillars of Urdu', Mir Dard, composed the largest part of his mystical poetry and prose in a very poetic Persian interspersed with chapters in powerful Arabic.<sup>212</sup> Dard's father, Muḥammad Nāṣir 'Andalib, was a mystic and writer in his own right.<sup>213</sup> He had been a disciple of the Naqshbandī master Shāh Sa'dullāh Gulṣān, that prolific poet who was largely responsible for Wali Deccani's stay in Delhi and thus instrumental in the introduction of Urdu poetry in the North. Shāh Gulṣān was in turn a friend of Bēdil and Nāṣir 'Ali Sirhindī. Thus the tradition of the *sabk-i hindī* goes without interruption through the Naqshbandī poets of Dehli. Almost the same can be said for Mažhar Ĝāngānān, again much more a Persian than an Urdu writer (his spiritual letters are particularly worth reading). He, again considered one of the 'four pillars of Urdu', was, like Dard, a stern Naqshbandī mystic and anti-Shia.<sup>214</sup>

The theologian who expressed the views of his contemporaries most clearly in his Arabic and Persian writings was Shāh Waliullāh of Delhi<sup>215</sup> whose father

<sup>209</sup> MM 290 and 976; Storey Nr. 1170; JRAS VII 345–92; lith. Calcutta 1249/1833; Bombay h/1860; ed. H. S. NĀSIRI, Teheran 1337–41 s.

<sup>210</sup> MM 206; Storey Nr. 1176, p. 700f.; the *gulzār-i Ibrāhīm* ed. by Dr. S. QADRI, Aligarh 1934. For further *tādkiras* cf. MUHAMMAD AFDAL SARIJOŠ, *kalimāt aš-šū'arā*, Madras 1951; MM 1648; Storey Nr. 1132; and KIŠĀN ČAND İHLĀŞ, *hamīša bahār*, MM 693; Storey Nr. 1139.

<sup>211</sup> Ed. SHĀH M. 'ATĀ', Patna 1958; MM 344; Storey Nr. 1183.

<sup>212</sup> 'ilm ul-kitāb Delhi 1308 h/1890; čahār risāla Bhopal 1310 h/1892; *dīvān-i fūrsī* Delhi 1309 h/1891; MM 403. Cf. Dr. HAYDAR AKHTAR, *İhwān-i Mir Dard, taşawwuf aur šā'irī*, Aligarh 1971; A. SCHIMMEL, Mir Dard's Gedanken über das Verhältnis von Mystik und Wort, in: Festgabe deutscher Iranisten zur 2500-Jahrfeier, Stuttgart 1971; the same, A sincere Muhammadan's way to God, G. S. F. BRANDON Memorial Volume, Manchester 1973.

<sup>213</sup> Nāla-yi 'Andalib, 2 vol., Bhopal 1310 h. 1892.

<sup>214</sup> MM 800; his anthology *ḥarīta-yi ḡawālīh* and his *dīvān* together printed Cawnpore 1271h/1855, Lahore 1922; *kalimāt-i ṭāyyibāt* Delhi 1891; *ḥutūt* (letters), ed. KHALIQ ANJUM, Delhi 1962; hagiographical works about him and his branch of the Naqshbandiya: NA'IM ALLĀH BAURĀ'İČI, *bīšūrat-i mažharīya* and *ma'mūlāt-i mažhariya*, Cawnpore 1867, Lahore 1893; cf. MM 1357; Storey Nr. 1375.

<sup>215</sup> GAL II 418, S II 614; ZA I 44, II 23, III 54, IV 46, V 36, X 10, XI 12; MM 1857; Storey Nr. 1352, p. 21ff. a.o.; his autobiography JASBengal 1912, 161–75; A. BAUSANI, Note su Shah Waliullah di Dehli, Ann. Ist. Orient. Univ. Napoli, NS X, 1961; K. A. NIZAMI, Šāh Waliullāh kē siyāsī maktūbāt, Aligarh 1950; *ḥuḡġat*

had cooperated in the compilation of the *fatāwā-yi ‘ālamgīrī*. Waliullāh's most significant work is the translation of the Quran into Persian—a translation which is regarded as the best ever made in this language. It was inspired by the feeling of this great theologian (who had been trained in Mecca) that the Muslim community of India should be able to understand the Sacred Writ so that they would act according to its injunctions without the mediation of numerous commentaries and more or less uninspired explanations. Shāh Waliullāh also composed several books on the principles of exegesis; he wrote about the historical development of the legal schools in Islam and tried to bridge the gap between the various legal and mystical interpretations of that religion. Large is the number of his writings on Prophetic traditions, but his main work, in Arabic, is the *ḥuḍrat Allāh al-bālīgā*, ‘The Excellent Proof of God,’ a summary of his religious thought. Shāh Waliullāh who actively, if unsuccessfully, participated in Indian politics by inviting the Afghan leader Ahmad Shāh Durrānī to support the faithful against the attacks of the Sikh and Mahrattas, stressed in his religious writings mainly the practical aspects of Islam. Still, in some of his mystical speculations he reached an amazing height and like Ahmad Sirhindi, he felt himself to be a God-chosen instrument for the amelioration of the conditions of the Muslims. Like most Naqshbandis, he was very much biased against the numerous and influential Shia population in India, and even translated one of Ahmad Sirhindi's anti-Shia works into Arabic. That he, too, now and then indulged in poetry is natural.

Shāh Waliullāh's tradition was carried on first by his sons ‘Abdul’aziz<sup>216</sup> and Rafi’uddin,<sup>217</sup> both prolific writers in Arabic who turned to Urdu, however, for their translations of the Quran. Through them, his ideas were led to the fundamentalist freedom-fighters of the early 19th century who wrote several important but little known books in Arabic and Persian on religious topics and mystical theology (especially Shāh Isma‘il Šahīd, d. 1829).<sup>218</sup>

Since the Persian style became increasingly more involved and studded with rare expressions and newly coined words, the compilation of new lexicographic works was considered necessary in the 18th century. Of particular note among them are the *farhang-i ānandrāğ* by Munši Muḥammad Bādshāh which comprises Arabic, Persian, and Turkish, and the enormous *bahār-i ‘ağam* and the *gawāhir al-ḥurūf* by Tēk Čand Bahār, (d. 1775), a pupil of Khān Ārzū.<sup>219</sup>

Allāh al-bālīgā, Bareilly 1868; Cairo s.d. (ca. 1955). *tuhfat al-muwahhidin*, Delhi 1894; *al-balāğ al-mubīn*, Lahore 1890; his views about *iğtihād* transl. by DAUD RAHBAR, MW XLV 1955. The Waliullah Academy, Hyderabad/Sind under its director Gh. Mustafa Qāsimī has published a considerable number of books and treatises of Shāh Waliullāh during the last ten years.

<sup>216</sup> GAL S II 615; ZA I 52, II 33, IV 57, V 53, VI 56, VIII 16, IX 18, X 15, XI 16; MM 10; Storey Nr. 40, Nr. 299, Nr. 1586 a.o.

<sup>217</sup> GAL S II 850; ZA I 54, VI 60, X 18, XI 17; MM 1499.

<sup>218</sup> ZA II 34, V 56, X 17.

<sup>219</sup> MM 306; Tauer/R 432.

Among the leading scholars in the traditional fields of Islamic learning we must underscore the importance of 'Abdul'ālā' Thānawī (d. 1745) whose *kaṣf-i iṣṭilāḥat-i funūn* is an indispensable work for everyone interested in Islamic scholarship.<sup>220</sup> Further there is the great scholar—for a time at the Lucknow court—'Abdul'āli surnamed Bahr al-'ulūm (d. 1819)<sup>221</sup> to whom we owe, among numerous other works, one of the best commentaries ever written on Rūmī's *Maṭnawī*,—and already in previous centuries more than a dozen voluminous commentaries on this cornerstone of mystical poetry in Islam had been composed in the Subcontinent, just as the imitations, translations and excerpts from the *Maṭnawī* were almost innumerable.<sup>222</sup>

One of the strongholds of Islamic studies was Sind.<sup>223</sup> Among the Persian poets 'Abdulhakim 'Atā' Tattawī (1627–1724), a staunch Shia, excelled as a satirist. His verses give a vivid impression of the worsening conditions in the province and thus also serve as historical sources.<sup>224</sup> Another Shia writer of Thatta was Muhsin (d. 1750) who composed, among other works, a *maṭnawī* on the Twelve Imāms and a *martiya* in *maṭnawī* form.<sup>225</sup>

Arabic literature flourished in Sind once more during the early 18th century when some theologians of Naqšbandi persuasion tried to restore Islam to its pristine purity and wrote for this propose simple Sindhi verses on religious topics on the one hand, and Arabic works about Islam on the other. The leader of the movement was Maḥdūm Muḥammad Hāšim (d. 1760), the author of more than 125 works.<sup>226</sup> His mystically inclined colleague Muḥammad Mu'īn Maḥdūm Thōrā (d. 1748) who wrote Persian poetry under the pen-name Taslim and Urdu as Bēragī, composed many Arabic books on Prophetic traditions, of which the *dirāsāt al-labib* 'Lessons of the Persevering' is best known.<sup>227</sup> Maḥdūm Muḥammad Hāšim accused him, probably correctly, of forgery of *hadīt*.

Sind has always been a country of saints; but its vast mystical literature is almost unkown outside the country since most of the treatises are still in manuscript.<sup>228</sup> The *tuḥfat at-fāhirin* 'Gift of the Pure' by Muḥammad A'zam Tattawī

<sup>220</sup> GAL II 421, S II 628; ZA IX 41.

<sup>221</sup> GAL II 421, S II 624; ZA II 32, III 70, IV 56, V 50, VI 55, VII 14.

<sup>222</sup> About imitations of the *Maṭnawī* and commentaries cf. E 301, further R. A. NICHOLSON's introduction to his edition of the *Maṭnawī*, London 1925–1940; A. SCHIMMEL, Maulana Jalaluddin Rumi's Influence on Muslim Literature, in: Güldede, Aspects of Mevlâna, Konya 1971.

<sup>223</sup> H. S. SADARANGANI, Persian Poets of Sind, Karachi 1956.

<sup>224</sup> Dīvān, ed. M. RASHID BURHANPURĪ, Karachi 1966; hašt bihišt, ed. H. RASHDI, Karachi 1963.

<sup>225</sup> Dīvān, ed. HABIBULLAH RUSHDI, Hyderabad/Sind 1963.

<sup>226</sup> GAL S II 612; ZA I 43, III 53, V 34; Storey II S. 207. A complete list of his works in takmila (cf. note 233), p. 43f., 707.

<sup>227</sup> ed. M. A. RASHID NU'MANI, Karachi 1957; complete list of his works in takmila 185 f; 234.

<sup>228</sup> A survey of Persian hagiographic works from Sind is given by H. RASHDI in his edition of Sayyid 'Abdul Qādir Tattawī, *haqīdat al-aūliyā'*, Hyderabad/Sind 1967; cf. MM 54.

(late 18th century) is useful for both hagiography and the historical geography of the Thatta area.<sup>229</sup> One of the major Persian poets of Sind during the 18th century was the Suhrawardi saint of Rohri, Mīr Ğān Muḥammad Rīḍī (d. 1754). He wrote glowing verses about the manifestation of the Divine in human form and also about the martyr mystic Shāh ‘Ināyat of Jhok (executed in 1718 for alleged rebellion).<sup>230</sup>

The most important representative of Persian literature in Sind was Mīr ‘Alī Šir Qānī, a member of the Sayyid Šukrullāh family (1727–1789).<sup>231</sup> He acted, for a while, as court poet of the Kalhoro dynasty and wrote more than 30,000 verses, many of them rather insipid primarily because of his use of exaggerated rhetorical games. Qānī’s fame will rest upon the *maqālāt aš-šu’arā* (1759) which contains short biographical notes of all poets who were in any way connected with Sind. His *tuhfat al-kirām* ‘Gift of the Noble’ dealing with the scholars and theologians of the country, is likewise filled with valuable information. Qānī has also devoted a charming booklet to Makli Hill, the vast cemetery near Thatta, and its importance for poets and mystics. Members of his family, like his son Mā’il,<sup>232</sup> and later Ibrāhim Tattawī,<sup>233</sup> continued the tradition of *tadkira* writing which flourished all over India.

Bengal did not lack good writers in Persian either—Murshidabad was a centre of Islamic learning. That knowledge of Persian was still considered natural even among the Hindus, is proved by the Persian treatises of Ram Mohan Roy, the well-known reformer of the early 19th century. In later years the poet Nassāh from Calcutta is mentioned among the better writers of Persian, whereas the classical tradition was maintained, into the present century, by the Suhrawardi family whose most noted member ‘Ubaidullāh Suhrawardī (d. 1885) wrote Persian poetry and encouraged Islamic studies. Numerous Indian scholars assisted the British in translating and editing classical Persian works of general interest during the whole 19th century, as can be seen in the works published in the *Bibliotheca India* in Calcutta.

The interest in Arabic literature, even outside theology, philosophy, and related fields, never died in the Subcontinent. In 1715 Abū Bakr ibn Muhsin composed an Indian counterpart to the Arabic masterpiece of rhetorical ingenuity, the *maqāmāt al-Harīrī*, called *al-maqāmāt al-hindiya*.<sup>234</sup> A typical example of the sympathy for Arabic belles-lettres is *al-manāqib al-haidariya*, which was

<sup>229</sup> Ed. B. A. DURRANI, Karachi 1956; MM 1128; Storey Nr. 1370.

<sup>230</sup> Cf. A. SCHIMMEL, Shah ‘Ināyat of Jhok, in: Liber Amicorum, Studies in Honour of C. J. Bleeker, Leiden 1969.

<sup>231</sup> MM 223; Storey Nr. 165, 656, 1158, 1373; *tuhfat ul-kirām*, ed. H. RASHDI, Hyderabad/Sind 1971, vol. I; Sindhi transl. id. 1957, Urdu transl. id. 1959; J. POSTANS, Translation of the *Tohfat ul-Kiram*, a history of Sind, JASBengal, XIV; *maqālāt aš-šu’arā*, ed. H. RASHDI, Karachi 1957 (with extensive bibliography); *Maklūnāma*, ed. H. RASHDI, Hyderabad/Sind 1967. — Cf. Sadarangani 124ff.

<sup>232</sup> *kulliyāt*, ed. M. A. ABBASI and HABIBULLAH RUSHDI, Karachi 1959.

<sup>233</sup> *takmila maqālāt aš-šu’arā*, ed. H. RASHDI, Karachi 1958.

<sup>234</sup> ZA X 7.

composed by Ahmad ibn Muhammad aš-Širwānī in honour of the king of Oudh. It was the first book to be printed in the letter-press which Sultan Haider Gāzī set up in Lucknow.<sup>235</sup> A rather uninspiring work, following the classical pattern of anthologies with anecdotes and poetic descriptions, it is worth mentioning for an amusing detail: it contains an Arabic *marṭiya* which—according to the fanciful author—the ruler's favourite elephant used to recite on the day of 10th Muḥarram, and the onomatopoetical lines which imitate the elephant's trumpeting in long stressed *wāāh* *Husaināāāāāh* . . . are, to say the least, quite unusual.

It is further worth mentioning that towards the end of the 19th century the husband of the Rāni of Bhopal, Ṣiddiq Ḥasan Khān, under whose auspices numerous Arabic and Persian books on Islamic topics were printed in Bhopal, composed among other theological books a voluminous Arabic work on the status of women in Islam.<sup>236</sup>

As to Persian, it remained the language of high literature even after the British abolished it as the official language in 1835. Although Urdu had largely replaced Persian as the language of poetry, two of the greatest poets of Indian Islam used this language to express their deepest ideas—both of them, interesting enough, admirers of Bēdil. They are Mirzā Asadullāh Gālib and Muhammad Iqbāl.

Gālib's Persian poetry, though much larger than his Urdu *dīvān*, is often not appreciated properly, even though he himself regarded it as his truly 'colourful' poetry as contrasted with his 'colourless' Urdu verses.<sup>237</sup> His mastery of the most difficult forms led him to disregard all of his Persian writing colleagues in the Subcontinent (famous is his literary feud with the admirers of the Bengali poet Qatil<sup>238</sup> in Calcutta between 1827 and 1829); his pride induced him to compose a book against the reputed dictionary *būrhān-i qāfi*. One of the Bengali scholars of Persian, Maulwi Ahmad 'Ali from Dacca who edited Persian sources for the Asiatic Society of Bengal and composed a useful book

<sup>235</sup> Lucknow 1235 h/1820. The book is extremely rare, since King Ghazi disliked the print and confiscated the whole edition; only a few copies were brought to Europe after the fall of Lucknow 1856. The author died 1840. Cf. ZA X 20, VIII 18.

About the elephant mentioned here, cf. MRS. MEER HASSAN ALI, Observations on the Mussulmauns of India. London 1832, I. 88.

<sup>286</sup> *husn al-uswa bimā ṭubita min Allāh wa rasūlihi fi'n-niswa*—printed Bhopal 1301 h/1884. About the author cf. Enc. of Islam, s.v., E. G. von GRUNEBEAUM—AZIZ AHMAD, *Muslim Self-Statement in India and Pakistan* Wiesbaden 1970.

<sup>237</sup> Woge der Rose, Woge des Weins. Aus dem Urdu und persischen Divan übertragen von A. SCHIMMEL, Zürich 1971. About Gālib's achievements in Persian: A. C. S. GILANI, Ghalib. His Life and Persian Poetry, Karachi 1962; the most recent edition in 17 vols, Lahore 1969, contains the following Persian works: Prose—*dirafs-i kāviāni*, *Dastanbū*, *Mihr-i nīmrūz*, *Pang ahang*; Poetry — *gazaliyūt-i farsi*, *qaṣā'id*, *matnawīhā*, *qītāt*, *rubā'iyyāt*. Cf. S. A. J. TIRMIZI, Persian Letters of Ghalib, Delhi 1969. (The literature about Gālib will be discussed in connection with his Urdu work.)

<sup>238</sup> About him cf. MM 1486.

*Haft Asmān* 'Seven Heavens' on literary forms,<sup>239</sup> felt obliged to write, in reply to Ġālib's work, a *mu'ayyid-i burhān* 'Supporter of the Argument' in 1865.—Ālib's account of the Mutiny, *dastanbū* 'Posy of Flowers', is written in such an archaic style, avoiding every Arabic word, that it is difficult to understand. He displays his true strength best in his more than sixty *qasīdas*, modelled upon classical poems, among which the religious ones—those directed to God, the Prophet and the twelve imāms—excel by their powerful diction and deep-felt sincerity which is palpable even beneath the thick layer of artistic ornamentation. One should not forget that he even wrote a *majnawī* about the finality of Muḥammad's prophethood as a result of his discussions with Maulwī Fadlulhaqq, the noted Arabic scholar and theologian of Delhi (d. 1861 in exile in Rangoon).<sup>240</sup>

Ālib's use of very strange *conceitti* renders his Persian sometime difficult even for native speakers of the language. Although he claims to go back to the pure classical idiom, his style, characterized by long chains of infinitives, often in the plural, as well as his whole imagery and choice of words show his close dependence upon the Indian tradition.

In Iqbāl's work, the Persian element is even more prominent than in Ġālib.<sup>241</sup> He, too, has composed the larger part of his work in this language, hoping that his message would reach the Muslims beyond India's borders as well. His style, compared with that of Ġālib whom he deeply admired, is simpler, for his primary interest is to convey a message, not to display literary skill. That is why he prefers memorable and rhythmically strong metres and an imagery which draws heavily upon classical examples; his love for Ġalāluddin Rūmī can be clearly seen in his imagery. His message of human freedom, and individual development, of incessant striving in the Goethean sense, his fascinating interpretation of the rôle of Satan in the human process of life prove his indebtedness to the best traditions of Islamic mysticism—however much he attacked the dreaming and revelry of 'pantheistic' mysticism which had bedevilled the mind of most Indian Muslims for centuries.<sup>242</sup> He returns, once more, to the roots of Islam, i.e. to the dynamic teachings of the Quran which unfolds, in every moment, new possibilities, and to the classical Sufism which teaches love and suffering for the sake of the highest ideals: his introduction of the figure of Hal-

<sup>239</sup> About him vd. note 42; his *qaṣr-i 'irfān*, a *tadkira* of mystics ed. by M. BAQIR, Oriental College Magazine, Lahore 1965.

<sup>240</sup> ZA III 37, IV 60, VI 71.

<sup>241</sup> His Persian works are: *asrār-i hūdī* 'Secrets of the Self' 1915; *rumūz-i bēhūdī* 'Mysteries of Selflessness' 1918; *payām-i mašriq* 'Message of the East,' 1923; *zabūr-i 'āgam* 'Persian Psalter' 1927; *Ġāvidnāme* 'Book of Eternity' or 'of Javid,' 1932; *Pas ē būyad kard* 'What shall now be done,' 1932; *Musāfir* 'The Traveller' 1934; and parts of *Armağān-i Hīğñ* 'Gift of the Higaz,' publ. postumously 1938.

<sup>242</sup> Cf. A. SCHIMMEL, Gabriel's Wing. A Study into the religious ideas of Sir Muhammed Iqbāl, Leiden 1963 (with an extensive bibliography); HAFEEZ MALIK (ed.), Muhammed Iqbāl, Poet-philosopher of Pakistan, New York-London 1971.

lāğ, the martyr-mystic of Islam, who had been the favourite hero of generations of mystical poets in different languages of the Subcontinent proves that he understood the true character of Islamic religiosity. Ḥallāğ became, for him, the prototype of the faithful who tried to awaken the slumbering Muslims from the sleep of heedlessness and to call them, once more, into the presence of the Living God—as he has been the hero of those who advocated the sake of love *versus* law, and remained the model even for many contemporary progressive Indo-Muslim writers who endured, like the 10th century mystic, ‘gallows and rope’ for the sake of freedom. Iqbāl has summed up the best traditions of Indo-Muslim poetry and thought as it had shaped the life of the Subcontinent for almost a millennium.

## INDEX

Abbasids 18  
 'Abdulahad 7 (33)  
 'Abdallāh ibn Rūzbih 11  
 'Abdul'ālā' Thānawī 50  
 'Abdul'ālī Bah̄r al-'ulūm 50  
 'Abdul'ālī Tabrizī, Hāggī 37  
 'Abdulawwāl az-Zaidpūrī 6  
 'Abdul'azīz ibn Waliullāh 49  
 'Abdulbāqī Nihāwāndī 25  
 'Abdulgālīl Bilgrāmī 45  
 'Abdulhakīm → 'Aṭā  
 'Abdulhakīm Siālkōtī 37, 38, 41  
 'Abdulhamīd Lahaurī 36 (157)  
 'Abdulhaqq Dihlawī 5, 39  
 'Abdulhaqq Sārim 45 (200)  
 'Abdunnabī 27  
 'Abdunnabī Qazwīnī 33  
 'Abdulqādir Muhyī ud-Dīn al-'Aidarūs 5  
 'Abdulqādir → Badā'ūnī, Bēdil  
 'Abdulquddūs Gangōhī 26  
 'Abdurrahīm, Khānkhanān 24, 25, 26, 29, 31, 35  
 'Abdurrašīd Tattawī 37  
 Abū 'Aṭā as-Sindī 2  
 Abū Bakr Iṣhāq al-Multānī 3 (12)  
 Abū Bakr ibn Muhsin 51  
 Abū'l-Fa'id Kamīluddīn Ihsān 39  
 Abū'l-Fa'dl 'Allāmī 22, 28, 36  
 Abū'l-Farağ Rūnī 11  
 Abū Ma'shar as-Sindī 2  
 Abū'l-Muẓaffar Bahman Shah 14  
 Abū Tālib 'Ariḍī 36  
 Abū Taw'ama al-Buḥārī 4  
 Adam 13, 16, 40  
 Adilshahi Dynasty 4, 31, 32 → Ibrahim  
 'Aḍudaddīn al-İğī 37  
 Ādar → 'Alī Beg  
 Ādarī Isfūrūnī, Śaij 14  
 Afghanistan, Afgan 23, 36, 38, 43, 47, 49  
 Agra 23, 26, 31, 33  
 Ahmad 'Alī, Maulwī 52  
 Ahmad ibn Ma'sūm, Amīr Sayyid 7, 8  
 Ahmad ibn Muḥammad aš-Śirwānī 52  
 Ahmad Sirhindī 19, 38, 39, 49  
 Alīmad Shāh Durrānī 49  
 Alīmadnagar 29  
 Alīmedabad 25, 32  
 Aibak → Qutbuddin  
 al-'Aidarūs-family 5 → 'Abdulqādir, Ča'far  
 Ajmer 15  
 Akbar, Emperor 6, 7, 24—29, 33 (132), 35, 36, 38, 40  
 'Ālamgīr Aurangzeb 25, 34, 37, 41, 42, 44, 47, 48  
 'Alā'uddin Khiljī 18  
 'Alā'uddin al-Mahā'imī 6  
 'Alī Beg Ādar 47  
 'Alī Hamadānī, Sayyid 4, 21  
 'Alī Hazīn 42, 45, 47  
 'Alī ibn Husain Wā'iz 6  
 'Alī Ibrāhīm Halil, Nawwāb 48  
 'Alī al-Kūfi 12  
 'Alī Muḥammad al-Makkī al-Uluḡhānī 4  
 'Alī al-Muttaqī 5, 6  
 'Alī ibn Sayyid Ahmād, Sayyid 8  
 'Alī Šir Nawā'ī, Mir 23, 42  
 'Alī Šir Qānī 51  
 'Alī ibn Taifūr 37  
 'Allāmī → Abū'l-Fa'dl  
 'Amīd Dailamī 9  
 Amīn Rāzī 33  
 Amir Ḥamza 33  
 Amīr Ḥosrau 10, 15, 16—18, 19, 23, 30  
 Amūlī → Tālib  
 'Andalib → Muḥammad Nāṣir  
 Anquetil Duperron 40  
 Anwāri, Auḥaduddīn 'Alī 11  
 'Aqīl Khān Rāzī 45  
 Aqqoyunlu Turcomans 25  
 Arabia 2  
 Arghun dynasty 23  
 'Ariḍī → Abū Tālib  
 Arlas tribe 42  
 Arzānī → Muḥammad  
 'Aṭā, 'Abdulhakīm Tattawī 50  
 Ataśī 32  
 'Attār, Farīduddīn 43  
 'Aufī, Muḥammad 11—13

Auħadī → Taqī  
 Aurangabad 45  
 Aurangzeb → ‘Alamgīr  
 al-Auzā’ī 2  
 Ayāz 10  
 Azād Bilgrāmī, Mir Ġulām ‘Alī 45, 46  
 ‘Azīmābād → Patna  
 Bābā Lāl 40 (178)  
 Bābur Padishah 23, 24, 26  
 Badāhšī → Mollā Shāh  
 Badā’ūnī, ‘Abdulqādir 26—28, 36; →  
     Šihābuddīn  
 Badr-i Čāč 20  
 Badruddīn ad-Damāmī 4  
 Badruddīn Muḥammad 21  
 al-Baġawī, Ibn al-Farrā’ 4  
 Bagdad 2, 3, 18  
 Bahādur Shah Zafar 25  
 Bahār → Tēk Čand  
 Bahā’uddīn Zakariya Multānī 3, 4, 15  
 Bahmanids 3, 4, 7, 14, 18  
 Bahman Shāh → Abū'l-Mużaffar, Firōz  
     Shāh, Maḥmūd Shāh  
 Bahr al-‘ulūm → ‘Abdul’alī  
 Bahrain 2  
 Bairam Khān 6, 25  
 Balochistan 10  
 Baranī (traditionalist) 4  
 Baranī, Diyā’uddīn 13, 14  
 Bēdil, Mirzā ‘Abdulqādir 42–44, 48, 52  
 Benares 47  
 Bengal 15, 16, 21, 32, 37, 51, 52  
 W. Berthels 16  
 Bhagwān Dās Hindi 48  
 Bhakkar 12, 45  
 Bhopal 52  
 Bihar 19, 33  
 Bihārī → Muhibbuddīn  
 Bijapur 4, 5, 31, 36, 42  
 Bilgram 38, 45  
 Bilgrāmī → ‘Abdulqādir, Azād  
 Binrabān Dās Hoşgū 47  
 Biniš → Isma’īl  
 Brahman → Čandar Bhān  
 Bū’ Alī Qalandar, Shāh 15, 16  
 Bughrā Khān 18  
 al-Buhārī 3, 6, 45, 46; → Abū Taw’ama,  
     Gaħlāl  
 Burhanpur 5  
 Cairo 38  
 Calcutta 51, 52  
 Central Asia 12, 23, 26, 38, 43  
 Čandar Bhān Brahman 41

Čirāg-i Dihlawī 19  
 Čištī, Čištīya order 3, 15, 16, 19, 20, 22,  
     39  
 Chak dynasty 21  
 Chaul 7  
 Diyā’uddīn → Baranī, Naħšabī  
 Dacea 52  
 Dāgħistānī → Wālih  
 Daulamī → ‘Amīd  
 ad-Damāmīnī → Badruddīn  
 Dārā Shikōh 5, 9 (40), 25, 37, 39, 40, 41  
 Dard → Mir  
 Daulatabad 14  
 Daulatabādī → Šihābuddīn  
 Deccan 4, 7, 8, 14, 19, 25, 28, 31, 34,  
     45  
 Dehli 3, 5, 13, 14, 16, 18, 21, 24 (94), 32,  
     36, 41, 43, 48, 53  
 Dihlawī → ‘Abdulħaqq, Čirāg, Hasan,  
     Muṭahhar, Walħallāh  
 Diyā’uddīn Naħšabī 20  
 Dugħlat → Haidur  
 Durrānī → Aḥmad Shāh  
 Egypt 4, 8  
 H. Īeth 22, 29  
 Faḍlullhaqq, Maulwī 53  
 Faħri Harawī 23  
 Faħri Mudabbir 13  
 Faħruddīn → Irāqī  
 Faħruddīn ‘Amīd Siġġūnī, Amīr 11  
 Faħruddīn al-Ḥusainī 13  
 Faidī 7, 9 (39), 21, 28, 29  
 Fūnī → Muħsin  
 Fariduddīn Čāng-i Šakar 15  
 al-Fatāni → Čamāluddīn  
 Fathpur Sikri 35  
 Fayz Ahmad Fayz 11  
 Firišta, Muhammād Qāsim Hindūshāh  
     17, 35, 36  
 Firōz ibn Kā’us, Mollā 14  
 Firōzābādī, Muḥammad 38  
 Firōz Shāh Bahmanī 7  
 Firōzshāh Khilji 18  
 Firōzshāh Tughluq 13, 14, 20, 38  
 Ča’far al-‘Aidarūs 5  
 al-Čūhīz, ‘Amr ibn Baħr 2  
 Gaħlāl Buħārī Maħdūm-i ġihāniyān,  
     Snyyid 4  
 Gaħlūluddīn Rūmī 21, 43, 50, 53  
 Gaħlūluddīn as-Suyūtī 6  
 Čamāluddīn Aḥmad Hūnswī 15  
 Čamāluddīn Husain Ingū 26  
 Čamāluddīn ibn Tāhir al-Fatāni 6

Ğamālī Kanbōh 22  
 Ğāmī, 'Abdurrahmān 6, 10 (41), 18, 22,  
     30, 35, 37, 42  
 Ğān Muhammād Riqwī, Mīr 51  
 Ğāngānān → Mažhar  
 Ğihāngīr Hāsimī 10, 23  
 Ğūlib, Mirzā Asadullāh 8, 10, 11, 19, 23,  
     43, 44, 52, 53  
 Gangōhī → 'Abdulquddūs  
 Ğani Kašmīrī 34  
 Ğanīmat Kanğōhī 42  
 Ğauť → Muhammād  
 Ğauťī → Muhammād  
 Gazālī Maşhadī 28  
 al-Gazzālī, Abū Hāmid 20, 38  
 Ghazna 10, 11  
 Ghaznawids 10, 11, 13, 14  
 Ghīyāthuddīn of Bengal 21  
 Ghīyāthuddīn Tughluq 18  
 Gorhids 13  
 Gilānī → Hakūm 'Alī, Nizāmuddīn  
 Gisūdarāz 3, 4, 7  
 Goa 7  
 Goothe 53  
 Goleonda 7, 8, 20, 33 (133), 36, 37, 42,  
     45  
 Gujurat 2, 4, 5, 6, 18, 21, 25, 35, 36, 45  
 Gujrātī → Wağīhuddīn  
 Gulbadan 24  
 Gulām 'Alī → Azād  
 Gulbarga 7  
 Gulşan → Sa'dullāh  
 Hadramaut 2  
 Hāfiż, Muhammād Şamsuddīn 21  
 Haidar Dūghlāt, Mīrza 24 (96)  
 Haidar Gāzī of Lucknow 9, 52  
 Hakūm 'Alī Gilānī 37  
 al-Hallāğ, Hüsain ibn Mansūr 2, 41, 53,  
     54  
 Hamadhan 33  
 Hamadğānī → 'Alī  
 Hamdānī, Qişşaḥwān 33 (133)  
 Hāmid Qalandar, Maulānā 19  
 Hāmiduddīn Nāğōrī 18  
 Hanafī school 2, 3, 6, 38, 44  
 Hanawar 7  
 Hanbalīte school 4  
 Hānswī → Ğarnūluddīn  
 Harawī → Fağrī  
 Hasan Nizāmī 13  
 al-Hasan as-Şağūnī 3, 38  
 Hasan Sıgzı Dihlāwī 19  
 Hassān ibn Tābit 46  
 Hāsimī → Ğihāngīr  
 Hazara 24  
 Hazīn → 'Alī  
 Herat 18, 22, 23, 42  
 Hijaz 4  
 Hindi → Bhagwān Dās  
 Hugwīrī, Datā Gāngā Bağış 10  
 Humātūn 25, 26  
 Hüsain ibn 'Alī 9  
 Hüsain Wā'iż Kāşī 22, 28, 42  
 al-Husainī → Fağrūddīn  
 Hāfiż Khān → Muhammād Hāsim  
 Halil → 'Alī İbrāhīm  
 Hāqūnī, Afḍaluddīn 16  
 Hoşgū → Binraban  
 Hāfiż → Zainuddīn  
 Hāwāndamīr 36  
 Hāwāš, Anandgān 40 (178)  
 Hwurşūh ibn Qubād 37  
 Ibn 'Arabī, Muhyīuddīn 6, 20, 21  
 Ibn 'Atā'ullah al-İskandarānī 6  
 Ibn Battūta 7  
 Ibn al-Farrī' → al-Bağawī  
 Ibn Hağgar al-'Askalānī 4  
 Ibn Hağgar al-Haitamī 6  
 Ibn Hāşib 6, 37  
 Ibn Sīnā 37  
 Ibrāhīm 'Adilşāh I 4  
 Ibrāhīm 'Adilşāh II 4, 31  
 Ibrāhīm Lōdī 23  
 Ibrāhīm Qiwāmuddīn Farūqī 21  
 Ibrāhīm Tattawī 51  
 İdrīkī Bēğlārī 35  
 al-İğī → 'Aḍududdīn  
 İhsan → Abū'l-Fa'id  
 S. M. İkram 42  
 İltutmış 3, 12, 13  
 İnāyat of Jhōk, Shāh 51  
 Iqbāl, Sir Muhammād 43, 52–54  
 Iran 8, 9, 13, 16, 26, 30, 32, 35, 38, 43  
 Iraq 2, 8  
 'Irāqī, Fağrūddīn 15  
 'İşāmī 14  
 Isfarā'inī → Ədəri  
 Isma'il Biniş 34  
 Ismā'il Şāhīd, Shāh 49  
 Ismailites 2, 20  
 İ'timād ad-daula 33  
 Jawnpur 4  
 Jhalandar 11  
 Jihāngīr (Prince Salim) 25, 28, 30, 32,  
     36, 38  
 Jihānārā 25, 39, 41

Ka'ba 28, 40, 46  
 Kabul 24, 26  
 Kaikobād → Mu'izzuddin  
 Kalhoro dynasty 51  
 Kalikut 5  
 Kalikutī → Muhammad  
 Kalim, Abū Tālib 33, 34, 43  
 Kāmī Qazwīnī 33 (132)  
 Kāmrān Mirzā 24  
 Kanbōh → Čamālī, Muhammad Šālih  
 Kanğōhī → Čanimat  
 Kangra 36  
 Kashmir 2, 4, 21, 32, 33, 34, 35, 41  
 Kashmīr → Čanī, Našīb  
 Kāšīfī → Husain  
 Kerbela 9  
 Khān Ārzū → Sirāğuddin  
 Khān Čihān Lōdī 36  
 Khānkhānān → 'Abdurrahīm  
 Khiḍr Khān 18  
 Khiljī → 'Alā'uddin, Firōzshāh  
 Khorassan 12, 31  
 Kubrāwiya order 21  
 al-Kūfī → Ali  
 Lahore 10, 11, 12, 23, 32, 34, 41  
 Lahōrī → 'Abdulhamid, Munīr  
 Laks̄mī Narayān Šafiq 46, 47  
 Lōdī dynasty 22; → Khān Gihān, Sikandar, Šēr Khān  
 Lucknow 9, 25, 50, 52  
 al-Ma'bāri → Zainuddin  
 al-Madā'īnī 12  
 al-Mahā'imi → 'Alā'uddin  
 Mahdi of Jawnpur, Muhammad 6, 28  
 Maḥmūd Dīyā'uddin 22  
 Maḥmūd Gawān 18  
 Maḥmūd of Ghazna 3, 10, 11  
 Maḥmūd Shāh Bahmanī 7  
 Mahrattas 49  
 Maḥdūm-i ġihāniyān → Čalāl  
 Maḥdūm Thōrā → Muhammad Mu'īn  
 Maḥfī → Zēb un-Nisā'  
 Mā'il Tattawī 51  
 Makli Hill 51  
 Malabar 2, 5, 7  
 al-Malibāri → Zainuddin  
 Malik Qummi 31 (124)  
 Malwa 18, 21  
 al-Manērī → Šarafuddin  
 Manṣūra 2  
 Mashhad 32  
 Mashhadi → Čazalī, Mollā Tuğrā  
 Mašriqī → Nūrulhaqq

Maṣ'ūd Beg 20  
 Maṣ'ūd ibn Maḥmud Ghaznawī 11  
 Maṣ'ūd ibn Sa'd-i Salmān 11, 12  
 Ma'sūm Nāmī, Mir 35  
 Māzandarānī → Muhammād Šūfi  
 Mażhar Čīnğānīn 48  
 Mecca 5, 6, 7, 8, 45, 49  
 Miān Bhawān 22  
 Miān Mir 39  
 Mihrābī 20  
 Minhāğ as-Sirāğ 13  
 Mir Dāmād 7  
 Mir Dard 48  
 Mirhond 36  
 Mir Ijūrd → Muhammād Mubārak  
 Mir Muhammād Tattawī 35  
 Mollā Dō Piyāzī 26  
 Mollā Čiwanī 44  
 Mollā Maḥmūd of Jawnpur 37  
 Molla Sadrā Shīrūzī 37, 40  
 Molla Shāh Badābī 41  
 Molla Tuğrā Mašhadī 34  
 Mongols 12, 16  
 Moscow 24 (94)  
 Moses Kalimullāh 34  
 Mughals 21, 22ff.  
 Muhammad the Prophet 2, 3, 15, 20, 32, 33, 38, 41, 46, 53  
 Muhammad → Zuhūrī  
 Muhammād ibn 'Abdul'azīz al-Kalikūtī 5  
 Muhammād Akbar Arzūnī, Mir 37  
 Muhammād 'Alī → Šūlīb  
 Muhammād Aslāh 34  
 Muhammād A'zam Tattawī 50  
 Muhammād Bīḍūshī, Munīr 49  
 Muhammād Čīn → Qudsi  
 Muhammād Čalāluddin Tabātabāīnī, Mirzā 36  
 Muhammād Čauq Gwaliōrī 35  
 Muhammād Čauqī 35  
 Muhammād Hāsim Uṣfī Khān 45  
 Muhammād Hāsim, Maḥdūm 50  
 Muhammād Hāsim Saṅgar, Mir 32  
 Muhammād Hayīt Sindhi 45  
 Muhammād Iḥsāin ibn Ijalaf Tabrīzī 38  
 Muhammād Kāzīm ibn Amīn 45  
 Muhammād Ma'sūm 38 (174)  
 Muhammād Mubārak Kirmānī, Mir Ijūrd 19  
 Muhammād Mu'īn Maḥdūm Thōrū 50  
 Muhammād Nāgōrī, Šaij 28

Muhammad Nūṣīr 'Andalib 48  
 Muhammad Qāsim → Kiriṣṭa  
 Muhammad ibn al-Qāsim 2  
 Muhammad Qulī Qutbshāh 7  
 Muhammad Qutbshāh 33 (133)  
 Muhammad Rīḍā, Hāggī 35 (146)  
 Muhammad Sāliḥ Kanbōh 36  
 Muhammad Shīlī Māzandarānī 32  
 Muhammad Tāhir Nisyānī 35  
 Muhammad ibn Tughluq 13, 14, 20  
 Muhibbuddīn Bihārī 44  
 Muhsin Fānī 41  
 Muhsin Tattawī 50  
 Mu'inuddīn Āṣṭārī 15  
 Mu'izzuddīn Kaikobād 18  
 Multan 2, 4, 15, 16  
 Multanī → Abū Bakr, Bahū'uddīn  
 Mumtāz Mahāl 39  
 Munīr Lāhōrī, Abū'l-Barakāt 32  
 Mursidabād 51  
 Murtadā az-Zabīdī, Sayyid 38  
 al-Muslim 3  
 Musta'idd Khān 45  
 Muṣṭaqī 22  
 Muṣṭalḥar Kurū Dīhlawī 20  
 Mu'tamad Khān 36  
 Nagōrī → Ḥumāduddīn, Muhammād  
 Nahṣabālī → Dīyā'uddīn  
 Nānū → Maṣgūm  
 Naqšbandī order 6, 38, 42, 48, 49, 50  
 an-Nasafī 37  
 Naṣīb Kašmīrī 34  
 Nāṣīr 'Alī Sirhindī 42, 48  
 Nāṣiruddīn Qalbāqī 12, 13  
 Nāṣiruddīn ibn Iltutmiš 14  
 Nassūbī 51  
 Nau'ī 27  
 Nawābī → 'Alī Šīr  
 an-Nawawī 3  
 Nay, Fortress 11  
 Nazīrī, Muhammād Husain 30, 31  
 Nihāwāndī → 'Abdulbāqī  
 Ni'mat Khān 'Alī 42  
 Ni'matullāh 36  
 Nishapur 31  
 Niẓāmī Ganjawī 10, 16, 17, 21  
 Niẓāmī → Ḥasan  
 Niẓāmuddīn Alīmad, Ijwāṣū 27  
 Niẓāmuddīn Aūliyā 3, 16, 19  
 Niẓāmuddīn Gīlānī 7  
 Niẓāmulmulk of Hyderabad 45, 46  
 Nūr Jihān 32  
 Nūruddīn-i Šīrūzī 37 (168)  
 Nūrulhaqq Maṣriqī 39 (176)  
 Nūrullāh Šūštarī 38  
 Oudh 16, 52  
 Pakpattān 15  
 Panipat 23  
 Patna 4, 42  
 Patyala 16  
 Paẓdawī, 'Alī 6  
 Ponani 7  
 Portuguese 5  
 Qalbāqī → Nāṣiruddīn  
 Qalbūl Muhammād 9  
 Qādirīya order 6, 39  
 Qalandar → Bū 'Alī, Hāmid  
 Qānī → 'Alī Šīr  
 Qūsim Bey 24  
 Qūsim Kāhī, Maulānā 26  
 Qatīl 52  
 Qūsimī, Ghulām Muṣṭafā 49 (215)  
 Qazwīnī → 'Abdunnabī, Kāmī  
 Qīwāmuddīn Muhammād 13  
 Qudīsī, Hāggī Muhammād Ĝān 32  
 al-Qudūrī 6  
 Qumī → Malik  
 Qutbshālī 7, 36, 38; → Muhammād,  
 Muhammād Qulī  
 Qutbshādīn Aibak 13  
 Quzdar 10  
 al-Quzdārīya → Rābi'a  
 Rābi'a al-Quzdārīya 10  
 Rāfi'uddīn ibn Walīullāh 49  
 Rajputana 15  
 Ram Mohan Roy 51  
 Rangoon 53  
 Rāni of Bhopal 52  
 Rāshdī, Ḥussāmuddīn 34  
 Rāzī → Āmīn, 'Āqīl Khān  
 Rīḍā'i, Muhammād  
 Rīḍwī → Ĝān Muhammād  
 Rohri 51  
 Rückert, Friedrich 9  
 Rūmī → Galāluddīn  
 Rūnī → Abū'l-Farağ  
 Rypka, Jan 43  
 Sa'dī, Muṣlihuddīn 19  
 Sa'dullāh Gulšān 48  
 Safawids 26, 37  
 as-Šaḡīnī → al-Ḥasan  
 as-Saḥīwī 4  
 Sū'ib, Mīrzā Muhammād 'Alī 33  
 Šāmsīmuddaula, 'Abdurazzāq Šāhna-  
 wāzībān 45  
 Sanā'i, Abu'l-Maġd 11, 43

Şarfi → Ya‘qūb  
 Sarmad 40, 41  
 Satan 40, 53  
 Sayyid dynasty 21  
 Sehwan 45  
 Sialkoti → ‘Abdulhakīm  
 Siddiq Ḥasan Khān 52  
 Siğzī → Ḥasan Dihlawī  
 Sikandar of Kashmir 21  
 Sikandar Lōdī ‘Gulruḥī’ 22  
 Sikandar ibn Muḥammad Māngīhū 36  
 Sikh 49  
 Sinai, Mount 28, 34  
 Sind 10, 11, 12, 13, 23, 25, 35, 45, 50, 51  
 as-Sindī → Abū ‘Atā, Abū Ma‘šar,  
     Muhammad Hayāt, Yūsuf  
 Sinnāmī → Faḥruddin  
 Sirāğuddin ‘Ali Khān Ārzū 47, 49  
 Sirhindi → Ahmad, Nāṣir ‘Ali, Yahyā  
 South Arabia 5  
 Sufi, Sufism 9, 10, 11, 15, 18, 19, 20, 21,  
     22, 26, 27, 35, 38, 39, 40, 43, 53  
 Suhrawardī Maqtūl, Shīhābuddin 47  
 Suhrawardī, Shīhābuddin ‘Umar 20, 21  
 Suhrawardī → ‘Ubaidullāh  
 Suhrawardiya order 4, 15, 51  
 Sulaimān Shikoh 25  
 Sultan Pashai 24  
 Summa dynasty 23  
 Sunargaon 4  
 Surat 2  
 as-Suyūtī → Ḍalāluddin  
 Swat 21  
 Syria 8  
 Sādiliya order 6  
 Ṣafiq → Lakṣmi Narayan  
 Ṣāḥīnawāzḥān → Samṣāmuddaula  
 Ṣaiḥ Muḥammad 22  
 Ṣams-i Sirāq ‘Afīd 14  
 Ṣarafuddin Ahmad al-Manārī 3, 19, 21  
 Ṣaṭṭārīya order 35  
 Sér Khān Lōdī 47  
 Shīhābuddin Daulatābādī 6  
 Shīhābuddin Maḥmīra Badā’ūnī 16  
 as-Ṣīrīwānī → Ahmad  
 Šukrullāh Khān 43  
 Sayyid Šukrullāh family 51  
 Šūṣṭarī → Nūrullāh  
 Shāh ‘Alam II Aftāb 25  
 Shāh Jihān 32, 33, 36, 39, 41  
 Shia, Shiites 4, 7, 9, 37, 38, 48, 49, 50  
 Shibli Nu‘mānī 29

Shiraz 8, 19, 21, 29, 40  
 Shirāzī → Mollū Ṣadrū, Nūruddin  
 Tabaṭabā’ī → Muḥammad  
 Tabrizī → ‘Abdul’alī, Muḥammad  
     Husain  
 Taftazānī, Sa‘duddin 37  
 Tāhir → Muḥammad  
 Tālmāsp, Shāh 26  
 Tālib-i Āmulī 32  
 Taqī Auhadī 33  
 Tarkhan dynasty 23, 25, 35  
 Tashkent 20, 24 (94)  
 Tēk Čand Bahār 49  
 Thānawī → ‘Abdul’alā  
 Thatta 23, 40, 50, 51  
 Tattawi → ‘Abdulhakīm, ‘Abdurrašīd  
     Ibrāhīm, Mā’īl, Mir Muḥammad  
     Muḥammad A’zām, Muhsin  
 Timur 14, 36  
 Timurids 42  
 ‘Ubaidullāh Suhrawardī 51  
 Ueč 4, 12, 13  
 al-Uluğhīnī → ‘Alī  
 ‘Umar ibn al-‘Uqāṭāb 2  
 ‘Urfī, Muḥammad 29, 30, 32  
 Uzbegs 23  
 Vālnīki 27  
 Wağīhuddin Gujrātī 4  
 Wā’iz → Husain  
 Wali Deccani 48  
 Wālih Dāğıstānī 47  
 Waliullāh Dihlawī, Shāh 38, 39, 48, 49  
 J. D. Westbrook 41  
 Yahyā ibn ‘Abdallāh Sirhindi 21  
 Ya‘qūb Čanā’ī Ṣarfi 21  
 Yemen 2, 8  
 Yūsuf Mirak Sindī 35  
 az-Zabidi → Murtadā  
 Zafar → Bahādur Shāh  
 Zāhirite school 2  
 ad-Zaidpūrī → ‘Abdulawwal  
 Zain al-‘Abidīn of Kashmir 21  
 Zainuddin ibn ‘Abdul’azīz al-Ma’barī 5  
 Zainuddin Ḥwāfi 24  
 Zainuddin al-Ma’barī al-Malibārī 4  
 Zainuddin al-Malibārī 4 (22)  
 Zakariya al-Anṣūrī 4  
 Zakariya → Bahū’uddin  
 Zamorin, Raja of Kalikut 5  
 Zeb un-Nisā , Maḥfi 25, 41  
 Ziyya Pasha 29  
 Zuhūrī, Nūruddin Muḥammad 31, 32